

臺北市鄉土教育中心本土語言補充教材

講臺語 剝皮寮

初稿

Kóng Tâi-gír, sèh Pak-phê-liâu.

從語言看臺灣的文化傳統



作者：許嘉勇

2017年8月7日

目 錄

序.....	V
凡 例.....	VI
壹、艋舺的故事.....	1
一、淡水河畔.....	1
(一)水岸城市的地名.....	2
1.艋舺、萬華.....	2
2.滬尾、淡水.....	4
3.大稻埕.....	5
4.八芝蓮林、士林.....	6
5.干豆、關渡.....	7
6.錫口、松山.....	8
7.水返腳、汐止.....	9
8.新莊.....	10
9.三角湧、三峽.....	11
10.大姑陷、大溪.....	12
11.梘尾、景美.....	13
(二)水上交通工具.....	15
二、穿越時空遊艋舺.....	17
(一)和郊商做生意.....	17
(二)艋舺的物產.....	19
1.茶.....	19
2.糖.....	19
3.樟腦.....	20
(三)萬華區的文化資產（古蹟與歷史建築）.....	21
1.市定古蹟.....	21
2.歷史建築.....	28
三、剝皮寮的前世今生.....	32

(一)剝皮寮的由來.....	32
(二)剝皮寮老店家.....	35
1.永興亭	35
2.秀英茶室.....	35
3.威靈壇	35
4.日祥旅社.....	36
5.太陽製本所.....	36
6.蜘蛛麵店.....	37
7.塗炭市仔.....	37
8.長壽號茶桌仔店	37
9.宋協興	38
10.鳳翔浴室.....	38
11.簞仔店	38
(三)古早厝的臺灣話.....	39
1.布局	39
2.平面	41
3.牆壁	45
4.門窗	48
5.樑架	51
6.屋頂	53
7.材料	55
貳、臺灣醫療的發展	57
一、傳統醫療.....	57
(一)中藥行的經營.....	57
1.傳統中藥材抓藥流程	57
2.中藥材大發現	58
(二)艋舺青草巷	62
1.認識青草藥.....	62
2.青草藥的用途	64

二、現代醫療的引進和發展	65
(一)傳教士與臺灣近代醫療的傳入.....	65
1.馬雅各	65
2.馬偕	66
3.蘭大衛	69
(二)艋舺現代社會救濟機構.....	70
1.臺北仁濟院.....	70
2.愛愛寮	72
(三)艋舺名醫呂阿昌.....	74
參、臺灣傳統與現代教育.....	76
一、傳統教育.....	76
(一)儒學.....	76
(二)書院.....	78
(三)義學、書房、社學	79
(四)科舉制度	81
二、現代教育.....	86
(一)詩社與文社	86
(二)艋舺名人錄	87
1.鄧雨賢	87
2.周添旺	88
3.陳達儒	89
4.翁林煌	89
5.洪以南	90
6.駱子珊	90
7.顏笏山	91
(三)日治公學校到戰後國民小學的沿革	91
肆、臺北的俗諺.....	93
1.一府、二鹿、三艋舺。	93
2.咸豐三，說（講）到今。	94
3.艋舺龜，刮頭搵火焮；大稻埕鳥，艋舺死了了。	95

4.太平公，蓬萊媽。（日新公，蓬萊媽。）	95
5.太平的一枝銃，永樂的落屎症。永樂的兩隻鳥，太平的死了了。	96
6.有榮泰厝，無榮泰富；有榮泰富，無榮泰厝。	97
7.基隆（雞籠）雨、滬尾風、臺北日、安平湧。	98
8.艋舺出名鼎邊趵，霧社名產水蜜桃。	98
9.臺北囡仔好看頭。	99
10.鹿港苦力，臺北藝旦。（鹿港查埔，臺北查某。）	99
11.艋舺女、滬尾風、基隆（雞籠）雨，人來人去容易死。	99
12.臺北彪，無錢就溜。	100
13.臺北金龜，有食，罔跲；無食，趁過坵。	100
參考書目	101
附錄一：臺灣閩南語羅馬字拼音方案	105
附錄二：臺灣閩南語方音差韻母的對應規律	110
附錄三：圖片出處	117
附錄四：感謝名單	117

序

凡 例

1. 本書以臺北市鄉土教育中心之展示內容為基礎範圍，儘可能將原先文案中的中文文字介紹轉化為閩南語的傳統說法，並視需要增補相關語言文化的資料。
2. 本書對於目標語的稱呼，臺語、臺灣（台員）話、閩南語於文中穿插使用，特意突顯臺灣主體性之處，使用道地臺灣人 *native speaker* 的用語「臺語、臺灣（台員）話」，其餘行文採中性用語，以國際漢語語言學學術用語「閩南語」稱之。
3. 本書採用的閩南語漢字為教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》（簡稱《教典》）之用字，若與《教典》有出入者，筆者另於註釋中說明。
4. 本書採用的拼音音標為教育部於 2006 年 10 月 14 日公告之「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，這個方案簡稱為「臺羅」；文中標音，標於該詞彙初次出現之時，其後不再重覆標音。
5. 本書以整理閩南語的漢字與音讀為通篇主旨，除標題不標音外，內文中以深色括號【 】標示所欲強調之閩南語音字，ex.【剝皮寮 Pak-phê-liâu】，後文音字重覆者不再標音，ex.【新店(Sin-tiàm)溪】或僅加引號為「艋舺」。
6. 「剝皮寮」地屬「艋舺」，「艋舺」本是泉州三邑人的大本營，因此本書音標以「剝皮寮」當地老輩的「艋舺腔」為主音讀，傳統上屬於「三邑腔*」的一個分支，係屬泉腔。
7. 三邑腔的聲母雖然早有〈入〉歸〈柳〉的音變，然為維持傳統「十五音」的聲母系統，本書基於「正書法(orthography)」的原則，仍以〈入〉字頭的/j-/來標音，泉腔操此聲母者自行讀為〈柳〉字頭的/l-/即可。
8. 音標韻母若有標示兩音讀、三音讀者，於文中皆有特別註釋說明，或為文白異讀或為語流音變等又讀之一字多音，文白異讀者如【淡水 Tām-suí/tsuí】，語流音變者如【番薯 huan/han/an-tsîr】。
9. 由於實務上現今「艋舺」的腔調亦頗多元，初稿時原本同時羅列各方音差，如【剝皮寮 Pak-phê/phê/phuê-liâu】，經審查委員洪惟仁教授建議，為免過多標音使讀者反而感到困擾，本書之標音僅留艋舺老輩之「艋舺腔」；但亦

* 臺灣話方言音韻學者洪惟仁早期亦使用「三邑腔」一詞，洪氏於 2010 年開始至中國調查，逐漸調整其語種分類名稱(2012、2013a、2013b)，洪氏原將此「艋舺腔」稱為「新安溪腔」(2009)，後來已改稱作「新泉山腔」。

整理本書所標音讀之臺灣話各次方言韻母的對應規律於「附錄二」，讀者可自行參閱。

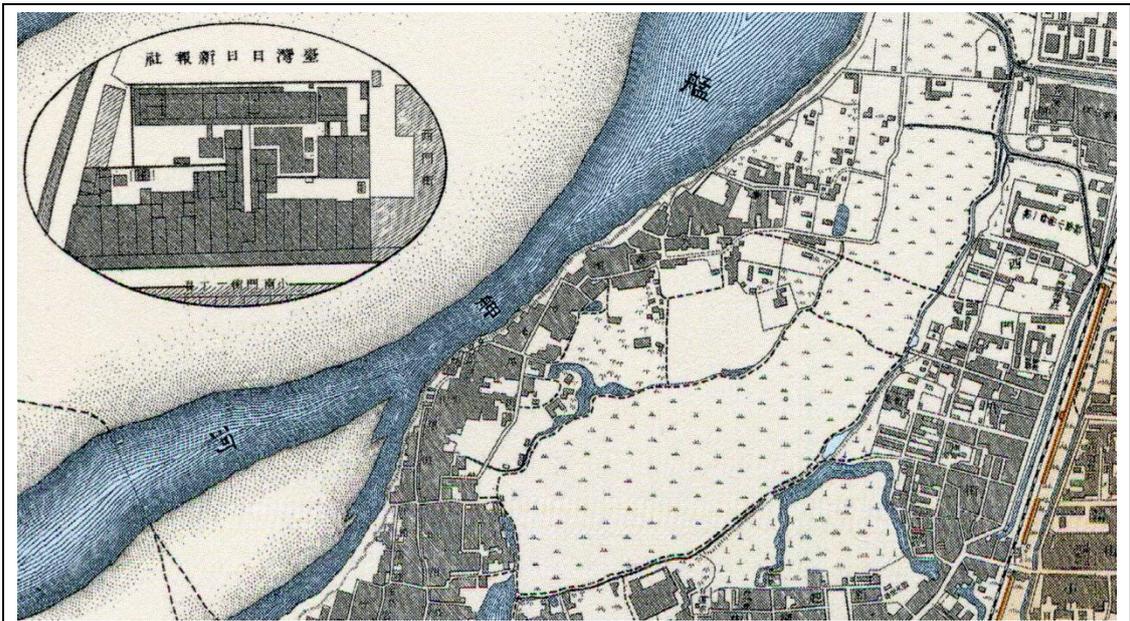
10. 艋舺三邑腔之陽上聲歸陽去聲，因此本書內文不另標陽上聲，內文中老三邑腔之陽上聲皆標為陽去聲，於書末「方音差的韻母對應規律」中才標示陽上聲。
11. 本書各地名的臺語發音，部分有漳泉廈方音差者，標音時皆以本書基地剝皮寮之「艋舺腔」標音，不以該地名漳泉屬性為先，如市區為漳腔的雞籠（基隆），「雞」字仍標作新泉音的「kue」，而不標為漳音的「ke」；如大多數為漳腔的士林，「士」字仍標作泉音的「sīr」，而不標為廈漳音的「sū」。

壹、艋舺的故事

一、淡水河畔

【淡水河 Tam-suí/tsuí-hô¹】是臺灣第三大河，其河系由【基隆(Kue-lâng)河】、【大漢溪 Tai-hàn-khue】、【新店(Sin-tiàm)溪】三大河系所構成，大漢溪與新店溪在【枋橋 Pang-kiô】（板橋）的【港仔嘴 Káng-á-tshui²】（江子翠）附近【合港 kap-káng³】匯聚成淡水河，基隆河再於【干豆 Kan-tāu】（關渡）附近與淡水河「合港」形成淡水河下游。

基隆河、大漢溪、新店溪三大河系為今名，事實上各河系皆有許多古名，在閩南語的傳統用法中，「river」僅稱為「溪」，不稱為「河」，以下各溪名可以為例，其中部分溪名僅指其溪流的某區段，如基隆河有稱作基馬遜河(Kimazon)、基麻少翁河(Kimassauw)、里族河(Ritsouquie)、雞籠河(Quelanghsche)、【峰仔峙(Phang-á-si)溪】、【大隆同(Tuā-lōng-pōng)溪⁴】、【內港北(Lāi-káng-pak)溪】，大漢溪有稱作【大姑陷(Tuā-khoo-hām)溪】、武勝灣(Pulauan/Pinnonouan)溪、【新莊(Sin-tsng)溪】、擺接溪，新店溪有稱作雷裡(Revrijcq)溪、【艋舺(báng-kah)溪】。



1903 年的《臺北全圖》，在艋舺附近的淡水河區段出現「艋舺河」的名稱。

¹ 「淡水河」一詞的次字，在日本時代的白話字文獻記為文讀的「suí」，今人則讀為白讀的「tsuí」，詳見下節「淡水」地名發音的討論。

² 「tshui」的本字為「喙」，閩臺各地地名習慣寫為訓用字的「嘴」，此處延用民間歷史文獻長期之用字，權且寫作「港仔嘴」。

³ 「kap」的本字為「合」，《教典》將「kap」寫成「故」，係「合」之孳乳字，【合港 kap-káng】一詞則為「數溪匯聚於一處」之意。

⁴ 「Tuā-lōng-pōng」之臺語漢字應作「大浪泵」，此處取《淡水廳志》文獻之記載為「大隆同溪」。

(一)水岸城市的地名⁵

1. 艋舺、萬華

【艋舺 Báng-kah】是臺北的發源地，地名起源於平埔族凱達格蘭語的「Banka」，當時平埔族原住民多以獨木舟自淡水河上游載運農、獵產品與漢人交易，凱達格蘭人稱「獨木舟」為「Banka」，因此附近的漢人便以閩南語譯音，稱此地為「艋舺」。這個稱為「Banka」的交通工具，歷史上最早寫作「莽葛」，出現於康熙 36 年(1697)的《裨海紀遊》，其後又有寫作「蟒甲」、「莽甲」、「蚊甲」者；而作為地名的「艋舺」，則另見於桃園大園的許厝港，八里亦有「艋舺溪」、「艋舺橋」。

最早來艋舺的漢人係來自【晉江 Tsìn-kang】、【南安 Lâm-uann】、【惠安 Hui-uann⁷】的【三邑 Sam-ip】人，雍正初年在今貴陽街、環河南路口一帶的【大溪口 Tuā-khue -kháu】販賣【番薯 huan/han/an-tsî⁸】，因此東至青山宮的市街便被稱為【番薯市(tshî)⁹】，而今天的貴陽街二段即為過去臺北第一街的「番薯市街」。清末，艋舺與【大稻埕 Tuā-tiū-tiánn // Tāu-tiánn】、【城內 Siánn-lāi】(臺北城)合稱臺北的「三市街」；日治¹⁰大正九年(1920)，日人再將「艋舺」改為與日語發音相近的漢字「萬華(まんか)」，然而臺北人至今仍習慣稱為「báng-kah」。



昔日的番薯市為艋舺最早的起源地。

⁵ 「地名」的臺語為「地號名」，「地」字，漳腔不分文白皆讀作「tē」，泉腔文讀「tē」，白讀「terē」(老泉)、「tuē」(新泉)；「號」字，漳腔不分文白皆讀作「hō」，老泉腔文讀「hōo」、白讀「hō」，「地號名」是一個白讀詞彙，艋舺腔讀作「tuē-hō-miâ」。

⁶ 「凱達格蘭族(Ketagalan)」為臺北盆地的平埔族原住民，歷史文獻寫作「大加蚋」、「大佳蚋」、「大佳蠟」、「大加臘」，早期平埔族語的「ke-/ki-」應是一種前綴的詞頭，因此漢人在譯成漢字時多加以略之，如「Kippanas」譯作「峰仔峙」、「Kimalitsigowan」譯作「麻里折口」、「Kimassouw」譯作「麻少翁」。

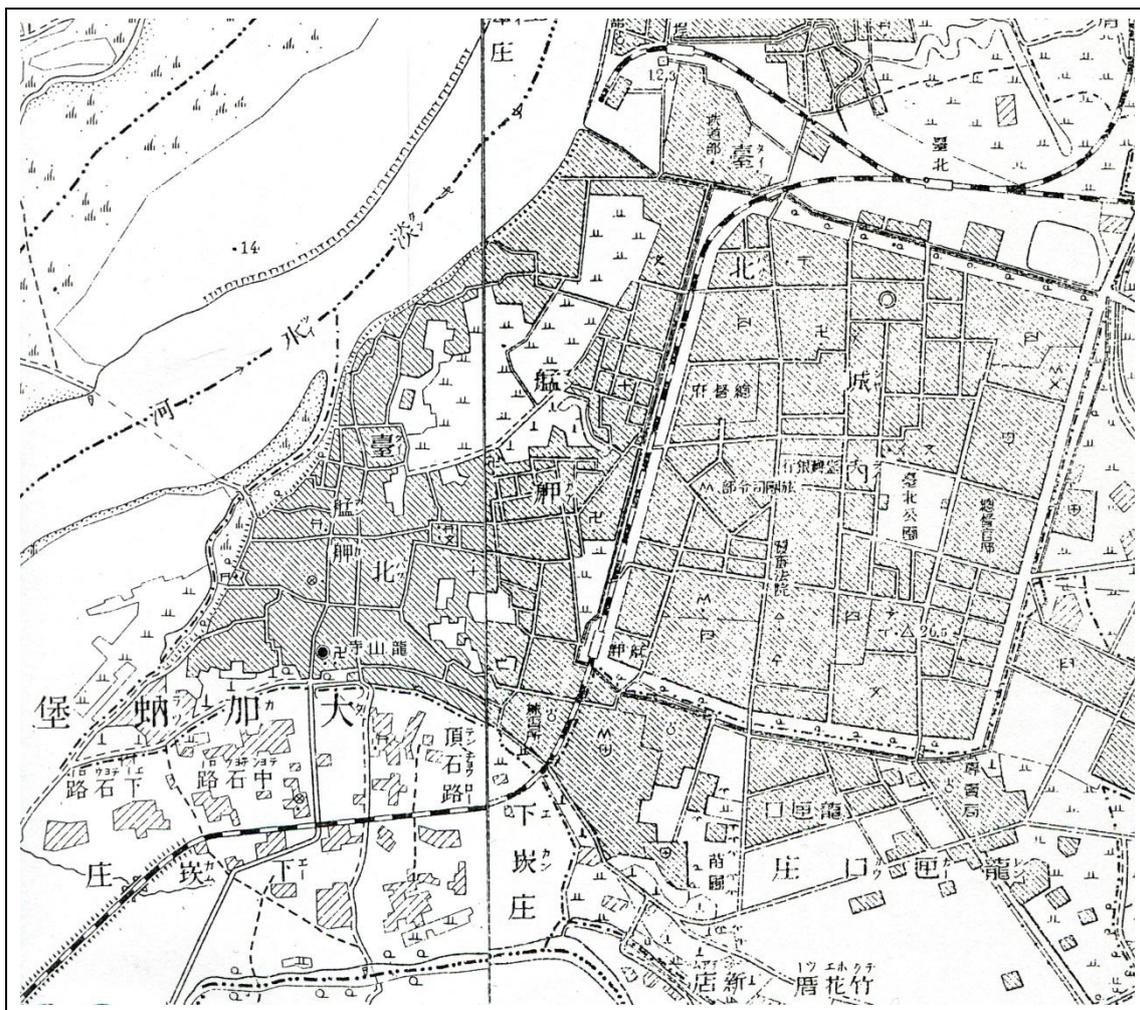
⁷ 「安」字，文讀「an」、白讀「uann」，福建部分含有「安」字的老地名皆為白讀，如「南安」、「惠安」、「同安」、「安海」，而「安溪」、「詔安」、「華安」、「翔安」等地或因設制較晚，因而讀作文讀的「an」。

⁸ 「番薯」的前字本讀為「huan」，後因「減(省)音」的音變，先有介音脫落後的「han」，此為今日漳泉廈臺各腔的主流，同安腔另有聲母脫落後的「an」。

⁹ 早期的番薯市的甚為熱鬧，【芳明館 Hong-bîng-kuán】戲院的歌仔戲天天滿座，小巷的的青樓妓院紅燈高掛，到番薯市去【秤(tshìn)番薯】成為尋芳客的【僻話 phiah-uē】(隱語)。番薯市在日本時代曾因名稱不雅，一度改為同音的【歡慈市 Huan-tsî-tshî】。

¹⁰ 「日治時期」為臺灣史學界之習慣用語，在當時的臺灣民間有稱作【領臺 líng-tài】、【日本(Jit-pún)領臺】，戰後的臺灣人則多稱為【日本時代(sî-tài)】，少數亦稱【日政(Jit-tsìng)時代】、【日人仔(Jit-jîn-á)時代】、【日人時代】、【阿本仔(A-pún-á)時代】，南洋的福建話則有稱作【日本手

隨著艋舺的不斷發展，至明治 37 年(1904)的《臺灣堡圖》，艋舺的範圍北至【壕溝頭 Hô-kau-thâu¹¹】，東至臺北城西城牆（今中華路），西至淡水河，南至【三水街 Sam-tsuí-kue】，部分老艋舺人至今對艋舺聚落的空間定義仍是如此，也就是「艋舺」後來雖然改名為「萬華」，但是「艋舺」並不等於今天的「萬華區」。在過去，三水街以南至【無尾港仔 Bô-bér-káng-á】(今已加蓋成為西藏路)的地段是【下崁(Ē-khàm)街庄】或稱為【下崁庄】，後人亦已視為「艋舺」的一部分，反而忠孝西路以南至成都路的地段本屬「艋舺」，年輕人卻多僅存【西門



明治 37 年(1904)的《臺灣堡圖》。

(tshíu), 臺語有句歇後語是【欲提，日本手啦！て。Beh thèh, Jit-pún-tshíu--lah! Thèh.】。

¹¹ 閩南語的「壕溝」意為「護城河、壕溝」，城牆外圍的護城河稱為【外壕溝 guā-hô-kau】，城內的壕溝稱為【內壕溝 lái-hô-kau】，「壕」字的老泉腔文讀「hōo」、白讀「hò」，漳同廈腔則不分文白皆讀作「hò」，今日當地人多讀作「Hô-kau-thâu」，然亦有人讀作「Hôo-kau-thâu」，故主張漢字應作「護溝頭」。昔日環繞臺北城的「壕溝」，在離淡水河最近的北門外，有一條流向淡水河的溝渠，其原址約於今日忠孝西路至鄭州路 38 巷路口轉往西北方（今玉泉公園）流出，於 1904 年的《臺灣堡圖》上仍清楚可見，在此溝渠一帶（如舊中央市場、臺北稅關口）的老地名稱為「Hôo/Hô-kau-thâu」，一般資料多寫作「河溝頭」，然而傳統的臺語卻不稱「river」為「河」，加上前述閩南語本有「壕溝」一詞，故漢字應作「壕溝頭」，日本時代的《臺日大辭典》即收錄有「壕溝頭(hô-kau-thâu)=掘割の出口。排水口。」

町 Se-m̄ng-ting¹²】此一地名的歷史記憶。戰後，舊有的艋舺改為「龍山區」，「下崁庄」則與南邊的【加蚋仔(Ka-láh-á)庄】合併為「雙園區」，直至民國 79 年(1990)臺北市行政區重劃，龍山區與雙園區、小部分城中區與古亭區再合併成今日的「萬華區」。

2.滬尾、淡水

【淡水 Tām-suí/tsuí】與【雞籠 Kue-lâng¹³】皆為臺灣現存最古老的地名之一，有時是閩南漢人對臺灣北部的總稱，甚至是整個臺灣島的代稱，兩者位階亦時有更迭，如明代時，雞籠涵蓋了淡水，荷治時期，淡水又涵蓋了雞籠，有時又合稱「淡水雞籠」以指涉北臺。1618 年張燮《東西洋考》〈東番記〉：「雞籠山、淡水洋」，大致已說明其地名緣由，閩南語的【山 suann】本有「陸地、島嶼」之意¹⁴，「雞籠山」指的即是航行指標的「雞籠嶼（社寮島，今和平島），以其山形尚似雞籠，「淡水」乃與鹹水相對，本指其地蘊含可供舟船汲取飲用之淡水，也就是有專指「淡水河」之意；「淡水」與「雞籠」並非臺灣北部獨具之地名，事實上屢屢出現在東亞海域的歷史上¹⁵。

而今日的淡水古稱【滬尾 Hōo-bér】，其原意說法極為紛紜，有「兩尾說」、「石滬說」、「滬魚說」、「蕃語（蕃社）說」，據今人張建隆考證，「滬尾」一名實出自【紅毛城 Âng-m̄ng-siânn¹⁶】西邊的平埔番社—「扈尾社」。咸豐八年(1858)清朝和英國簽訂《天津條約》，滬尾為被選定為增開的通商口岸之一，兩年後(1860)

¹² 歷來不論臺灣或閩南地區，凡有「西門」者皆讀作「Sai-m̄ng/muî」，臺北的舊地名「西門口」亦是讀作「Sai-m̄ng-kháu」，「西門町」是日本時代開始的行政區，「西門國小」是戰後的學校名稱，如今的臺北人皆稱作「西(se)門町、西(se)門國小」，反映出「西門」前字「西」的音讀，文讀的「se」已勝過傳統白讀的「sai」。

¹³ 關於「雞籠」地名的源由，過去的地名學者多採納日治時期伊能嘉矩的番語臆測說，伊能氏懷疑其可能是從「Ketaⁿganan(凱達格蘭)」族名中間「taⁿga」音節脫落而成「Kenan」；事實上，1597 年的西班牙地圖即已出現「Keilang」，1654 年的荷蘭地圖亦出現「Quelangh」，這兩個記音明顯是閩南語漳州音的「ke-lâng」與泉州音的「kue-lâng」，並持續出現在往後幾世紀的洋人文獻、地圖之中，可見伊能氏推測之說無法成立。光緒元年(1875)，雞籠正式設治，並取「基地昌隆」之意改名為「基隆」，而實際上，當時的清朝官員係取「雞籠」的官話(Mandarin)音讀而改為同音雅化字的「基隆」。

¹⁴ 如稱上岸為【上山 tsiünn suann】、【起山 khí suann】，稱澎湖全境為【澎湖山 Phînn-ôo-suann】，稱金門全島為【金門山 Kim-m̄ng-suan】，稱臺灣島為【臺灣山 Tâi-uân-suann】，臺灣西部稱臺灣東部為【後山 âu-suann】，南洋及昔日的臺灣稱原鄉為【唐山 Tîng-suann】，即是指「唐人的土地」。

¹⁵ 如南臺灣有「(下)淡水溪」，江蘇崇明有「淡水洋」，廣東海康有「淡水港」；再如澎湖、江蘇寧波外海、印尼【爪哇 jiáu-ua // tsiáu-uá】有「雞籠嶼」，江蘇吳縣、福建長汀有「雞籠山」。「雞籠」、「淡水」地名的詳細考證，可見陳宗仁《雞籠山與淡水洋：東亞海域與臺灣早期史研究 1400-1700》p.63-76。

¹⁶ 泉腔讀作「âng-m̄ng-siânn」、漳腔讀作「âng-môo-siânn」，泉腔習慣將「紅毛」這個詞彙的次字讀成白讀的「m̄ng」，漳腔的「毛」字文白原本皆讀作「môo」，臺灣偏漳腔的「毛」另新生出一白讀「moo」。

正式【開港 khui-káng】通商，輸出茶、煤、樟腦等物產，在清末開港通商時期，「滬尾」逐漸與「淡水」互用，到了日治大正元年(1912)，官方始正式以「淡水」取代「滬尾」之舊名。

16-19 世紀西洋各國的文獻、地圖，有關「淡水」的外文譯名各國略有不同，ex.西班牙文的「Tamchuy / Tanchui」、荷蘭文的「Tamswijse」、荷蘭文及英文的「Tamsuy」、法文的「Tancouitchin / Tan choui tching」、英文的「Tamsui」，其中法文的譯名為官話的「淡水城」，其餘的「Tamchuy / Tanchui¹⁷ / Tamswijse / Tamsuy / Tamsui」皆為次字讀為文讀音的「Tām-suí」，文獻上首次出現閩南語「Tām-suí」的音讀為 1873 年的《廈英大辭典》，日治至戰後的教會白話字文獻亦多記為「Tām-suí」，今日臺灣人習慣將次字讀為白話音的「Tām-tsuí¹⁸」，則是日治之後才逐漸出現的音讀。

	
<p>日治時期的「淡水女學校」，英文校名即為「TAMSUI GIRLS' SCHOOL」。</p>	<p>「淡水」官方的英文譯名仍為傳統慣用的閩南語拼音「Tamsui」，圖為淡水捷運站。</p>

3.大稻埕

咸豐三年(1853)艋舺發生【頂下郊拼 Tíng-ē-kau-piànn】，【下郊 Ē-kau】的【同安 Tāng-uann】人被【頂郊 Tíng-kau】的三邑人打敗，先奔往北邊的【大浪泵 Tuā-lōng-pōng→Tōng-pōng】（道光之後寫作「大龍峒」）¹⁹，但不受當地同安移民接納，於是再轉往【大稻埕 Tuā-tiū-tiānn】沿淡水河岸建起店屋形成街市，日後因天津條約開港通商，使得大稻埕成為繼艋舺之後，成為臺北第二個

¹⁷ 在 16-17 世紀的西班牙文獻譯文中，「-m/-n」通用、「ch-/s-/z-」通用，如【舢舨 sam-pán】在西語中即譯為「champan」，淡水一詞最早出現的外文譯文為西語的「Tamchuy (1595 年) / Tanchui (1632 年)」，經請教留學西班牙並對臺灣西班牙史料有所專研的方真真教授，方氏亦認為「Tamchuy/Tanchui」應是次字文讀「tām-suí」的譯文，而非次字白讀「tām-tsuí」的譯文。

¹⁸ 臺中的「清水」，雖是日本時代大正九年(1920)才更名，但亦有當地老派將次字讀為文讀的「tshing-suí」，而當地中年以下與外地人讀為白讀「tshing-tsuí」的現象。

¹⁹ 《教典》將漢字寫作「大龍泵」，並將次字標為陽平的「lōng」，應是受「龍」字的華語音讀影響，實際上偏漳腔的臺北人也是讀陽平的「lōng」，漢字當作最早出現的「大浪泵」。

發展起來的大聚落。從前此地遍種水稻，據傳現【迪化街 Tik-huà-kue²⁰】永樂市場前的廣場，即為過去公用的大晒穀場，俗稱為「大稻埕」，當地人亦習慣以前兩字合音讀為「Tau-tiánn」。

進入日治時代，「大稻埕」在日人的市街行政區劃中，被分為「蓬萊町、永樂町、御城町、大橋町、太平町、港町、泉町、日新町」等八個【町 ting】，戰後再分成「大同」、「建成」、「延平」三區，直到民國 79 年(1990)為提升行政效率，三區又合併為「大同區」一區至今。



大稻埕地名由來的曬穀場。



2014 年上映的電影「大稻埕」宣傳海報，懸掛於大稻埕永樂市場。

4. 八芝蓮林、士林

今日的【士林 Sîr-lîm】原為平埔族「麻少翁社」的聚居地，雍正元年(1723)設有「八芝蓮林莊」，乾隆 11 年(1746)再改為「八芝連林莊」，此名係譯自凱達格蘭族之社域 Pattsiran，原意為「溫泉」，其後又有「八芝蘭林」、「八芝蘭」、「八芝林」、「芝蘭」等稱呼。臺北人則以閩南語發音為「Pat-tsiân²¹/tsiánn-nâ」，實為【八芝蓮（連）林 Pat-tsi-liân-nâ】中間二字合音之音變，當地出產的

【Pat-tsiân/tsiánn-nâ 刀(to)】、【Pat-tsiân/tsiánn-nâ 米糕(bí-ko)】甚為出名，俗諺：【Pat-tsiân/tsiánn-nâ 米糕，食有繼(tsiáh ũ suà)。】、【Pat-tsiân/tsiánn-nâ 米糕，食有影(iánn)。】指士林的米糕好吃，吃到甜頭就會再吃。清末時因當地讀書風氣興盛，科考人才輩出，遂改稱為「士林」，有「士子如林」的涵義。

²⁰ 「迪化街」包括【南街 Lâm-kue】、【中街 tiong-kue】、【中北街 tiong-pak-kue】，由於「迪化」乃乾隆皇帝所命名，意為「對邊疆民族的啟迪教化」，今已恢復原名「烏魯木齊」，而臺語亦有【烏魯木齊 oo-lóo-bòk-tsè】一詞，因此，有人以臺語戲稱迪化街為「烏魯木齊街」。

²¹ 次字的音值，筆者在臺北實際聽到的皆為[tsien₁₁]。

	
市定古蹟士林芝山巖【隘門 ài-mîng】。	【Pat-tsiân/tsiänn-nâ 刀】。

5. 干豆、關渡

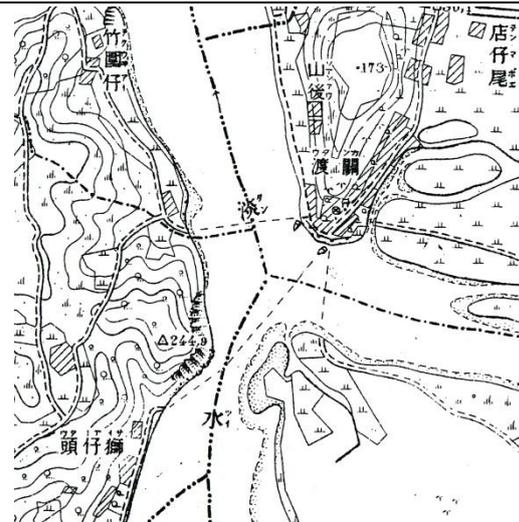
今日的【關渡 Kuan-tōo】當地人稱為「Kan-tāu」，漢字最早寫作「干豆」（康熙 23 年(1684)），地名源自於平埔族語 Kantou 的譯音，意思是猴山，1629 年的西班牙文獻則寫作「Casidor」（淡水港），按西班牙人稱基隆河為 Kimazon，稱淡水港為 Casidor，而淡水港與基隆河的分界就是「干豆門」，根據方豪的研究，係由平埔族語轉為西班牙語，再轉為漢人的閩南語讀音，乾隆 25 年(1760)余文儀《續修臺灣府志》始作「關渡門」、「關渡」。

由於關渡與對岸【五股坑 Gōo-kóo-kihinn】的【獅子頭 Sai-á-thâu】為淡水河下游交逼之處，兩地各為觀音、大屯兩山之餘脈，由遠處觀之可見其地形成一處峽門，自古傳為「獅象捍門（五股獅、關渡象）」之風水寶地，故早期文獻亦在 Kantou 之後加上「門」字，如干豆門、甘答門、關渡門、肩胛門、墘竇門、關杜門、關豆門²²，俗諺：【好柴無流過干豆隙 Hó tshâ bô lâu kèr Kan-tāu khiah】，意謂：「颱風天過後那些上等的漂流木，不會流過關渡門，因為在流經艋舺、大稻埕時，早已被人撿走。」此諺用以比喻「好的人才早已被挑走，流浪至此的必非長才。」此外亦有諸多借音字、雅馴字的漢字寫法，如干胛、干荳、官渡等，日治時期又作「江頭(かうたう)」，但僅用於車站及附近的隧道，行政上仍沿用「關渡」迄今。

干豆有一祖籍廈門馬巷的西河林家，其族人傳有一【西河白 se-hô-pèh】的【僻話 phiah-uê】（隱語），原為往昔討海時為求隱蔽而自稱為「tshān-tāu-báng」，後來也被干豆他姓所引用，「tshān-tāu-báng」一詞遂隱含為「關渡人」之義²³。

²² 「獅子頭」原為一處標高約 245 公尺的【山崙 suann-lūn】，從明治 37 年(1904)的《臺灣堡圖》觀之，正與對岸的關渡小丘形成一河面隘口，民國 52 年(1963)葛樂禮颱風來襲，造成大臺北地區水淹兩日夜，一片汪洋，政府認為淡水河不易洩洪，主因在於關渡峽口，於是在隔年(1964)拓寬關渡峽門兩邊共 90 公尺，拆除民房 59 所、寺廟一所，炸毀獅子頭，從此「干豆門」成為歷史名詞。

²³ 訪問自魏聰敏先生。

	
<p>北臺灣媽祖信仰圈的中心【干豆媽 Kan-tāu-má】【關渡宮 Kan-tāu-king²⁴】。</p>	<p>明治 37 年(1904)的《臺灣堡圖》，清楚顯示關渡與獅仔頭所狹之「干豆門 / 關渡門」。</p>

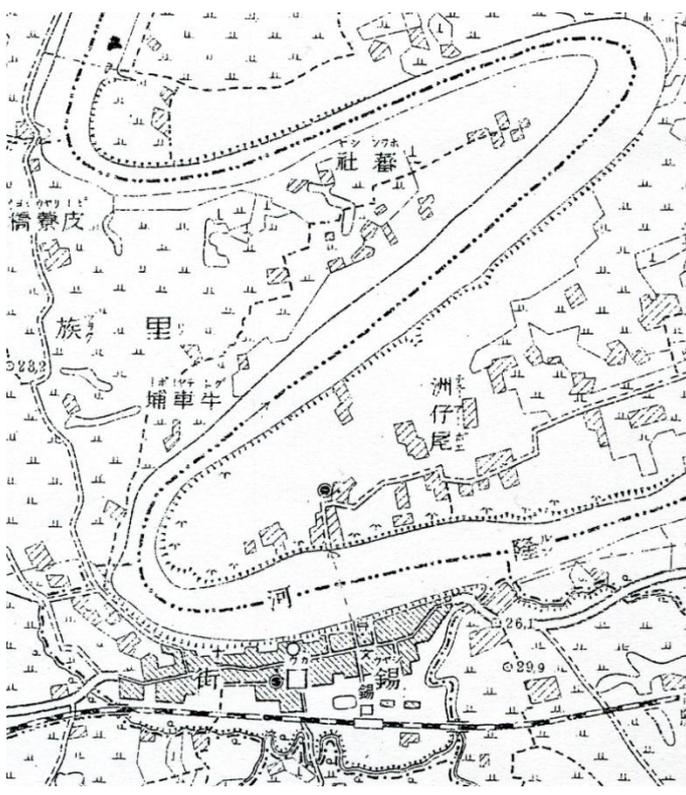
6. 錫口、松山

【松山 Siông-san】古稱【錫口 Sik-kháu】，係源自當地平埔族「Kimalitsigowan / Malotsigauan / Kimalotsigauan / Malotserouan / Malessekou」的番社聚落，漢字地名譯為「麻哩唧口」、「猫哩錫口」、「貓裡唧口」、「貓裡錫口」、「貓犁錫口」、「猫裡錫口」、「猫狸錫口」、「蕹裡錫口」、「麻里即吼」、「麻里折口」、「麻里則孝」、「麻里雞口」、「毛里即吼」、「貓裏錫口」、「毛里折口」，意為基隆河的「河流彎曲處」，此「河彎」社址在【番社 Huan-siā】（舊宗），至乾隆 33 年(1768)首次出現「錫口」二字的表記。

泉腔臺語有兩句【孽譎仔話 giát-khiat-á-uē】（歇後語）：「【放尿拄著風飛沙 Pàng jiō tú tiòh hong-per-sua】、【泉州人洗喙 Tsuân-tsiu lêng sué tshui】。」後面一句的解釋都是【漱口 sik-kháu】（錫口）²⁵。日治大正九年(1920)，日人再改「錫口」為「松山」。

²⁴ 「宮」字白讀「king」、文讀「kiong」，泉腔習慣將「temple」的「宮」讀作白讀的「king」，ex. 宮廟、土地公宮、媽祖宮、城隍宮、觀音媽宮、上帝爺宮、北港朝天宮；漳腔除地名外，「temple」的「宮」讀為文讀的「kiong」，不讀白讀的「king」，而泉腔前述的「神明+宮」，漳腔口語則多稱為「神明+廟」。

²⁵ 感謝錫口人杜建坊先生告知兩句孽譎仔話。另外，【漱口 sik-kháu】是泉腔，漳腔說成【漱口 suá-kháu】

	
<p>「松山媽」—松山慈佑宮。</p>	<p>明治 37 年(1904)《臺灣堡圖》中，「番社」、錫口街與基隆河位置圖。</p>

7. 水返腳、汐止

【汐止 Sit/Sip-tsí】區域原為平埔族「Kipanas/Kipangas/Kypanas」的番社社域，閩南漢人譯為【峰仔峙 (Phang-á-sī)社】，在今【鄉長厝 Hiunn-tíng-tshù²⁷】一帶。漢人於清代入墾後，則將此地稱為【水返腳 Tsuí-tíng-kha²⁸】，亦雅稱【灘音 thuann-im】，文獻上首次出現「水返腳」係道光元年(1821)的《臺北道里記》：「水



汐止安溪移民的【厝公 ang-kong²⁶】廟「忠順廟」。

²⁶ 汐止忠順廟廟方認為是安溪移民的守護神，因此讀為【安公 an-kong】；然臺北盆地其他地區的「厝公」信仰，卻都讀成「ang-kong」，汐止當地人亦多讀作「ang-kong」，傳統臺語辭書《臺日大辭典》亦記為【厝公 ang-kong】，連繫至原鄉安溪的「安公」說法，應屬後世之錯誤類推。

²⁷ 「鄉長厝」與「鄉長」沒有任何關係，其意為【做香的面頂的人家厝 Tsuè hiunn--ê bin-tíng ê jîn-ke-tshù】，往昔此庄下方有製香、曬香之地，【香頂厝 Hiunn-tíng-tshù】因位處其上方而得名。

²⁸ 「kha」的本字為「跤」，閩臺各地地名習慣寫為訓用字的「腳」，此處延用民間歷史文獻長期之用字，後文之「亭仔腳街」亦同。

返腳者，臺境北路至此而盡。山海折轉而東，出臺灣山後，故名。」另據《淡水廳志》：「水返腳，謂潮漲至此也。」一般認為後者的釋義較為合理。

按閩南語本有「漲潮、返潮」意的「水浪(漲)」一詞，不論漳泉皆讀作「tsuí-tńg」，漲潮時的雞鳴即稱作【水浪雞 tsuí-tńg-kue】，1889年長老教會的《福爾摩沙島教區分布圖》亦將「水返腳」記為「TSÚI-TŃG-KHA」，日本時代的《臺灣教會報》也都是「tsuí-tńg-kha」²⁹；而今有人將「水返腳」讀為「tsuí-tńg/líng/kíng-kha」者，實屬三字詞中次字的語流音變，應屬後起之音，「líng」為「tńg」之清音濁化，「kíng」則應是受【水梘 tsuí-kíng】音讀之錯誤類推。

日治大正九年(1920)日人將「水返腳」改為「汐止」，亦是取潮汐抵此而止之意，「汐止」二字普通腔正讀為「sik-tsí」，但當地人有讀為「sit-tsí」者，係泉腔的傳統，按泉腔韻書《彙音妙悟》〈卿〉韻時母入聲字「石、席、殖、碩」等字，泉腔傳統讀「-it」，不讀「-ik」；而多數的臺北人則將「汐止」讀為「sip-tsí」，或為漢文傳統本有將「汐、寂」讀作「sip、tsip」之故³⁰，反倒普通腔的正讀「sik-tsí」在臺北民間最不通行。

8.新莊

【新莊 Sin-tsng】因淡水河帶來的河港利益，是北臺灣開發最早的地區之一。其地名起源於雍正年間貢生楊道弘大事拓墾「興直」之野，以新設之庄，故名「新庄」，按「庄」為「莊」的俗寫。在清乾隆嘉慶年間盛極一時，被列為當時淡廳八大街之一，為臺北盆地內的中心都市；然而，自從嘉慶以降，因淡水河河道淤積失去航運之便，交通輻輳地位移至艋舺，新莊遂成廢港。



位於新莊廟街上的國定古蹟「廣福宮」三山國王廟。

²⁹ 有的人將「tsuí-tńg-kha」的漢字寫作「水轉跤」，「轉」字有漳泉差，漳音「tuínn」、泉音「tńg」，然而臺北地區的漳州腔亦是將此地名讀作「tsuí-tńg-kha」，不讀作「tsuí-tuínn-kha」，亦可證明次字絕不是「返」之意的「轉」。

³⁰ 【汐 sip】、【寂 tsip】之漢音，感謝杜建坊先生告知。

9.三角湧、三峽

三峽舊稱【三角湧 Sann-kak-íng】，乾隆 38 年(1773)的契書記為「土名三角躅(tsiok)」。地名一說源自其地位處大崙崁溪（大漢溪）、三角湧溪（三峽溪）、橫溪三溪匯合之沖積平原上，「躅」為住足不前之意，「湧」則為溪水騰溢之狀；蓋閩南語本有【合港 kap-káng】、【合水 kap-tsuí】、【合流 kap-lâu】等詞，其意即是「溪流匯聚」，杜建坊認為「三角」係【相合 sann-kap】語流音變後之音位變體，「三角湧」應作【相



橫跨於三角湧溪上的「三峽拱橋」，現為市定古蹟。

合湧 sann-kap-íng】，為一數溪匯聚水勢湍急之處³¹，日本時代初期的歌仔冊就曾出現【三甲永 Sann-kap-íng】的字句³²，閩南的漳泉廈至今也仍稱兩溪匯聚之地或路口交叉轉角處為「sann-kak-íng (-á)」，漳州亦可指兩路人馬匯聚，漳南銅山的音讀則為「sann/siang-kap-íng」或「kap-íng」，「íng」字前一字讀作合唇的「kap」，應證前述杜氏之說。此外，臺灣亦有稱路口交叉轉角處為「sann-kak-íng-á」，如雲林元長、臺南永康、屏東林仔邊……³³。

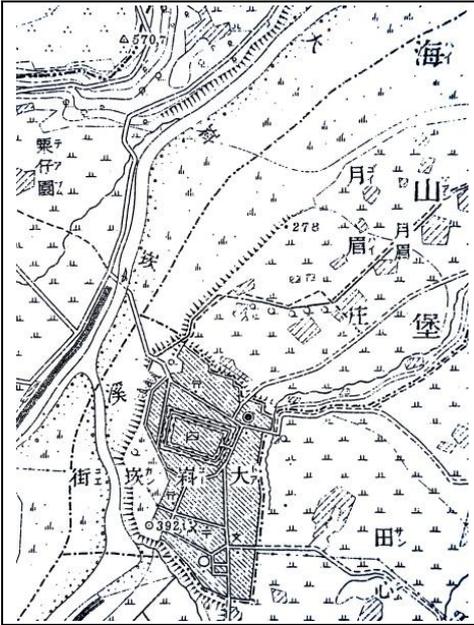
從日本時代的《臺灣堡圖》觀之，橫溪與三角湧其實有段距離，「三角湧」應解釋為「大崙崁溪」與「三角湧溪」兩溪【合港】之處，本為【相合湧 Sann-kap-íng】，後因音變而作【三角湧 Sann-kak-íng】。大正九年(1920)，日人再將「三角湧」改為與日語發音相近之漢字「三峽(さんきょう)」，臺灣人逐漸將此地稱作【三峽 Sam-kiap】。

³¹ 杜建坊，〈〈三角窗←相合通〉引論 2011-7-04〉，

<http://blog.xuite.net/getting.rich/hopefully/47578737>；昔日研究亦有稱「三角」之意為三角形沖積平原，今從語源學的角度觀之，杜氏之說較為合理，「三角湧」實與【三角 sann-kak】無關。「sann-kap」之本字為「相合」，《教典》將次字寫作「恰」，係「合」之孳乳字。

³² 杜建坊收藏有《臺省民主歌》三個版本的歌仔冊，各版本皆同時出現「三甲永」、「三角永」兩種寫法，從歌仔冊表音字的性質來看，「甲」字雖有文讀「kap」、白讀「kah」兩種讀音，然而「三甲永」卻無讀作「sann-kah-íng」的理路，從前述論證可知，「三甲永」正是讀作「sann-kap-íng」最有力的佐證，也說明了當時「sann-kap-íng」、「sann-kak-íng」正處於並存競爭的狀態，杜建坊，〈「三角湧」=「相合湧」〉杜建坊 2015-08-16，
<http://blog.xuite.net/getting.rich/hopefully/332424036>。

³³ 林仔邊實際的音讀為「sann-kak-íng--á」，末兩字當地人皆讀作次高平調，第三字有可能是三邑泉腔陰上本調的遺留，後來加上小稱詞後再演變為臺灣普通腔的隨前輕聲。此外，新加坡也有個地名稱作【三角影 Sar-Kak-Eng】(Woodlands)，音標照新加坡本地標音法。



明治 37 年(1904)《臺灣堡圖》上的「大嵙崁溪」和「大嵙崁街」。

位於大溪【月眉 Gêrh -bâi】的「李騰芳古宅」，現為國定古蹟，家號本為【李金興 Lí-kim-hing】。

11. 梘尾、景美

「景美」本作【梘尾 King-bér】，「梘」就是「筧」，意思是「引水的竹管」，亦稱作【水梘 tsuí-king】，因此，位於「梘(筧)」之前頭稱作【梘頭 king-thâu】，位於其後則稱作「梘尾」，景美因位在瑠公圳木梘之尾端，故名「梘尾」，隔景美溪之南岸，另有一「梘頭」之傳統聚落。

「尾」字依漳泉方音差計有三個白讀音「bér(泉同音)」、「bé(廈_{泉海}音)」、「bué(漳音)」，「景美」這個地名，當地的梘尾人以及附近的木柵人、新店人.....，因為都是安溪人分布的聚落，因此老派至今仍是讀作「king-bér」，而一般俗謂之臺北腔(此韻屬「廈_{泉海}音」)則多讀作「king-bé」。臺語有一句猜地名的【謎猜 bī-tshai】:【賣魚免擲秤 Buē hîr bián giáh tshìn】，謎底即是【揀尾 king bér】→【梘尾】。

因為「尾」字的文讀音不分漳泉皆讀做「bí」，白讀則有上述「bér/bé/bué」三音，而「美」字與「尾」字同音，有文讀「bí」、白讀「bér/bé/bué」三音³⁵，所以臺灣、閩南地區把舊地名中的「尾」字改作「美」字的情形頗多，包括楊梅的水美(水尾)、外埔的水美(內水尾)、荊桐的大美(大埔尾)、溪口的美南/美北(崙尾)、六腳的港美(港尾)、瑞穗的瑞美(水尾埔)、澎湖的講美(港尾)、金門的沙美(沙尾)、廈門的集美(潯尾)、海滄的漸美(斬尾)、龍海的角美(角

³⁵ 「蝴蝶」的閩南語又稱作「bér-iah (-á)」，目前《教典》寫作「尾蝶(仔)」，本字當為「美蝶(仔)」。

尾)、龍海東園的埭美(埭尾)、南安以及五都的康美(坑尾)、南安以及漳浦的霞美(下尾).....等。



明治 37 年(1904)《臺灣堡圖》之「景尾」、「梘頭」、「瑠公圳」位置圖。

(二)水上交通工具

淡水河是臺灣少數具有航運功能的【溪流 khue -lâu】，早期的水上交通工具包括：獨木舟、竹筏、【舢舨 sam-pán】、紅頭船、戎克船。

1.獨木舟

此為原住民時期的水上交通工具，「艚舨」一詞即凱達格蘭語「獨木舟」的意思，臺語亦稱為「báng-kah」。

2.竹筏

閩南語稱為【竹排仔 tik-pâi-á】，今日於淡水河上航行之膠筏，雖然材質已經更換，但是行船的船員仍然稱之為「竹排仔」。

3.舢舨

為平底的木船，又稱為【雙槳仔 sang-tsiúnn-á】，「sampan」一詞亦被英語借入成為英語的借詞。

4.紅頭船

又稱為【紅船 âng-tsûn】、【紅頭 âng-thâu】、【紅頭仔 âng-thâu-á】、【紅頭仔船 âng-thâu-á-tsûn】，為一載重三噸的小型木造貨運船，因船頭有一雙大眼並塗上紅漆而得名，艚舨啟天宮的「料館媽祖」亦稱作「紅船媽祖」。

5.戎克船

係中國式的帆船，英語稱為「junk」，一說是由馬來語「jong」所演變，另一說是由閩南語的【船 tsûn】音變而來。

	
淡水河關渡碼頭的「竹排仔」。	關渡中港河碼頭的「舢舨」。
	

啟天宮的「料館媽祖」亦稱作「紅船媽祖」。	
----------------------	--

二、穿越時空遊艋舺

(一)和郊商做生意

清朝時的貿易商聯合成立同業組織，閩南語稱為【郊 kau】、【行郊 hang-kau】，這些貿易商號亦群稱為【行郊舖戶(phòo-hōo)】，經營者則稱為【郊戶 kau-hōo】，「郊」在日治後被日人以「同業組合(どうぎょうくみあい)」取代；「郊」是華南地區特有的語言風格詞，尤以泉州、廈門、臺灣為盛，歷來史學家一直無法探究出其語源，近來有人認為「郊」是借自英語的「guild」。行郊不但主導清代臺灣社會主要的經濟結構，更由於清朝的臺灣社會官府力量薄弱，使得行郊亦扮演了地方自治上領導者的角色，簡而略之，「郊」的主要工作可粗分為四項：1.處理商務；2.主持祭祀；3.排解糾紛；4.社會公益。

清朝的艋舺亦聚集許多郊商【開行坐店 khui-hâng-tsēr-tiàm】，以船隻進出貨物販賣者稱為【船頭行 tsùn-thâu-hâng】，ex.剝皮寮內的「永興亭」。艋舺最早成立的行郊是「泉郊金晉順」，後有「北郊金萬利」，泉郊又稱為頂郊，以對泉州之貿易為主，出口【大菁 tuā-tshinn】、米、【麻苧 muâ-tuē】(苧麻)、糖、木材等為主，進口金銀紙、布帛、陶瓷器、鹹魚、磚石等；北郊中前往天津、錦州、蓋州者稱「大北」，往上海、寧波者稱「小北」，出口物資增加了樟腦，買回綢紡布。

咸豐初年頂廈郊拼後，於大稻埕設立者為廈郊金同順，泉郊、頂郊、廈郊合稱【淡水三郊(sann-kau)】，郊各有媽祖一座，號稱【三郊媽(má)】，為三郊所共奉，後三郊合立一社，名為金泉順，並合設三郊會館於大稻埕。嗣後鹿郊、香港郊(南郊)相繼成立，合稱「臺北五郊」，後來香港郊又和廈郊合同，稱為香廈郊，繼又增神戶郊，乃稱香廈神郊，但民間仍簡稱廈郊，光緒年間茶商於大稻埕再成立茶郊永和興，直至日本時代，行郊方被日人決意消滅。

艋舺俗諺：「【第一好張德寶、第二好黃阿(仔)祿嫂、第三好馬俏哥 Tuē/Tē³⁶ it hó Tiunn Tik-pó, tuē/tē jī hó Ng-a(á)-lòk-só, tuē/tē sann ho, Má-tshiau-ko】」，指的即是當時的三大郊商，張德寶為泉郊郊商張秉鵬創立的張德寶號，黃仔祿嫂為郊商黃祿的妻子，馬俏哥則為北郊王則振。

此外，清朝的行郊另有值百抽二的「九八船頭行」，稱為【九八郊 káu-pueh-kau】、【九八行 káu-pueh-hâng // kiú-pat-hâng】、「九八仔」，亦即收取貨物價 2 pha (%)【手數料 tshiu-sò-liāu】(手續費)的信託業者，或稱為【抽(thiu)九八】。

³⁶ 「第」字，漳腔不分文白皆讀作「tē」，泉腔文讀「tē」，白讀「terē」(老泉)、「tuē」(新泉)，作為「數詞前綴」時，艋舺腔有讀作白讀的「tuē」，亦有讀作文讀的「tē」。



咸豐八年泉郊金晉順、北郊金萬利合獻之「情殷桑梓」匾，現懸掛於龍山寺後殿。



黃阿（仔）祿嫂興建的黃氏祖厝（今黃氏宗祠），在地人稱為【黃厝 Ñg--tshù】。



北郊郊商洪騰雲貢生，因捐獻田產興建【考棚 kǎo-n-pinn】行署，獲【巡撫 sùn-bú】劉銘傳³⁷奏建「急功好義坊」，原立於【石坊街 Tsiòh-hng-kue³⁸】（今衡陽路），明治 38 年(1905)因為道路拓寬而拆遷於臺北新公園內，現為市定古蹟。

³⁷ 昔日臺灣民間稱劉銘傳為【劉統領 Lâu thóng-líng】、【劉欽差 Lâu khim-tshe】。

³⁸ 「石坊」，漳州話稱做【和表 hò-piáu】，俗諺：【欲做婁，閣欲竝(起)和表。 Bueh tsò-piáu, koh bueh tshài(khí) hò-piáu.】（照漳州話記音）。

(二) 艋舺的物產

【茶 tē】、【糖 thng】、【樟腦 tsiunn-ló/nóo/lóo³⁹】是 1860 至 1895 年間臺灣的三大出口品，取代原來的米、糖成為臺灣的出口大宗；艋舺受滬尾於咸豐十年(1860)開港的影響，茶、糖、樟腦亦成為其主要的物產。

1. 茶

早年因荷西殖民臺灣，荷蘭主要從廈門、臺灣進口茶，使得從荷蘭輸入茶的國家亦將茶稱為類似閩南語的發音「tē」，ex.荷蘭語的 thee、英語的 tea、德語的 Tee、西班牙語的 té、法語的 thé、義大利語的 tè、丹麥語的 te、拉丁語的 thea……等。

茶產地茶農的工作稱為【作茶 tsoh-tē】、【作茶山(suann)】，「作茶」的再將茶賣給【做茶 tsuè-tē】(製茶者)的，在【焙礱間 pēr-lâng-king】烘焙製成【茶米 tē-bí // 茶心 tē-sim】(茶葉)後再賣給茶販，茶販再賣給【茶棧 tē-tsàn】、【茶館 tē-kuán】、洋行或媽振館，媽振館為廈門洋行【買辦 bué-pān】在臺所設之茶業金融機構，兼營茶業加工，「媽振」為英語 Merchant 的譯音。【烏龍茶 Oo-liông-tê】之茶館稱「番莊」，製【包種茶 Pau-tsióng-tê】者稱「舖家」，當時從事茶買賣的經紀人又稱【(牽)茶猴 (khan-) tē-kâu】。

2. 糖

傳統的製糖工場稱為【糖廊 thng-phōo】或【蔗廊 tsià-phōo】，光緒年間，大臺北地區約有 30 多家糖廊。今日大理街一帶舊稱下崁庄，清朝時楊埤於此設置糖廊，以牛隻拖動【石車 tsiòh-tshia】(石造磨礮)【暎 khueh】(壓榨)甘蔗，煮汁為糖，一【張 tiunn】石車至少要有兩粒【石車碾(lián)】，簡稱為「石碾⁴⁰」或稱作【石礮(lún)】。明治 42 年(1909)日人木下新三郎等集資在此興建新式製糖工廠，名為「臺北製糖株式會社」，大正四年(1915)為「臺灣製糖株式會社」兼併成為「臺北工場」，又稱「臺北糖廠」，為桃園以北唯一的糖廠。糖廠極盛時期，甘蔗原料採集區域除下崁庄、加蚋仔附近外，尚包括大漢溪、新店溪、基隆河等流域。今日大理街 130 巷附近為會社的前頭，160 巷附近則為會社的後端，當地人至今仍以舊地名稱呼其聚落為【會社尾 Huē-siā-bér⁴¹】。

傳統糖廊或新式製糖會社屬下的蔗農，稱為【廊跤 phōo-kha】或【蔗跤 tsià-kha】。日本時代殖民政府的糖業政策，剝削廣大蔗農，不但收買的價格過低，

³⁹ 「樟腦」的前字一般讀作白讀，後字則有「ló、láo、nóo」等音讀，普通腔讀為文讀的「ló」，泉腔則有「白讀 ló、文讀 lóo/nóo」三音。

⁴⁰ 運動項目的「舉重」，閩南語便稱作【夯(giâ)石碾】或【夯石礮(lún)】。

⁴¹ 而今聚德宮土地公廟一帶又稱為【豬屠口 tir-tôo-kháu】，係因土地公廟東北方昔日曾為「豬屠」(屠宰場)之故。

在【磅 pōng】甘蔗時又利用各種手段偷斤減兩，民間遂流行一句俗諺：「【第一戇，種甘蔗予會社磅。 Tuē/Tē it gōng, tsing kam-tsià hō huē-siā pōng.】」並引起許多的農民抗爭運動。

	
<p>2003 年指定為市定古蹟的臺糖臺北倉庫。</p>	<p>位在今糖廊里的「石車」。</p>

3.樟腦

樟腦採自樟樹，閩南語稱為【樟仔 tsiunn-á】。臺灣是世界上天然樟林的主要分布地區，以中北部居多，19 世紀中葉時，艋舺和大甲是全臺年產量最多的樟腦集散地，故以大崙溪、大甲溪為主要產地，之後因外人直接至產地採買樟腦，因此樟腦集中心轉為大崙、三角湧、咸茶甕（關西）。

樟腦油的製造，閩南語稱為【激(kik)腦】，製腦的場所稱為【樟腦寮(liâu)】、「腦寮」，約有 70 平方呎，一般的腦寮中只有一個腦灶，腦寮中一般只有一個腦灶，灶之計算單位為【份 hūn】，每十座腦灶為一份，今日許多地名仍使用「份」字，ex. 新北市瑞芳區的【九份仔 Káu-hūn-á】、平溪區的【十份寮 Tsáp-hūn-liâu】……等⁴²，這些地名的「份」字是陽去第七聲，然而部分現代人卻常誤讀為陰平第一聲的【分 hun】。

⁴² 其他如新竹縣寶山鄉的八份寮，新竹縣橫山鄉的十六份、二十份、八十分，苗栗縣銅鑼鄉的七十份，苗栗縣三義鄉的二十份，苗栗縣三灣鄉的二十四份，苗栗縣公館鄉的四份、六份埤，苗栗縣大湖鄉的三十二份寮、十八份、十份嶼、八份、四份，南投縣中寮鄉的二十份，南投縣國姓鄉的九份二山……等。

(三)萬華區的文化資產（古蹟與歷史建築）

截至目前為止，萬華區經指定的古蹟共有 16 處，經登錄的歷史建築共有 10 處。

1.市定古蹟

(1)【龍山寺 Liông-san-sī】

龍山寺始建於乾隆三年(1738)，供奉觀世音菩薩，民間因為避諱唐太宗李世民的字諱，因此多稱為【觀音媽 Kuan-im-má】、【觀音佛祖(Hùt-tsóo)】、【觀音菩薩(Phô-sat)】、【觀音大士 (Tài-sī)】，艋舺龍山寺係晉江、南安、惠安三邑籍民，從晉江【安海 Uann-hái】龍山寺分靈來臺，此寺為艋舺地區【閩



艋 khap-báng】的信仰、自治與自衛中心，舉凡議事、訴訟、調解等均假神靈公斷。昔日三邑商人之公會「泉郊」，即以此為其會所。1985 年指定為第二級古蹟，2005 年改指定為市定古蹟。

(2)【地藏庵 Tē-tsông-am】、【地藏王廟 Tē-tsông-ông-biō⁴³】

地藏庵又稱地藏王廟，主祀地藏王菩薩，閩南語一般稱為「地藏王」，另從祀【府城隍 Hú-sîng-hông】及【田都元帥 Tiân-too-guân-suè】，興建於乾隆 25 年(1760)，廟旁有【大眾廟 Tâi-tsiòng-biō】一座，亦為乾隆 25 年所建，兩廟歷史有密切關係。地藏庵原本是私人財產，日本時代因不想被日人徵收，於是交由龍山寺代管。1985 年指定為第三級古蹟，2005 年改指定為市定古蹟。



⁴³ 「地」字，漳腔不分文白皆讀作「tē」，泉腔文讀「tē」，白讀「terē」（老泉）、「tuē」（新泉），雖然《臺日大辭典》有收頭字泉腔白讀的「tuē-tsông-ông」，然而在筆者的泉腔受訪者調查中，卻都讀作文讀的「tē-tsông-ông」；此外，「地藏王」的「藏」字，若是按照佛經的讀法，得讀作【勾破 khau/kau-phuà】音的陽去第七聲，閩南語的傳統卻是讀成陽平第五聲。

(3) 【祖師廟 Tsóo-sir-biō】

【清水巖 Tshing-suí/tsuí-giâm】俗稱祖師廟，乾隆 52 年(1787)始建於草店尾街，奉祀【清水祖師

Tshing-suí/tsuí-tsóo-sir】陳昭應，為安溪移民自原籍湖內鄉清水本巖分靈而來，早期臺北盆地周圍多為安溪移民所開拓，故多處供奉安溪人的守護神清水祖師；按「巖」本指「山寺」，《彰化縣志》：「巖，

山寺也，閩人呼山寺曰巖。」《廈英大辭典》：「giâm, a mountain temple, esp. at a cave.」有時「巖」又簡寫為「岩」。咸豐三年(1853)「頂下郊拼」時毀於戰火，至同治六年(1867)才又重建。【西仔反 Se-á-huán】(1884 年清法戰爭)時，法軍侵犯淡水，臺北告急，民間傳說因迎請清水祖師助陣，臺北才得保平安。1985 年指定為第三級古蹟，2005 年改指定為市定古蹟。



(4) 【青山王公 Tshinn-suann-ông-kong】

本廟雖名「青山宮」，然而艋舺本地人卻少以廟名稱之，多以其主祀神「青山王公」稱呼本廟。青山王公為靈安尊王張滾，咸豐四年(1854)福建惠安籍漁民，自其故鄉青山廟恭請來臺供奉，於咸豐九年(1859)完成建廟。幾經修建，前殿之石柱與石埭乃取【圓山仔神社

Înn-suann-á Sîn-siá】所遺之石材。1985

年指定為第三級古蹟，2005 年改指定為市定古蹟。每年農曆 10 月 23 日為青山王誕辰，20、21 日兩天舉行【暗訪 àm-hóng】(又稱作【夜巡 iā-sùn】)，22 日舉行「迎⁴⁴青山王」【繞境 jiáu-kíng】，又稱為【十月二二 tsáp gèrh jī-jī】、【艋舺大拜拜 Báng-kah tuā-pài-pài】，23 日舉辦祝壽大祭。「青山宮暗訪暨繞境」並於 2010 年指定為臺北市的「民俗及有關文物」。



(5) 【學海書院 Hák-hái tsir/sir-înn // sir-iân】、【高厝 Ko--tshù】

學海書院為本市僅存的書院古蹟，於道光 17 年(1837)由淡水同知婁雲議



⁴⁴ 「ngiâ/giâ 媽祖」、「ngiâ/giâ 城隍」的「ngiâ/giâ」，近幾年，有論者主張為「迓」，然而從音韻的角度觀之，「迎」本就是「ngiâ/giâ」音義俱合的本字，詳見拙作，2014 年，〈「迎」媽祖哪 ē 變做「迓」媽祖？〉，《台文通訊 BONG 報》246：27-29。

建，惟因事延廢，至道光 23 年(1843)始由繼任同知曹謹續成之。書院原名艋舺，因名稱不雅而稱「文甲」，道光 27 年(1847)閩浙總督劉韻珂巡視臺灣，易名「學海」。此書院為清季淡北最高學府，同治六年(1867)所設艋舺【義塾 gī-siòk⁴⁵】及光緒五年(1879)新置淡水縣【儒學 jû-hák/òh】亦附設於此。日人治臺後標售其地，安溪裔高姓族人於明治 41 年(1908)承購改充【宗祠 tsong-sîr】以迄今，現屬【祭祀公業 tsè-sîr-kong-giáp】高惠連所有，在地人稱為「高厝」。1985 年指定為第三級古蹟，2005 年改指定為市定古蹟。昔日前有一廣場稱為【粉埕 hún-tiann】，係製作【膨粉 phòng-hún】的場所。

(6) 【紅樓 Âng-lâu】

西門紅樓係一磚造八角形二樓洋式建築，原名「市場八角堂」，是全臺第一座官方興建的公營市場，也是現今保存最古老完整的市場古蹟。明治 29 年(1896)先於西門外設立簡單的木造市場，明治 41 年(1908)再正式建造包括八角形紅樓與十字形的建築，當時稱為【新起街(Sin-khí-kue)⁴⁶市場】，俗稱【八角樓 Pueh-kak-lâu】，服務西門附近的市民。市場內販售花卉、書刊、藥品、日本醬菜以及臺灣土產，年節時也經營布匹百貨，是老一輩臺北人的共同記憶。戰後，陸續改為滬園劇場、紅樓書場、紅樓戲院，「紅樓」一詞逐漸成為今人對它的稱呼，1997 年指定為市定古蹟。



(7) 【建發行 Kiàn-huat-hâng】、【星光旅社 Sing-kong lír-siā】、【謝厝 Siā--tshù】

光緒年間，晉江【蚶江 Ham-kang】人歐陽長庚渡海來臺後，定居於【土治後街 Thóo-tī-âu-kue】(今西昌街)，設立「建發船頭行」經營北郊貿易，以進口紙⁴⁷類為大宗，於光緒 16 年(1890)前後興建此一宅第。民國 34 年(1945)其第三代歐陽江淮將此宅轉售其老松公學校同窗謝溪圳，1940 年起，謝溪圳在廈門設立【建松(Kiàn-siông)洋行】，民國 38 年(1949)【走共產 tsáu-kiōng-sán】回到臺北後，



⁴⁵ 「義塾」是不用學費的私塾，又稱為【義學 gī-òh】。

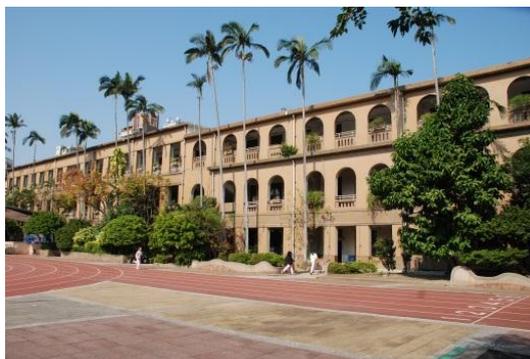
⁴⁶ 清末，西門外原是荒塚一片，直到光緒 11 年(1885)，劉銘傳在此招商築市，開闢通往祖師廟的「新起街」(今長沙街)，西門外才逐漸有了人煙，【起 khí】為道地的閩南語詞彙，意思為「興築、興建、起造」，【新起 sin-khí】一詞便意味著這條街道為新建的。

⁴⁷ 在臺灣，「謝」這個【字姓 ji-sinn】的讀音有方音差，泉同廈音讀為文讀的「Siā」，漳音讀為白讀的「Tsiā」。

民國 41 年(1952)再將原第一進門廳改建為「星光旅社」，將第三進改建為【月光浴池 Guat-kong ik-tī】(1970 年代已改建成四樓公寓現況)，第二進【中落 tiong-lòh】正廳則保持傳統磚木構造，仍為祖廳之用，至今仍留有以「建發」冠首的對聯。1999 年指定第一、二進為市定古蹟。

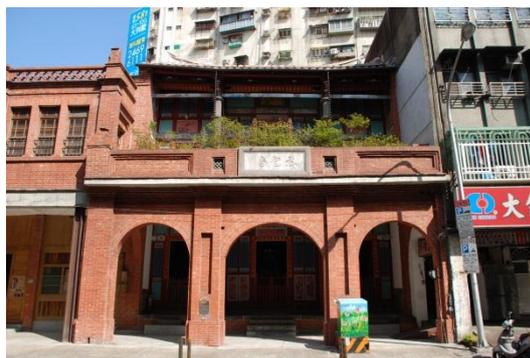
(8) 【老松國校 Nóo-siông-kok-hāu】、【老松國小 Nóo-siông-kok-sió】

老松國小前身為明治 29 年(1896)國語學校第二附屬學校，校址在學海書院內，為日治初期臺灣最早的一批小學，明治 39 年(1907)改稱「艋舺公學校」，校址才移至現址【蓮花池 Liân-hue-tī】畔，建造三面木結構校舍，大正 11 年(1922)改稱「老松公學校」，至 1920 年代末，因木造校舍毀損過鉅，乃易以鋼筋混凝土(sir-lah-buh)構造。1999 年指定其北棟校舍為市定古蹟。



(9) 【慈雲寺 Tsîr-hûn-sî】

慈雲寺為一【菜堂 tshài-tng】(齋堂)，屬大乘龍華齋教一系，道光 20 年(1840)由智真大師創立於竹巷尾，稱為「慈雲庵(am)」、「慈雲堂(tông)」，主祀觀音佛祖，後因火災堂毀而遷至現址，大正 13 年(1924)日人實施【市區改正 tshî-khu-kái-tsing】(今都市計畫)計畫，堂主張加來(法名普茹)再籌資改建為二層樓磚造建築，堂前配合騎樓寬度設置磚拱廊，有如【拜亭 pài-tîng】，左右並留設一些房間供【菜友 tshài-iú】居住。昭和六年(1931)【文化頭 bûn-huà-thâu】蔣渭水過逝後，其牽手陳甜選擇在此出家遁入空門。昭和 16 年(1942)佛堂更名為「慈雲寺」。2000 年指定為市定古蹟。



(10) 【林厝 Lîm--tshù】

位於今西園路、艋舺大道【三角窗 sann-kak-thang】的林宅，為日治時期當地望族富戶林細保家族之宅第，其長子林紅麻曾擔任保正，為地方賢達，二子林惡水經營對日進出口的蔬果批發商致富，四兄弟勦力同心共創事業，蓄積資本後於昭和六年(1931)買地，隔年



建造華宅，是臺北市現存 1930 年代民間宅邸之代表。2000 年指定為市定古蹟。

(11) 【製糖會社 Tsè thng huē-siā】、【糖廠 thng-tshiúnn】

清代楊埤曾設置糖廊於今大理街一帶，明治 42 年(1909)日人木下新三郎等再集資於此興建新式製糖工廠，名為「臺北製糖株式會社」，大正四年(1915)被「臺灣製糖株式會社」兼併為「臺北工場」，又稱為「臺北糖廠」，為桃園以北唯一的糖廠；後因太平洋戰爭爆發，壯丁被徵調投入戰事，原料供應量日減，遂於昭和 17 年(1942)停工。糖廠目前仍保有三座舊式倉庫，以及供【五分仔車 gōo-hun-á-tshia】駁靠載運原料的月台，目前全區已規劃為「糖廊文化園區」，艋舺人則仍習慣稱此區為「糖廠」。2003 年指定為市定古蹟，古蹟名稱為「臺糖臺北倉庫」。



(12) 【洪厝 Âng--tshù】

洪姓家族祖籍晉江錦江，嘉慶初年東渡淡水，第二代轉進艋舺經商有成，洪氏兄弟屬北郊郊商，咸豐五年(1855)，洪國玉三兄弟以「順吉本號(洪順吉)」的名義在頂石街(現莒光路)購入「新厝園地」一筆，並於稍後興建二落大厝帶東側護龍，建築規模宏大，為臺北少見的宅第，係昔日雙園區三大厝之一(另顏厝與黃厝已改建)，2005 年指定為市定古蹟。



(13) 【西本願寺 Se-pún-guān-sī】(【鐘樓 tsing-lâu】、【樹心會館 Sū-sim-huē-kuán】)

西本願寺為日治時期臺北乃至臺灣最大的日式佛寺，與東本願寺、臨濟護國禪寺、曹洞宗佛寺同為當時重要的佛寺建築。臺北人稱西本願寺為【和尚間 hêr-siünn-king】，戰後西本願寺成為理教總公所，長久以來又有大陳島民、聯勤被服廠及中南部北上移民佔住。鐘樓與樹心會館皆於大正 12 年(1923)落成，樹心會館原為真宗本派本願寺之會館，興建源由為當時臨時本堂拆除，而新築本堂尚未完成，因此需一替代本堂之建築，



加上傳教之需，可作為演講會場及各種活動之集合場。2006 年指定為市定古蹟。

(14) 【新富市場 Sin-hù-tshī-tiûnn】

本市場位於「東三水街菜市場」內，興建於昭和 10 年(1935)，因位於新富町而名「新富市場」，為本市日本時代少數留存至今的公有市場。市場平面為馬蹄形，中間留設採光通風的【深井 tshim-tsínn】(天井)，便利、流暢的動線可繞室內一圈，市場內仍留存當年的木造攤位及編號名牌，市場外飾線則具 Art Deco 裝飾藝術風格，屬當代建築前衛作法。2006 年指定為市定古蹟。



(15) 【竹巷尾將軍(仔)廟 Tik-hāng-bér/bé/bué Tsiong/Tsiang-kun (-á) -biō】

本廟位於艋舺的最北邊，或以較大一點的地名自稱為【河溝頭⁴⁸晉德宮 Hô-kau-thâu Tsìn-tik-king/kiong】，按竹巷尾係艋舺的傳統角頭聚落，以康定路為軸線，北至漢口街、南迄中興橋頭，早期以竹篾相關行業為主，巷弄內常堆疊竹子，因居於尾端而得名，另「河溝頭」則是指北門外流向淡水河的河溝一帶。本廟初建於同治元年(1862)，原址在今康定路、漢口街口，大正十年(1921)才遷建至現址，大木結構為著名的王益順匠師所主持。奉祀助順將軍，因而另名「助順將軍廟」，附近街道在清朝時曾被稱為「將軍廟街」，為來往於大稻埕與艋舺間的主要街道。「助順將軍」原本是泉州住民的鄉土神⁴⁹，戰後初期，廟方為了提升將軍爺的神格地位，於是將南明抗清烈士黃道周融入信仰體系，連結為助順將軍。2006 年指定為市定古蹟。



chō kio thau Saⁿ-têng-po'. Tōa chiah siong-chûn ēe sai kàu Báng-kah Tek-hāng-bé; káng chin chhim.

1923 年《PAK-PŌ TÂI-OÂN KI-TOK TIŪⁿ-LÓ KÀU-HŌE Ê LĒK-SŪ》p.5 :「……，大隻商船會使到艋舺竹巷尾，港真深。」

⁴⁸ 「河溝頭」應作「壕溝頭」，詳見註 8，此處地名權且從俗。

⁴⁹ 相傳係乾隆中葉，惠安人到晉江溜石迎奉將軍爺來臺，晉江溜石村奉祀的將軍爺應該是助順將軍信仰的源頭，詳見宋光宇、王啟明〈神祇、社群與文化—助順將軍信仰之研究〉。

(16) 【朝北病院 Tiâu-pak pīnn-inn】

本醫院位在貴陽街與西園路口的
【三角窗 sann-kak-thang】，明治 41 年
(1908)實施【市區改正
tshī-khu-kái-tsing】計畫拓寬街道，並
將原有的閩南紅磚厝改建為二層樓洋式
立面。該建築原屬於臺灣遞信協會所有，
而後由艋舺當地知名西醫李朝北先生向
該協會理事長山管芳次承買，並於大正
10 年(1921)開設「朝北醫院」。



2. 歷史建築

(1) 【章太炎故居 Tsiunn/Tsiong⁵⁰ Thài-iām kòo-kir】

此建築為日本時代中國國學大師章太炎旅臺時的居所，章太炎於明治 31 年(1898)戊戌政變失敗之時，為躲避清廷的「鈎黨令」而旅臺約半年，擔任【臺灣日日新報 Tâi-uân-jit-jit-sin-pò】漢文欄記者，發表了 50 多篇批判清廷及對臺灣觀感的文章。2003 年登錄為歷史建築。



(2) 【王益興行 Ông-ik-hing-hâng】(二進遺構)

位於舊恒安診所內，王宗河（號義德⁵¹）於嘉慶 17 年(1812)渡臺經商，於此設立王益興船頭行，專營北郊生意，其三子王則振再於船頭行【頂新街 Tíng-sin-kue】(今西昌街)舊址興建【五落大厝 gōo-lòh tuā-tshù】，此遺構是古宅第二進廳門及殘牆石材，2006 年登錄為歷史建築，俗謂：「艋舺第一好張德寶、第二好黃仔祿嫂、第三好馬俏哥」，馬俏



哥即王則振，為當時船頭行之首；王家在同治 12 年(1873)創立的「同仁堂」，是清末艋舺的民間社會救助措施，歷經日治、國府改朝換代，今日已為醫療財團法人同仁院萬華醫院，其間並於昭和 16 年(1941)在今基隆路興建「萬善同祠」，收容無名骨骸安靈。

(3) 【西本願寺輪番所(lûn-huan-sóo)】、遺跡【uî-tsik】(【參道 tsham-tōo】、【本堂 pún-tîng】、【御廟所 gîr-biō-sóo】)

目前仍留存本堂臺座遺跡、地窖臺座、參道、鐘樓、樹心會館、輪番所、御廟所之當時完整配置狀況，本堂於民國 64 年(1975)發生火災，上部的木造殿堂皆被燒毀，目前僅存一層樓高的臺基、階梯和部分欄杆、扶手等，與【山門 suann-mîng】間有鋪石參道。輪番所建於大正 13 年(1924)，為當時和尚或住持之宿舍，乃傳統日式木造建築，地窖則為昭和八年(1933)前大殿舊臺基殘蹟。2006

⁵⁰ 「章」姓在閩南語的讀音，1873 年的《廈英大辭典》記為文讀的「tsiong」，1894 年的《Ē-mîng Im ê Ji-tián》記為白讀的「tsiunn」。

⁵¹ 王義德墓葬於南港山，於 2006 年指定為本市市定古蹟；王宗河長媳黃詔娘，因喪夫守節而蒙光緒欽賜黃氏節孝坊，光緒八年(1882)立於東門內，明治 34 年(1901)因市區改正拆除東城牆而遷至臺北新公園（今二二八和平紀念公園），於 1985 年指定為第三級古蹟，2005 年再改指定為市定古蹟。

年登錄為歷史建築。



(4)【仁濟療養院 Jīn-tse liâu-ióng-inn】

大正 7 年(1918)臺北仁濟院在大龍峒設置精神病患收容所，是全臺最早的精神病患收容機構，大正 11 年(1922)11 月，由於龍山寺町的院址老舊，仁濟院遷至嶺江町（今西園路），並於此開設精神療養院，設有醫療所與監督室，當地人則稱為【癆病院 siáu-pinn-inn】。1999 年因市政府收回承租地，療養院改遷至新莊，現存磚造建築於 2006 年登錄為歷史建築。



(5)【老成發 Lāu-sīng-huat】

老成發店屋位於漢口街二段，與慈雲寺相鄰，為漢口街尾連續舊店面之一部分，清領及日治初期屬江瀨街，約建於昭和四、五年間(1929-30)，裝飾風格介於浪漫主義與現代主義之間，是屬於折衷派建築理論的產物，「老成發」為昭和年間江瀨街頗具規模的【料館 liâu-kuán】(木材行)，經營【杉籬 sam-khoo】買賣。2007 年登錄為歷史建築。



(6)【剝皮寮 Pak-phê-liâu】歷史建築群

剝皮寮老街為今日的康定路 173 巷，是現今臺北市內唯一留存的清朝街道，1895 年臺灣民主國成立之時，呈印【遶境 jiáu-king】的【路關 lōo-kuan】(路



線)即經過此街道。剝皮寮歷史街區之建物多為一至三層不等的清代店屋或日治時期的【牌樓厝 pài-lâu-tshù】建築,其建築及街區空間見證了艋舺市街的發展,2010 年登錄為歷史建築。

(7) 【記者俱樂部 Kì-tsiá khu-lòk-pōo】

本公有建物位於西寧南路與開封街二段之「三角窗」,興建於民國 41 年(1952),為戰後延續日本殖民時期學院派風格之建築,原本是「記者俱樂部」,目前則為萬華區福星區民活動中心及福星里辦公室。英文的「club」,日文、中文的漢字皆作「俱樂部」,中文的「俱樂部」為借自日語「俱樂部(クラブ)」的借詞



(loanword),然而「俱樂部」首字「俱」的閩南語發音,在歷來各韻書中卻差異頗大,ex.1923 年《增補廈英》收:「kū-lòk-pō」,1931 年《臺日》收:「kū-lòk-pōo、kī-lòk-pōo(漳)」、2004 年《當代泉州音字彙》收:「ku-lòk-pōo」、2010 年《教典》收:「khū-lòk-pōo」,當代臺灣人則多讀為送氣陰平,讀為送氣音應是受到日語「クラブ」的影響。2011 年登錄為歷史建築。

(8) 【青雲閣 Tshing-hûn-koh】

今日的華西街以桂林路為界,南段舊稱【大厝口 Tuā-tshù-kháu】、北段舊稱【凹𠵼仔 Lap-tóo-á⁵²】、「大厝口」係因曾有黃朝陽(人稱「三桂官」)的「大厝」而得名,「凹𠵼仔」則可能因地勢低窪而得名。此區靠近河岸,自古即為青樓集中區,日治時期則被劃定為「萬華遊廓(ゆうかく)」(風化區),戰後則改為「寶斗里」。青雲閣前身於 1920 年代為「和泉樓」,後來的青雲閣則為日治時專區內全臺最大藝樓,為萬華遊廓少數留存的建築。2014 年登錄為歷史建築。



(9) 【青草巷 Tshinn-tsháu-hāng】歷史建築群

這條巷子位在地藏王廟對面,地址為西昌街 224 巷,本青草巷約形成於戰後初期,因附近道路拓寬之故,漸漸集中於此巷。在約僅 30 公尺深的巷弄內,



⁵² 「lap」字《教典》作訓用字的「塌」,然在地名時又從俗,如【凹子底 Lap-á-té】:「tóo」之本字為「肚」,民間習慣寫作「𠵼」,如歌仔冊中常見「腹𠵼」,此處之地名從俗。

聚集了十多家草藥店（巷外附近路邊亦有許多店面），舉目望去可見各式各樣的【青草仔 tshinn-tsháu-á】，走入其內更是草香撲鼻，不時亦可見草藥販忙著補貨。早年的醫師並不普及，民間流行自己至野外或草藥店尋覓青草藥，夏天煮青草茶、冬天燉補湯，因此這條巷仔又被稱為【救命街 kiù-miā-kue】。2015年登錄為歷史建築。

(9) 【楊厝 lûnn--tshù】及【古井 koo-tsínn】

楊氏古厝位於現今南萬華之「加蚋仔」的【堀仔頭 khut-á-thâu】聚落⁵³，可說是臺北市內最後一個漢人屯墾的庄頭，為楊姓宗族之發源地，建物已有百年歷史，具地方開發史及宗族歷史之象徵意義。現存於楊氏古厝之古井，其材料及多邊形構築工法，富構造美學之特色，並見證過去居民使用井水之生活歷史。2015年登錄為歷史建築。



⁵³ 「加蚋仔」早期有六大聚落，分別為【港仔尾 Káng-á-bér】、【後庄仔 Āu-tsng-á】、【堀仔頭】、【八張犁 Pueh-tiunn-luè】、【客仔厝 Kheh-á-tshù】、【下庄仔 Ē-trng-á】。

三、剝皮寮的前世今生

(一)剝皮寮的由來

「剝皮寮」地名的緣由歷來說法紛歧，根據歷史文獻的記載，「剝皮寮」這個漢字的寫法為戰後始出現，根據現存最早的史料記載，嘉慶四年(1799)周門婦石氏的地契寫作「福皮寮街」，另道光 18 年(1838)的地契則寫作「福地寮」，同治四年(1865)及光緒 16 年(1890)的地契寫作「福地寮街」，光緒 13 年(1887)的地契寫作「福地街」，日治後則寫作「北皮寮街」，而當地人則以臺語發音為「pak-phê-liâu」。

根據《臺北市志·工業篇》：「艋舺有北皮寮街，又稱剝皮寮街，北皮寮後有一池，應是殺牲製革所在，所製成品不外乎皮箱、枕、鼓。」此論點取自〈艋舺街名考〉內描述艋舺【土治後街】(今西昌街)旁有一池，為泮牛池，主要為殺牛製革的所在，因此有「剝獸皮」的說法。根據米復國、張志源的研究(2012)，這段文字為套用一般日治後的製革方法而寫的文字，清代製革方法不會如此先進，且無「剝獸皮」行業的直接證據，故此說證據薄弱。

另根據地方耆老所言，艋舺【料館 liâu-kuán】是淡水河上游的木材集散中心，臺北三郊之一的泉郊，其出口品中包含木材，加上清朝時亦從唐山進口【福州杉 Hok-tsiu-sam】(簡稱「福杉」)至艋舺，因此耆老傳言，往昔會利用獸力將【料館口 Liâu-kuán-kháu】的木材拖運至剝皮寮街剝皮，因「剝樹皮」而得名。然而從北皮寮街的日籍除戶資料來看，並沒有居民從事與木材剝皮相關的產業，此區周邊亦無相關的木材堆置場，故此說證據同樣薄弱(米、張，2012)。

此外，亦有論者認為「福皮寮」的日文發音為「ふくひりょう(fukuhiryo)」、「福地寮」的日文發音為「ふくちりょう(fukuchiryō)」，日本人因為「福(ふく)」、「北(ほく)」的發音相近，而於日本時代將漢字記錄為日文發音為「ほくひりょう(hokuhiryo)」的「北皮寮」，臺灣人則以臺語將「北皮寮」發音為「pak-phê-liâu」，再以漢字寫成「剝皮寮」。這個說法顯然亦為後設推論，詳見下述。

歷史上，地名的漢字寫法常有更易，然而其發音卻可相對保留不易變動，即使產生了音變，也是有跡可尋。【清朝時代 Tshing-tiâu-sî-tâi⁵⁴】的艋舺住民基本上是操著閩南語，故地名的發音自然也是閩南語，我們發現此區最早的地契文獻寫作「福皮寮街」，而「福」字的閩南語發音本來就可讀為「pak」，如福建漳州的百花村舊名「長福」，便是讀作「Tng-pak」，因此「福皮寮」讀作「pak-phê-liâu」是極其合理的。而鍾秀清的文章另外給了我們些許提示「從萬安與福地兩個街名推測，此地區昔日可能也是古艋舺之墳墓地區。」(1986b)，吾人暫作一小結，此區自古即稱為「pak-phê-liâu」，漢字的寫法即為「福皮寮」，雖寫作「福皮」，其本義仍為「剝皮」，或為古艋舺的刑場，日後再轉為墳墓區，因此漢字地名又

⁵⁴ 日本時代的臺灣人，亦有稱作【前清 Tsiân-tshing】、「前清時代」、「前清的世代(sè-tâi)」、「滿清 Buân-tshing」，然而經過 1945 年的二次改隸後，戰後的臺灣人如今已多稱為「清朝時代」。

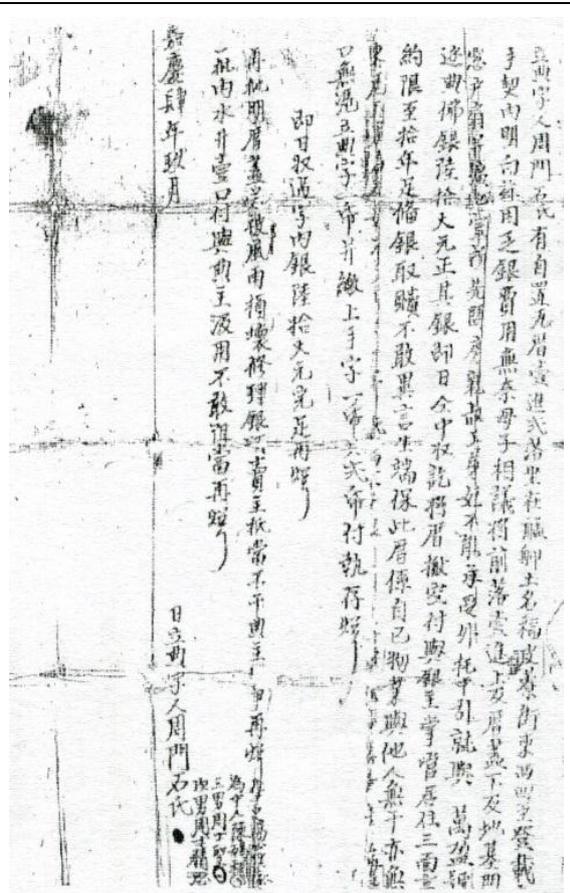
寫作「福地蔡」，然而一般民眾仍以舊名「pak-phê-liâu」稱之，進入日本時代再取借音字寫作「北皮寮」。



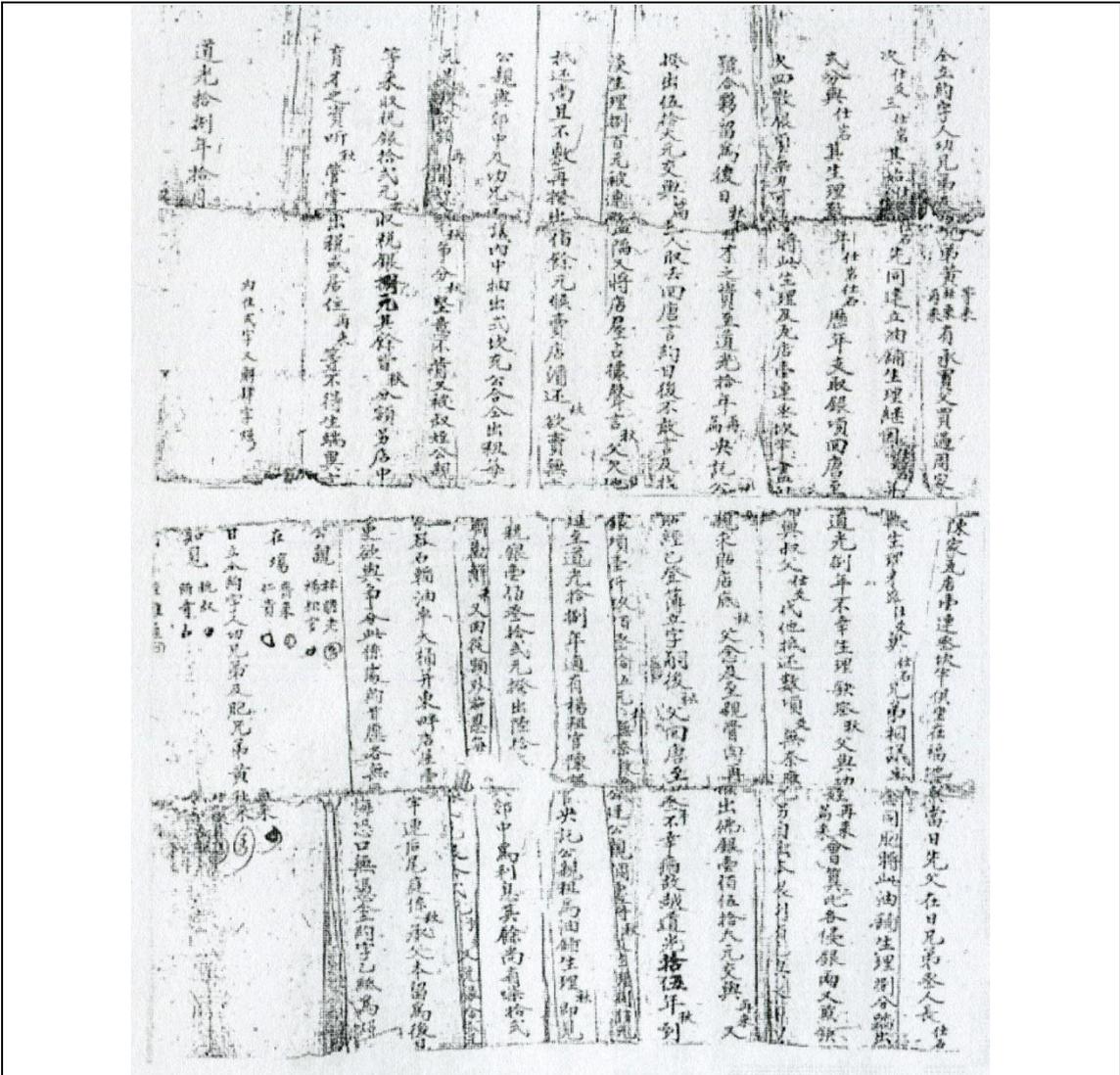
臺北市現存唯一的清代街廓「剝皮寮」。



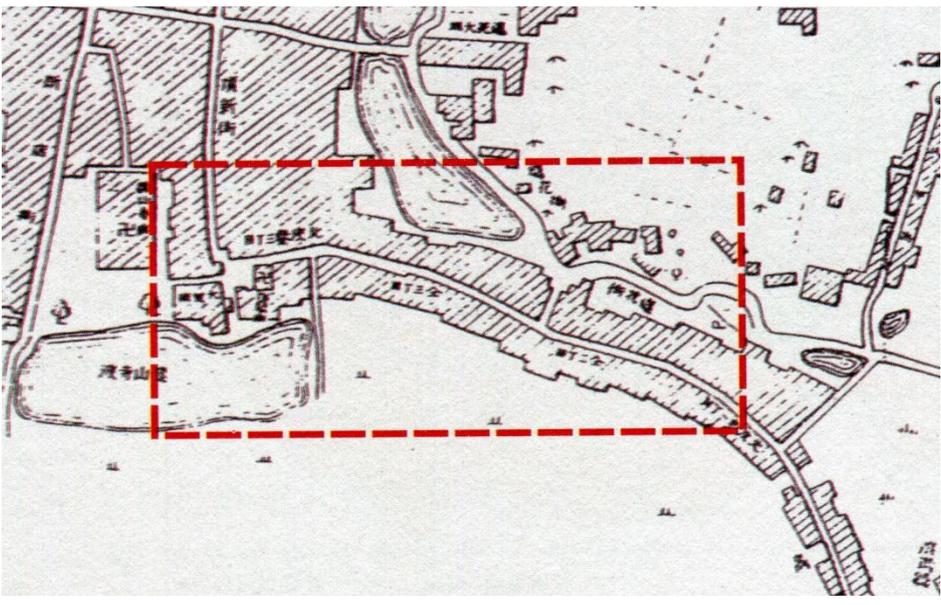
俗稱「料館媽祖」的啟天宮媽祖廟。



嘉慶四年(1799)周門婦石氏的地契首行寫有「……艋舺土名福皮寮街……」。



道光 18 年(1838)的地契首行寫有「……福地蔡……」。



明治 28 年(1895)〈臺北及大稻埕、艋舺略圖〉上寫有「北皮蔡」。

(二)剝皮寮老店家

1.永興亭

位於康定路 163-171 號的【永興亭 Íng-hing-tân⁵⁵】，是清朝時的船頭行，經營者為泉州籍的【林禮 Lím Lé】，以石材、【福州杉 Hok-tsiu-sam】（簡稱「福杉」）等建築材料為主，也從事運輸貨物的航運服務（九八行），鼎盛時期擁有三十多艘船隻，林禮過世後，由於無人承繼衣鉢，永興亭的船頭行業務也就告終。其子林佛樹曾參與《民報》等文化運動。



2.秀英茶室

【秀英茶室 Siù-ing tê-sik】的【店面 tiàm-bîn】原在康定路 179 號，後遷至廣州街 151 巷，最後再遷至康定路 173 巷 5 號，是剝皮寮有名的傳統【茶桌仔店 tê-toh-á-tiàm】，店名最早為「美香茶室」，歷經林陳被抱（人稱【抱信 Phō-kuann】、【抱信姆 phō-kuann-m̄】）、林秀英（人稱【阿蕊 A-luí】）⁵⁶及郭林梅吉三位女士的經營，其顧客多為中下階層民眾、小販、附近及臺北車站⁵⁷的三輪車夫。臺語的「茶桌仔」係指【食清茶 tsiáh-tshing-tê】提供茶飲、點心的服務，有女侍的才稱作【茶店仔 tê-tiàm-á】。



3.威靈壇

【威靈壇 Ui-lîng-tuân】位於康定路 173 巷 7 號，高家祖籍泉州安溪，日本時代至今歷經五代經營，第二代高抱人稱【師公⁵⁸抱先 sai-kong-phō-sian】，在第三代高懋貴時達到高峰，人稱【師公貴 sai-kong-kuì】。威靈壇屬於【紅頭 âng-thâu】派，派下道士稱為「紅頭司公」，亦稱為「紅頭司」、【紅頭法官 (huat-kuann)】，主要從事【收驚 siu-kiann】、【補運 pòo-ün】、祝壽、驅邪避凶、

⁵⁵ 「亭」字白讀「tân」、文讀「tîng」，泉腔習慣「亭」字讀為白讀。

⁵⁶ 【信 kuann】是一種尊稱的敬語，通常置於人名之後，多用於女士，亦可稱呼漂亮的女孩為【嬌查某信 sui-tsa-bóo-kuann】；「阿蕊」是林秀英的【偏名 phian-miâ】，戰後換照時，店名改用林秀英的名字，但是客人還是習慣說【去阿蕊遐(herà)食茶】。

⁵⁷ 今日之『火車站』，清朝時原稱為【火車票房 hér-tshia phiò-pâng】，後來普遍稱為【火車頭 hér-tshia-thâu】，亦將簡稱的『車站』稱為「車頭」，臺北車站即為【臺北車頭 Tâi-pak tshia-thâu】。

⁵⁸ 《教典》的用字為「司公」，此處依「名從主人」之原則寫作「師公貴」。

招財納福等法事。民國 88 年(1999)剝皮寮拆遷後，遷至廣州街 98 號二樓繼續其家業。

	
<p>威靈壇舊址。</p>	<p>師公貴威靈壇遷至新址的招牌。</p>

4.日祥旅社

【日祥旅社 Jit-siông lír-siā】位於康定路 173 巷 17 號，原名「明和旅社分部」，由客家人⁵⁹呂姓【代書 t̄ai-sir】經營，是廣州街上明和大旅社的分店，而後頂讓給外地人賴氏，改名日祥旅社繼續經營，直至 1999 年拆遷前才結束營業。日祥旅社的性質類似傳統的【販仔間 huàn-á-king】，又稱為【販仔店 huàn-á-tiàm】，類似今日的「環保商旅」，係指旅客需自理伙食的簡易旅社。



5.太陽製本所

【太陽製本所 Thài-iông tsè-pún-sóo】位於康定路 173 巷 37、39 號，是臺北最早的【印刷 ìn-suat】裝訂廠之一（書本裝訂的臺語稱為【斂書 kap-tsir】），自日治時代至今歷經三代，現任老闆的陳霞明其父母皆是《臺灣日日新報》的員工，剝皮寮拆遷後，遷至中和繼續經營，原先裝訂印刷的發

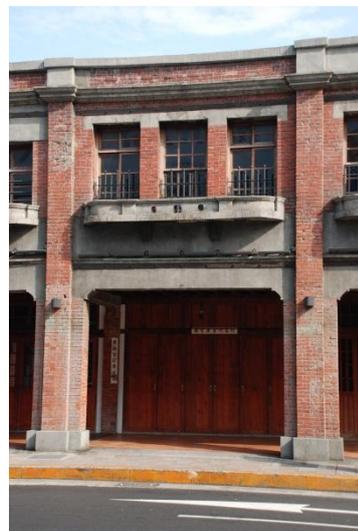


⁵⁹ 不管閩、客，對客家人、客家話的稱呼原來都是「客人」、「客話」，閩南語發音為「kheh-lâng」、「kheh-uē」，今日華語習慣稱為「客家人」、「客家話」，其中間的「家」字為日後增生的。

展是以艋舺為中心，後來因都市計畫廠區分類，現在都集中在中和。

6. 蜘蛛麵店

【蜘蛛麵店 Ti-tu mī-tiàm】本來位於康定路 181 號的【亭仔跤 tîng-á-kha】擺【麵擔仔 mī-tànn-á】，後來才租下、買下 181 號的店面，店名為【新復興飲食店 Sin-hòk-hing ím-sit-tiàm】，賺錢後再買下隔壁的 179 號，由於經營者黃天送的偏名為「蜘蛛」，因此客人都以此稱呼麵店。由於生意興隆，客人間還流傳一句俗語：「【下港出名是番薯籬，頂港出名是排骨酥。 Ē-káng tshut-miâ sī huan/han/an-tsîr-khoo, Tíng-káng tshut-miâ sī pài-kut-soo. 】【排骨酥指的就是其麵店的排骨酥湯；另外，客人點菜時常說【三碗兩 sann uánn n̄ng】、【兩碗三 n̄ng uánn sann】，意思是吃普通一點就用兩塊錢買三碗菜，吃好一點就用三塊錢買兩碗菜。」



7. 塗炭市仔

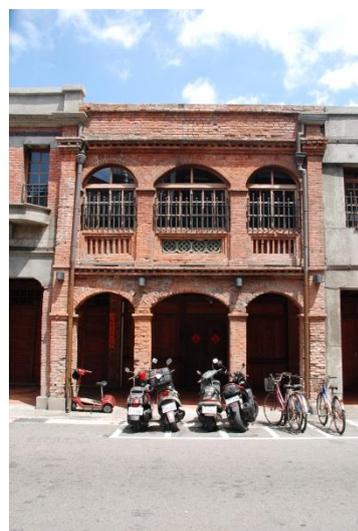
從前沒有瓦斯，煮飯燒水都是用炭火炊煮，今康定路、廣州街交會一帶【十字路口頭 sip-jī-lōo-thâu】，為昔日販售「塗炭」（煤炭）、【火炭 hér-thuànn】（木炭）店家聚集之處，本地人稱作【塗炭市仔 Thôo-thuànn-tshī-á】，煤炭係從【木柵 Bák-sa】、【梘尾 Kíng-bér】（景



美）運來，木炭則從三峽、【樹林仔 Tshü-nâ-á】一帶燒好後運來，久而久之便被稱為「塗炭市」。

8. 長壽號茶桌仔店

廣州街 161 號店面在戰後一分為二，分別經營【長壽號茶桌仔店 Tîng-siū-hō tê-toh-á-tiàm】及【搵仔麵店 tshik-á-mī-tiàm⁶⁰】，茶桌仔店的經營者為陳長壽，因此店名也以「長壽」為名，剝皮寮拆遷後，遷至南寧路繼續經營。



⁶⁰ 今日許多麵擔招牌寫成「切仔麵」，係取「切」來當作「tshik」的借音字，然而年輕一輩不察，卻誤讀成了「tshiat-á-mī」。

9. 宋協興

宋家祖籍泉州安溪，本來住在今臥龍街一帶，經營米穀批發買賣【米割 bí-kuah】以及【鴉片 a-piàn】，【宋協興 Sòng-hiáp-hing】為其商號，道光年間為了躲避【土匪 thóo-huí】而搬到今康定路 173 巷 10 號，後因【市區改正 tshī-khu-kái-tsing】，於是將屋厝轉向廣州街 153、155 號，並改建為西式的牌樓厝，現今 155 號二樓女兒牆上仍有「宋」字泥塑。



10. 鳳翔浴室



【鳳翔浴室 Hōng-siōng ik-sik】位於廣州街 143 號，由黃德炘、陳姮月夫婦合力經營，是一間傳統式的公共澡堂，從前居住空間狹小，只有富有人家才擁有浴室，想泡澡的人就得到公共浴場，黃陳二人從民國 52 年(1963)開始經營浴室，民國 76 年(1987)因社會變遷，家家戶戶多已設置浴室而歇業。「浴室」一詞又稱為【浴間仔 ik-king-á】，而老一輩臺灣人至今亦常使用日語借詞【風呂場 hú-lóo-bà/bah】來指稱浴室，或稱作【風呂間 hú-lōo-king】、【風呂間仔 hú-lōo-king-á】。

11. 籤仔店

【籤仔店 kám-á-tiàm】是傳統的雜貨店，大而淺的圓形盛物竹筐稱為【籤壺 kám-ôo/bôo】，小的則稱為【籤仔 kám-á】，一間用「籤仔」盛放許多雜貨來販賣的店，就叫作「籤仔店⁶¹」。位於廣州街 115 號的籤仔店，係由王成喜所開設，當初是為了要【曝塗豆 phák thōo-tāu】（曬花生）的關係才去買靠近學校的房子，歷經三代經營，直到剝皮寮拆遷時才歇業。



⁶¹ 大多數的母語人說【籤壺 kám-ôo】的時候，因為次字「壺(ôo)」受到前字【籤 kám】的順向同化，使得次字增生一同化音的聲母「b-」，讀成「kám-bôo」；今日許多懷舊招牌寫成「柑仔店」，「柑」字為陰平第一聲的「kam」，與【籤 kám】音義皆不相合。

(三)古早厝的臺灣話

1. 布局

(1) 【竹篙厝 tik-ko-tshù】

華語的「店屋」、「長條街屋」，閩南語稱為「竹篙厝」，1873年的《廈英大辭典》即記錄了這個詞彙：「tek-ko-chhù, a long narrow house with many rooms and no spare grounds.」為平面細長且一進進向後延伸之建築⁶²，口語形容詞為【深間 tshim-king】；「竹篙厝」一詞為廈門、漳州、潮汕等地閩南語的稱呼，臺灣也有稱作【店頭厝 tiàm-thâu-tshù】者，若在泉州則稱為【手巾寮 tshiú-kun-liâu】⁶³。



(2) 【坎 khám】

傳統竹篙厝的單位為「坎」，每一「坎」的寬度為【丈六 tng-lák】或【丈八 tng-pueh】，一間【店面 tiàm-bîn】稱為【一坎 tsit khám】、兩間為【兩坎 nng khám】、三間則為【三坎 sann khám】.....，依此類推；大龍峒最早的市街史稱「四十四坎」（今哈密街），指的便是保安宮西邊南北各 22 間的店舖。俗諺：【三跛步，一坎店。 Sann kha pō, tsit khám tiàm.】，則意謂當地街道甚為熱鬧。若是【正身護龍 tsiànn-sin-hōo-ling】（合院建築）民宅的面闊則不稱「坎」，「三開間」的民宅稱【三間張 sann-king-tiunn】（泉腔）、【三間起(khí)】（漳腔），亦依此類推，另有「七包三」、「九包五」之格局，係指【後落 āu-lòh】七間包住【前落 tsing-lòh】三間，或後落九間包住前落五間。



(3) 【三角窗 sann-kak-thang】

位於通衢大道交叉轉角處的土地或黃金店面，習慣上稱為「三角窗」，根據



⁶² 閩南語的「竹篙厝」在粵中地區也有類似的稱呼，稱為「竹筒屋」、「毛竹筒」，以 IPA 記音為「tʃok1 t'ɔŋ4 ɔk1」、「mou4 tʃok1 t'ɔŋ4」。

⁶³ 臺灣有少數人將以竹為骨架結構輔以編竹夾泥牆的房子亦稱作「竹篙厝」，係與傳統的分類稱呼相異，傳統對於前者的稱呼為【柱仔跤厝 thiâu-á-kha-tsù】、【竹管仔厝 tik-kóng-á-tshù】，

杜建坊的考證，卻與「三角形之窗」無任何關連，應為【相合通 sann-kap-thang】之訛，蓋「通」字文讀「thong」、白讀「thang」，「通」本是通衢之省文，如臺語之【大通 tuā-thong】、「大通路」、「大路通」，臺北市亦有「三條通」、「六條通」、「九條通」，【相合通 sann-kap-thang】意即「位於兩條或數條大路會通交集點之厝地」，後因音訛而音變為「sann-kak-thang」⁶⁴；事實上，傳統的閩南語即有【合路 kap-lōo】，意思是「叉路口」。而正如前述「三角湧」的討論，閩南的泉州、同安、廈門至今也仍稱路口交叉轉角處為「sann-kak-íng」，漳南銅山則稱作「sann/siang-kap-íng、kap-íng」，其語源即來自本義的兩溪匯聚之地，而屏東的林仔邊則稱作「sann-kak-íng-á」，在在可證臺語的「sann-kak-thang」係後起之音。

(4) 【亭仔跤 tîng-á-kha】、【涼(liàng)亭仔跤】

成排的建築物在一樓靠近街道部分建成的走廊，華語稱為『騎樓』，為多兩地區發展出的建築樣式，「亭仔跤」一詞為臺灣特有語言風格詞⁶⁵，或稱作「涼亭仔跤」，亦有人稱為「lòo-kah/khah」，語源是日語的「廊下(ろうか)」；唐山漳泉廈、金門、新馬地區則有稱為



「five-foot way」，本為英國殖民南洋時

因應當地氣候所設計之建築規範，亦即臨街面須留有五英尺(five-foot)深作為騎樓，而前述各地【唐人 Tîng-làng】(漢人)的漢字書寫和發音則相當多元，如【五腳起(khí)】、【五腳氣(khì)】、【五腳基(ki)】、【五駁記(kì)】、【五駁忌(kī)】、【五駁架(kè)】。

(5) 【低厝仔 kē-tshù-á】

通常用來指相對於樓房的一層樓低矮房子，若是現代水泥建築的一樓平房，則稱為【平階 pînn-kai】。



⁶⁴ 見杜建坊〈〈三角窗←相合通〉引論—杜建坊 2011-7-04〉，

<http://blog.xuite.net/getting.rich/hopefully/47578737>；《教典》的「三角窗」僅釋義為「位於路口轉角處的房子」，缺漏「土地」一義。

⁶⁵ 傳統的「亭仔跤」亦指屋前另外【拖坪 thua-phiànn】搭建的遮棚（上方無建物），如鹿港中山路早期的【不見天街 put-kiàn-thian-kue】亦稱為「亭仔跤」，而這種屋前遮棚的下方空間又稱為【涼棚仔跤 liàng-pînn-á-kha】，另有人首字韻母受次字聲母的逆向同化，音變為「liàm-pînn-á-kha」。

2.平面

(1)【埕 tiann】

傳統空地廣場稱為「tiann」，本字為「庭」（白讀層），「埕」為閩南語方言字。位於廟前稱為「廟埕」、【宮(king)埕】，墓前稱為【墓(bōo)埕】，一般民宅前稱為「門口埕」，曬鹽的空間稱為「鹽埕」，曬穀場稱為【粟(tshik)埕】、「稻埕」、【大(tuā)埕】，往昔的停車場稱為「車埕」，球場稱為「球埕」，運動場稱為「運動埕」；另外，在傳統的「正身護龍」前也有「埕」，遠離正身的那一面則稱為「埕尾」、「大埕尾」。本廣場於日治時因為開闢今廣州街而形成，日治後期因盟軍轟炸之故，於廣場中設有一消防水池，後為安全考量而加上水泥蓋；此廣場亦是昔日艋舺殯儀【出山 tshut-suann】（出殯）前【辭客 sî-kheh】的終點。



(2)【出步 tshut-pōo】、【步口 pōo-kháu】

傳統的「正身護龍」有【出步起(khî)】的作法，指的是在屋身外設立簷柱以形成簷廊⁶⁶，這個簷廊空間就叫作「步口」，這個作法便稱作「出步」、「出步起」，若是臨街面相連好幾間步口，便形成臺灣人所說的「亭仔跤」，而在寺廟前殿朝外的步口，則稱作【三川(sam-tshuan)步口】。「出步」、「步口」的「步」，本意即是一步之寬的長度單位，大約是 4.5 魯班尺（一說 4.5 臺尺）。



(3)【砦簷跤 gîm-tsînn-kha】、【連簷跤 nî-tsînn-kha】、【厝簷跤 tshù-tsînn-kha】、【砦墘跤 gîm-kînn-kha】

【砦 gîm】指的是屋前的石階，通常稱為【石砦 tsiòh-gîm】、【砦仔 gîm-á】、【砦石 gîm-tsiòh】；「簷」文讀「liâm/iâm」、白讀「tsînn」，漢字或作「檐」，指的是屋簷，於屋身外設置突出的屋簷稱為【出簷 tshut-tsînn】，建築用語「封簷板」稱為【掩簷 iám-tsînn】，簷口流下之雨水稱為【簷頭流 tsînn-thâu-lâu】，「連

⁶⁶ 若是在立面設有伸出柱子或牆體外面以承接屋簷的長形枱，此種作法稱為【出擗(kiàh)】、【出拱(kióng)】或【出挑(thio)】，正立面依此種作法而建者稱為「出擗起」，【擗 kiàh】為華語「斗拱」的「拱」，以往多作「展」、「擗」，今依閩南語音義字寫作「擗」，詳見杜建坊〈按怎證明是「夯狂」毋是「掠狂(抓狂)」〉 <http://blog.xuite.net/getting.rich/hopefully/65995713>；若是正立面以磚砌牆柱逐層向外出挑的磚石造牆面，則稱為「火庫起」。「出步起」、「出擗起」、「火庫起」最早出現於日本時代國分直一的《臺灣の民俗》。《剝皮寮歷史街區建築調查研究》p.49 所指的「火庫起出簷」（含第五章各建築之圖說）甚為牽強，另將亭仔跤之「步口」誤植為「凹壽」，【塌壽 thap-siū】係指前簷牆於入口處內縮一步口廊，兩側次間或梢間等邊間仍為火庫起的正立面。

簷⁶⁷」、「厝簷」就是華語的「屋簷」，簷口排水的竹管導水槽稱為【連簷棍(kíng)】、【連簷筧(khiò)】，「砵簷」則為屋前簷口到地面石階的空間，「砵墘」為石階的邊緣，一般亦將此屋簷下的空間稱為「砵簷跤」、「連簷跤」、「厝簷跤」、「砵墘跤」，平日早晚於門口燒香祭拜的神明便稱為【簷口媽 tsínn-kháu-má】、【簷口夫人】、【簷口公】，俗諺：【連簷水，滴原位。】、【連簷水，滴砵墘。】意思是「自作自受」，或指長輩如何教養小孩，日後小孩自然有樣學樣，以同樣的方式來對待自己。而【日頭照砵簷，猶咧占眠床枋】，則是在罵人起床起得很晚。



(4) 【磚棚 tsng-pînn】

「磚棚」一詞原指建築物鋪磚的平屋頂（如下左圖），漢字亦有人寫作「磚平」、「磚坪」，通常用於曝曬物品，後來居住於街屋的人們，因為二樓出現新式陽臺 (balcony) 的地面亦有鋪磚，因此也將這種陽臺稱為「磚棚」（如下右圖），算是「舊詞再用」。



(5) 【日照 jit-tsiò】、【庇 hî-sá-sih】

華語遮陽、遮雨用的「雨遮」、「雨被」（如下左圖），現代人有直接稱作「hōo-jia」、【雨被仔 hōo-phêr-á】，傳統的臺灣司傅則稱為「日照」或借日語「庇(ひさし)」稱為「hî-sá-sih」，司傅稱這個作法為【出(tshut)日照】、【出 hî-sah-sih】，稱為「日照」當是因為其上長年可受日照之故；此外，「日照」、「庇(ひさし)」原本是指無「欄杆」的「雨遮」、「雨被」，在臺灣，有許多人也直接再借來指稱有「欄杆」的「陽臺(balcony)」(如下右圖)。而當代建築中的遮陽板，亦有稱作「hî-sá-sih」。

⁶⁷ 《甘字典》、《教典》皆認為「簷」字文讀「liâm」、白讀「lî/nî」，因此「簷」為「nî-tsínn」的前字；《廈英》雖收了三處的「nî-tsínn」，但前字的漢字並未交待清楚。漳南銅山何煒認為前字之「nî」應為「連」的白讀，如《漢語大詞典》所收之「連檐：亦作“連簷”。1.連屋檐；屋檐。北魏賈思勰《齊民要術·造神麴並酒等》：“地窖着酒，令酒土氣；唯連簷草屋中居之為佳。”唐朱景玄《雙櫺亭》詩：“連簷對雙樹，冬翠夏無塵。”」筆者較傾向何煒之說。



(6) 【深井 tshim-tsínn】、【天井 thian-tsínn】

房子中央井字形的院子，主流的閩南語稱為「深井」，少數地區與華語同樣稱為「天井」，設置「深井 // 天井」的目的為方便【通光 thang-kng】（採光）和【通風 thang-hong】，在「竹篙厝」（街屋）的空間格局中，又稱為【過水 kèr-tsuí】。



(7) 【樓井 lâu-tsínn】

傳統的「竹篙厝」（街屋）空間深遠悠長，不利採光與通風，除了可在其中設計「深井」、「天井」之外，亦有於樓層間的地板中央挑空，此挑空的空間稱為「樓井」，除可提供採光、通風之用，也方便店家將貨物以滑輪吊升上二樓貯存。

(8) 【巷路 hāng-lōo】

「竹篙厝」內部的狹長通道大多靠牆設置，一邊為兩間竹篙厝之隔牆，稱為【相合壁 sann-kap-piah】，另一邊則為室內隔間的外牆，此外，「巷路」或指房間之間的走廊，亦稱作【巷路仔 hāng-lōo-á】，若於【巷路】上方裝潢儲存空間，則稱作【巷路櫥(tù)】。



(9) 【屎畧 sai-hák】、【便所 piān-sóo】

傳統的閩南語將廁所稱為「屎畧」、「屎畧仔」、



「礮仔」、「屎礮間(king)」、「屎礮仔間」，臺灣因為受日本文化影響，因此借日語「便所(べんじょ)」為其外來詞，並以臺語音讀為「piān-sóo」，金門因受日本統治的時間較短，因此金門人與福建漳泉廈一樣是借華語的「廁所」，讀為「tshè-sóo」，亦有音變誤讀為「tshik-sóo」，而「廁所」一詞在早期的臺灣亦有承傳，如早期的白話字文獻《可愛的仇人》即出現「tshik-sóo」一詞⁶⁸。

(10) 【灶跤 tsàu-kha】、【灶跤間 tsàu-kha-king】

傳統的爐灶稱為【灶 tsàu】，置入柴火的入口為【灶空 tsàu-khang】，煙囪則稱為【煙筒 ian-tâng】，此空間稱為「灶跤」，一般家庭會在牆上供奉【司命灶君 Sir-bīng-tsàu-kun】，口語稱為【灶王公 tsàu-ông-kong】，【二四送神、初四接(tsih/tsiap)神】指的就是送迎灶神。



⁶⁸ 「廁所」一詞在福建的音讀，則有漳泉廈的方音差，泉、廈為正讀的「tshè-sóo」，漳北為「tshik-sóo」，漳南有讀為「tshaeh-sóo」。

3. 牆壁⁶⁹

(1)【秀面 siù-bīn】、【馬面 bé-bīn】、【牌樓厝 pài-lâu-tshù】、【牌樓面 pài-lâu-bīn】

建築之正立面稱為「秀面」，亦有寫作「繡面」者，另根據李乾朗對溪底派匠師的調查，臺灣也有以「馬面⁷⁰」來稱正立面。日本時代，臺灣各地實施【市區改正 tshī-khu-kái-tsing】，為配合【拆路 thiah-lōo】（道路闢建）及【植闊 hùn-khuah】（拓寬），必須將臨街面的部分建築拆除，改建後的秀面多受洋樓影響，部分地區的秀面有極為華麗的泥塑，因此又稱為「牌樓厝」或「牌樓面」，「牌樓」一詞原為傳統布袋戲演出時的舞臺，「牌樓厝（面）」係取舊詞來對新事物進行構詞。



(2)【牆階 tshiûnn-kue】、【牆槪 tshiûnn-kuéh】

建築上的「parapet」矮牆，華語稱作「女兒牆」，日語為「パラペット」，臺灣話亦有借日語讀作

「phâ-lá-phiat-tooh」。而傳統的閩南語，泉州、同安稱作【牆階 tshiûnn-kue】，「kue」是「階」的白讀音，另外亦有稱作「牆槪（仔）」、「福州牆」、「半牆仔」，按「福州牆」是源自於民宅前的「福州門⁷¹」。



(3)【壁堵 piah-tóo】

閩南語將「牆壁」稱作「壁堵」，俗諺：「【用伊（你）的塗，糊伊（你）的壁。Īng/lōng i (lír) ê thōo, kōo i (lír) ê piah.】」意即以其人之道還治其人之身。此外，如剝皮寮此種「竹篙厝」的長條街屋，兩間屋子共用一道牆壁，則稱為【相合壁 sann-kap-piah】。



(4)【算堵壁 pín-tóo-piah】、【算仔壁 pín-á-piah】

⁶⁹ 閩南語稱牆壁的結構基礎為【壁路 piah-lōo】，稱矮牆、圍牆的結構基礎為【牆路 tshiûnn-lōo】。

⁷⁰ 漳南銅山亦稱作「馬面」。

⁷¹ 杜建坊，〈台語「女兒牆」〉，<http://blog.xuite.net/getting.rich/hopefully/234631775>。

以填補木竹結構枋柱間空隙的壁體稱為「算堵壁」或「算仔壁」，建築學界以華語稱為「編竹夾泥牆」，其作法係在枋柱空間處，先用【竹篾仔 tik-bih-á】(竹篾)或【蘆竹 lôo-tik】(蘆葦)編好如網狀的壁體，後於內外抹泥，泥中可摻稻草、穀殼，再於外表粉上白灰，此灰漿則稱為【灰塗 her-thô⁷²】。此外，與「算仔壁」有相同構詞行為的，如肋骨因為狀似竹編器物，因而稱為【算仔骨 pín-á-kut】。



(5) 【斗仔砌 táu-á-kih/gih】

將磚砌成「斗」狀之薄磚牆，其內如中空之盒子，再填入塗墍、卵石或碎磚泥等混合物，又稱為【金包銀 kim pau gûn】，隔熱、防潮性佳，但不耐震，是臺灣磚牆之主要作法，亦有匠師稱作【交丁砌 kau-ting-kih/gih⁷³】。



(6) 【魚鱗冊 hîr-lân-tsheh】、【魚鱗扯(tshé)】、【魚鱗疊(thàh)】

華語稱為「魚鱗板」或「雨淋板⁷⁴」，原盛行於加拿大，19世紀傳至北海道，臺灣則於日本時代傳入；以木板層層重疊，呈水平狀釘在樑柱上形成外牆，具有防水及隔熱的功能。臺灣的師傅則有「魚鱗冊」、「魚鱗扯」、「魚鱗疊」多種稱呼，以這種工作蓋成的房子則可稱為【魚鱗冊起(khí)】。



⁷² 若是混雜三種以上的材料(ex.石灰、砂、土、糯米、黑糖水……等)所製成的灰漿，則稱為「三合土」，音讀多變，包括「sam-háp-thóo」、「sam-bák-thóo」、「sann-bák-thóo」，次字聲母讀作「b-」者，係受到前字韻尾「-m」的順向同化。

⁷³ 李乾朗《臺灣古建築圖解事典》則將「斗砌」及「交丁砌」分列為兩種不同的砌法。同安腔、廈門腔為「kih 磚」、漳州腔為「gih 磚」，泉州話則另有分化，基本的【疊(thiáp)磚】稱為【砌(tshiat)磚】，建屋疊成一間一間的房屋時，稱作【墍(kik/kiak)磚】。

⁷⁴ 這個工法是日本時代才傳入臺灣，因此華語本無名稱，華語當是自師傅界的臺語口語中轉譯，照臺語的各種說法來看，華語明顯應作「魚鱗板」為準，「雨淋板」一詞應是聽音生義之詞。

(7) 【封頭壁 hong-thâu-piah】

位於連幢式民宅的邊間，閩南語稱作【角間 kak-king】，「角間」有一面未連接鄰宅的牆壁，華語通常稱為「山牆」，閩南語則稱作「封頭壁」。一般人以為易受風吹之故寫作「風頭壁」，然而閩南語本有【封壁 hong-piah】一詞，因此當作「封頭壁」為是。



(8) 【馬齒 bé-khí】

將磚塊排成 45 度斜角，使外觀看起來有如鋸齒狀排列，是一種裝飾性的磚砌法，建築界稱為「馬齒砌」、「牙子砌」、「菱角砌法」，施作這種「馬齒」的工法，司傳界稱作【擰(giàh)馬齒】、【出(tshut)馬齒】。



4.門窗

(1) 【店窗枋 tiàm-thang-pang】、店窗、窗枋、窗枋厝

傳統的街屋立面以「店窗起」的形式居多，這種房子亦稱作「窗枋厝」，「店窗」是店面平日做生意時所開的窗，用一塊一塊的木板組裝起來，所以每一塊窗枋的寬度並不一定，為避免組裝時發生差錯，通常於窗其後添註記號，有的是記「左一、左二、左三……，右一、右二、右三……。」有的為「東一、東二、東三……，西一、西二、西三……。」現代建築店面的『櫥窗』，傳統的閩南語即稱為【店窗櫥 tiàm-thang-tû】。



從前在店窗起店面做生意的【生理人 sing-lí-lâng】，打洋時就必須將「窗枋」組裝上去，這個動作稱為【穿(tshīng)窗枋】、【上(tshiünn)店窗】、【tshiāng 店窗】；早上開門做生意時再將「窗枋」拆卸下來，叫作【褪(thèng)窗枋】、【拔(puèh)店窗】，動詞用「穿」、「褪」，極似在「穿」、「脫」店面的外衣⁷⁵。

(2) 【後尾門 āu-bér-mîng】、【後門】

後門，反義詞為【頭前門 thâu-tsīng-mîng】，並引申出熟語【行(kiānn)後尾門】，意指利用不正當的手段來達到某種目的。



⁷⁵ 昔日的鹿港曾流傳一則鄉野笑談，話說有位夥計被人問起他是從事何種行業？該夥計回答他說：【拆店窗起火，掙尿壺煎茶。 Thiah tiàm-thang khí hér, kuānn jiō-hôo tsuann tê.】，言詞中巧妙運用語言文字。此外，從前亦有一首唸謠也提到「店窗」：【新娘嬌嚙嚙，褲底破一空，頭前開店窗，後壁賣米芳，米芳無人買，跋落屎譽仔底。 Sin-niú súi-tang-tang, khò tué phuà tsit khang, thâu-tsīng khui tiàm-thang, āu-piah pōng bí-phang, bí-phang bô lâng bué, puàh lòh sái-hák-á tué.】。

(3) 【圓拱 uân-kong/kióng⁷⁶】

門窗上方施以圓拱狀(arch)的設計，此設計稱為【圓拱 uân-kong】、【圓拱仔 uân-kong-á】、【圓拱門頭 uân-kong-m̄ng-thâu】、【圓拱楣 uân-kong-bâi】，若是『拱橋』便稱作【圓拱橋 uân-kong-kiô】。《廈英大辭典》和《臺日大辭典》除了收「uân-kong」以外，另有收「uân-kióng」。俗諺：「【鳥鼠空挖到圓拱門 Niáu-tshír-khang óo kàu uân-kong-m̄ng.】、【鳥鼠仔空變成圓拱門。Niáu-tshír-á-khang pinn-tsiann uân-kong-m̄ng.】」意指原本僅是老鼠洞般的小細縫，若沒有即時修補，等到像「圓拱仔」般大時，就更難處理了，勸人有小問題時應即時補救，不要等到事情變大才來叫苦連天。也有人稱小題大作為【鳥鼠空當做(tòng tsuè)圓拱門】。



(4) 【門斗 m̄ng-táu】、【門楣 m̄ng-bâi】

「門斗」又稱為【門框(khing)】，指的是「門的邊框」，若指「窗戶的邊框」，則稱為【窗斗 thang-táu】，木匠又常合稱為「窗門斗」或「窗門窗斗」。「門斗」內若未施作【門扇枋 m̄ng-sinn-pang】，則稱為【空殼門頭 khang-khak-m̄ng-thâu】。水平構件中，位於門扇上端者稱為「門楣」，口語讀為白讀音的「m̄ng-bâi」，若是成語的「光耀門楣」則讀為文讀音的「kong-iâu-bûn-bî」。



(5) 【戶橫 hōo-tīng】、【門橫】

「戶橫」或稱作「門橫」，指的是門下方方形斷面的石條、磚砌或木板，民宅多用石材或磚砌，即磚石質的門檻，有時亦稱【戶橫頭(thâu)】；在出入的習慣上，忌諱踩踏於「戶橫」之上，尤其去到別人家，更不能【侵門踏戶



⁷⁶ 《臺日大辭典》另外收錄前字為陰平的「uan-kong」，說臺灣普通腔的人陰陽平變調不分，依泉腔語料來看，前字當為陽平的「uân」；《教典》除了收「uân-kong」之外，另收「uân-kóng/kióng」兩音，筆者懷疑是編者受到揀選漢字為「拱」的影響，由漢字尋音讀的「錯誤類推」，實際上沒人說「uân-kóng/kióng」，而「拱」字源自「拱」字，後僅用於『斗拱』，「拱」字原義『拱手』，後引申作形容詞「圓弧形的」，「拱」字在中古韻書中除收「上、去」兩聲外，《集韻》另收有一音「拱：居容切」屬陰平，《教典》將「uân-kong」的漢字寫作「圓拱」，實應作「圓拱」。

tshim-m̄ng-tàh-hōo】。



(6)【門圈 m̄ng-khian】

門板上的金屬構件門環，呈圓環狀，方便開關及叩門。



(7)【門門 m̄ng-tshuànn】

門板內面可滑動的橫木，用以鎖住門的那支木頭叫作「門門」，直木則稱為【門拄 m̄ng-tú】，「tú」

或寫作門字內一直豎的「**閉**」；「門門」通常都有上

下平行的二根門門，但城門則只用一根粗碩橫門；相

關俗諺有【關門著門，講話著看。Kuinn m̄ng tiòh

tshuànn, kóng uē tiòh khuànn.】、【買物愛看，關門愛門。Bué m̄ng ài khuànn, kuinn m̄ng ài tshuànn.】、【屎緊，門門拔袂開。Sái kín, m̄ng-tshuànn puèh buē khui.】。

(8)【欄間 làm-mà】、【子仔堵 tsí-á-tóo】

橫楣上的雕花窗，係借自日語「欄間(らんま)」的臺語外來詞，又稱作【欄間堵 làm-mà-tóo】，也稱作【花窗 hue-thang】、【開天 khai-thian】，其內一格一格的部分稱作【子仔 tsí-á】，因此整座雕花窗亦稱作「子仔堵」、【花子仔堵 hue-tsí-á-tóo】。



5. 樑架⁷⁷

(1) 【壽樑 siū-niû】

「壽樑」是一種平行於面闊方向的水平構件，連通於明間兩簷柱間，一般「壽樑」的高度與大通、步通約略同高，上多置一斗三升、連拱或看架斗拱，以支撐上方的【桁仔 ìnn-á】；站在室內軸線底端透過門楣下緣向外望，不得見著屋簷滴水及壽樑，否則稱為「露齒」或「獅子啣劍」，是很不吉祥的。



(2) 【桁仔】、【桷仔 kak-á】、【瓦養 huā-iúnn】

傳統漢式建築的「棟路」(結構)，屋頂下平行於面闊的樑木稱作「桁仔⁷⁸」，每支桁仔算【一架(kà)】，一般的建築有作「五架」、「七架」、「九架」……不等，

【木師 bák-sai】一般會加個「內」字，如稱「五架」為【五架內 gōo-kà-lāi】，架數愈多建築物便愈大間，在中央頂端的那支桁仔稱為【中脊(tsit)桁】、「中脊」、「中桁」、「中樑」、「中脊樑」(亦有借【龍骨 líng-kut】一詞來指稱)。俗諺：【二架較懸中脊。 Jī-kè khah kuân tiong-tsit.】，意指事情未按常理順序；一座建物要上「中脊桁」時，必須先進行【上樑 tsiünn-niû】儀式，上樑後才能開始在桁仔上方釘「桷仔」，桷仔差不多是半尺寬、一寸厚，再於桷仔之上平鋪正方形或長方形平板瓦片以承接屋瓦，此平板瓦片稱作「瓦養」、【養仔 iúnn-á】⁷⁹。俗諺：【一日食飽，數(siau)桁仔桷仔。】意謂「食飽傷閒 tsiáh pá siunn ìng」。



(3) 【樓拱 lâu-kông】

⁷⁷ 閩南語統稱樑架、棟架等結構基礎為【棟路 tàng-lōo】、【枝骨 ki-kut】。

⁷⁸ 《教典》將「桁仔」寫作「楹仔」，且《教典》原本對於「楹仔」的釋義為「廳堂前的直柱，後泛指柱子」，這條釋義完全被華語的「楹柱」所誤導，閩南語的「桁仔」是指「支撐屋頂的下方樑木」，並不是指「柱子」，經筆者建議後，雖改為「橫梁。建築中橫向支撐的構造。」卻仍不如筆者原先的建議「支撐屋頂的下方樑木」來得貼切，因為傳統建築中的【壽樑 siū-niû】、【燈樑 ting-niû】、【迱迱樑 thit-thô-niû】皆是「橫向支撐的橫樑」，但是卻與「桁仔」天差地別。此外，「ìnn/ènn」的本字應為「桁」，按《廣韻》：「桁，屋桁，戶庚切又戶剛戶浪下孟三切。」《玉篇》：「屋桁，屋橫木也。」「戶庚切」反切上字「戶」屬「匣母」，「匣母」本有白讀為零聲母的涵字，ex.胡(ôo)、學(oh)、紅(âng)、洪(âng)、換(uänn)、活(uáh)、何(uà)，反切下字「庚」屬「梗開二」，其涵字本有「-inn/-enn」的白讀韻母，因此「桁」字可為白讀音的「ìnn/ènn」，音義俱合。而「楹」字，《說文》：「柱也。」可見用「楹」來表示「ìnn/ènn」，極為不妥。

⁷⁹ 泉州晉江話稱作「niú」、「niú-á」，應屬後期的音變。

亦有音變讀為「nâ-kông」，係指樓板下的橫樑木，或稱為【樓拱桁 lâu-kông-înn】，其上若有釘置【樓拱枋 lâu-kông-pang】，上方的空間則稱為【樓拱頂 lâu-kông-tíng】、【半樓仔 puànn-lâu-á】，可供住人或堆放物品。



(4) 【梁 há-lì/lih】

臺灣傳統建築的【棟路 tàng-lōo】（棟架）以木結構為主，大正 12 年(1923)日本關東發生大地震，日治中期（約於 1930 年代），許多留學歐洲的日本建築師開始將 R.C.鋼筋混凝土【khōng-ku-lí】的工法引進臺灣，改變了臺灣的建築發展史。此後，臺灣人逐漸借用日語的「梁（はり）」來稱呼含有鋼筋的橫梁，傳統名稱則為【桁仔】，右圖中這支靠近簷口的【梁 há-lì/lih】，傳統名稱為【簷口桁 tsînn-kháu-înn】。



(5) 【插角 tshah-kak】

傳統建築置於樑柱交角，用以固定其直角的「雀替（托木）」，閩南語稱為「插角」，傳統之「插角」為木結構，其上並常有雕花，在剝皮寮街區並未發現，僅有如右圖之水泥「插角」。此外，【大木 tuā-bák】的「插角」，【小(sió)木】（或稱【幼(iù)木】）稱為【窰角 that-kak】。



6. 屋頂

(1) 【厝頂 tshù-tíng】、【厝蓋 tshù-kuà】、【厝殼 tshù-khak】、【厝殼蓋 tshù-khak-kuà】

英語的「roof」，閩南語稱為「厝頂」、「厝蓋」、「厝殼」、「厝殼蓋」，「厝頂」另有屋頂上之意，又稱為「厝尾頂」；俗諺：「【笑甲厝蓋（殼）強欲夯起來。 Tshiò kah tshù-kuà(khak) kiông-berh giâ--khí-lài.】」係指當下室內的氣氛極為有趣，眾人皆哄堂大笑。



(2) 【厝坪 tshù-phiànn】、【雙倒水 sang-tó-tsuí】、【拖坪 thua-phiànn/phiann】

閩南語將屋頂的斜面稱為「厝坪」，雙面屋坡稱為「雙倒水」，華語建築用語稱其為「陰陽坡」，前陰後陽，閩南語則稱為【前後坪 tsing-āu-phiànn】；此外，單面屋坡稱為【一(tsit)倒水】、【孤(koo)倒水】或「拖坪」，四面屋坡稱為【四垂 sîr-suí】，即華語建築用語的「歇山式」、「廡殿式」。



(3) 【厝瓦 tshù-huā】、【瓦厝 huā-tshù】

「厝瓦」或單獨稱為「瓦」，【嵌瓦 khàm-huā】的時候，因為須部分重疊排列，因為該動詞稱為【冊 tsheh】，整個動作稱為【冊瓦 tsheh-huā】，閩南傳統最具特色的紅瓦又稱為【薄仔瓦 pòh-á-huā】（如右圖），因為「冊瓦」時須分【笑瓦 tshiò-huā】、【匱瓦 khap-huā】兩面，因此又稱為【笑匱瓦



tshiò-khap-huā】，「笑瓦」凹面朝天必為偶數、「匱瓦」凹面向地必為奇數，屋頂上一排一排的的屋瓦稱為【瓦槽 huā-tsô】，「笑瓦」那一排稱為【笑槽 tshiò-tsô】或【厝槽 tshù-tsô】，「匱瓦」那一排則稱為【匱槽 khap-tsô】或【覆槽 phak-tsô】，俗諺：【笑槽坐中 tshiò-tsô tsēr tiong】；另有俗諺【七匱（覆）八笑 tshit-khap（phak）-pueh-tshiò】，本為建屋「冊瓦」時的禁忌，本義為七零八落，後又引申為淒慘落魄之意。進入日本時代後喜用「日本瓦」，建築界稱為「文化瓦」（如上左圖），戰後又發展出「水泥瓦」，臺語稱為【紅毛塗瓦 âng-mâng-thôo-huā】（如上右圖）；以瓦片作為屋頂建材的房子即為「瓦厝」，使用紅瓦者稱為【紅(âng)瓦厝】，使用黑瓦者稱為【烏(oo)瓦厝】，規模格局較大者亦稱為【大(tuā)瓦厝】。

7.材料

(1)【塗墍 thōo-kat⁸⁰】

傳統建築常就地取材，【造作 tsō-tsok】(施工)時，挖屋前的貧瘠土壤加入些許稻草和水放入模中來【印(in)塗墍】(印製土磚)，曬乾後再用以砌牆，這種「土磚」閩南語稱為「塗墍」，用「塗墍」疊起的牆壁稱為「塗墍壁」，以「塗墍」建成房子則稱為「塗墍厝」、「塗墍仔厝」。



(2)【尺磚 tshioh-tsng】

「尺磚」係指【一尺四方 tsit-tshioh-sir-hong】的地磚，按：臺尺的一尺為 30.3 公分，而一尺見方的面積單位，臺語又稱為【一才(tshài)】。



(3)【雁子磚 gān-tsí-tsng】

「雁子」是一種寸尺較細、較薄的磚，1873 年的《廈英大辭典》即有收錄：「gān-chí-chng, a small fine brick for fine or ornamental work.」由於入磚窯燒製時，必須將之疊成一層一層，磚面與磚面相疊的部分會氧化成紅色，未相疊的磚面則會被黑煙煙薰成為黑色，貼於門框或牆壁時，部分形似雁鳥飛行時的「V」字隊形，因而被稱為「雁子磚」，華語則有稱作『燕尾磚』；臺灣的建築文獻亦有記作其他的漢字，當屬同音字借用，如道光年間建淡水廳城的史料寫作「顏只磚」，光緒八年(1882)石牌慈生宮的石碑刻有「岸只」，明治 43 年(1910)北港朝天宮記為「雁翥」。俗諺：「【做衫的穿破衫，賣蓆的暍竹椅，賣枕頭的暍雁子，燒瓷(仔碗)的食缺。 Tsuè sann--ê tshīng phuà-sann, buē tshioh--ê khùn tik-í, buē tsím-thâu--ê khùn gān-tsí, sio huí (-á-uánn) --ê tsiáh-khih.】」意指自己賴以為生所製作的東西，自己往往捨不得使用，反倒使用較差的東西，引申



⁸⁰ 閩南語中的「thōo-kat」一詞，往昔因為傳統建築研究學者對語音敏銳度的不足，因此將其誤讀為「thōo-kak」，並且「望音生字」將第二個字寫成不正確的「塢」，甚至用華語直接二次翻譯讀作「去ㄨˇ ㄍㄨㄛˋ」，《教典》原先也寫作【塗塢 thōo-kak】，經筆者整理歷來韻辭書及實際田調的記音資料，幾次寫信去建議，國語會已於 2012 年「用字音讀修訂」中將「塢」的本字改正為「墍」，「kak」个音讀改正為「kat」，「kak」另外註明為「俗唸」。

替別人做事情時，自己反而無法享受其成果。傳統的閩南語啟蒙讀物【千金譜 Tshian-kim-phóo】，其中亦有相關記載：「【雁子做灶門 gān-tsí tsuè tsàu-mîng】、【石柱石珠雁子磚 tsiòh-thiâu tsiòh-tsu gān-tsí-tsng】」。

(4) 【花面磚 hue-bîn-tsng】、【花磚】

一種質地細緻的瓷磚，表面經塗釉處理，具有瓷器般的光澤，20 世紀初期時尤以「日式花磚」特別聞名。



(5) 【洗石仔 sué-tsiòh-á】

「洗石子」乃是人造石的一種，將水泥與細石子攪拌後，固著於牆面或其他素材的表面，在水泥未乾時，以人工用噴水器將水泥噴洗去一層，使細石粒略露出表面的建築工法，並常以水平切割線分出間距。



(6) 【枕木 (仔) tsám-bòk (-á)】

雖然現場今日所見之「枕木」係歷史建築修復後之造景設計，然因「枕木」的臺語發音極其珍貴，因此亦略加說明。《臺日大辭典》將「tsám-bòk」寫作「斬木」，實際上，「枕」字屬深攝字，深攝字本來就有一個「-im/-am」的文白對應規律，「枕」字文讀「tsím」，白讀音即為「tsám」，因此，老臺灣人才會將「枕木」稱為「tsám-bòk (-á)」。



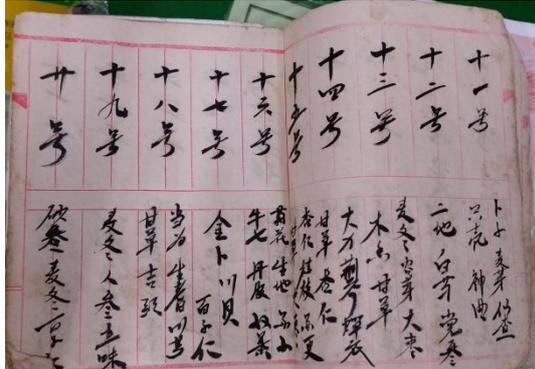
貳、臺灣醫療的發展

一、傳統醫療

(一)中藥行的經營

1.傳統中藥材抓藥流程

傳統【漢藥房 hàn-iòh-pàng】(中藥行)的【藥材 iòh-tsài】，時常需要研磨成細粉狀的【藥末 iòh-buah】、【藥粉 iòh-hún】，稱作【研末 gíng-buah】，主要分成兩種方式，一種是將藥材為放入【藥研】(【研槽 gíng-tsô】)【研藥仔】，以腳踩在鐵輪兩側的軸桿輾成細粉，另一種是放入【舂臼(仔) tsing-khū⁸¹ (-á)】【舂藥仔】，或是放入【研鉢(puah)】(【藥鉢】)用【研槌(thuí)】【研藥仔】，或稱放入【搗碗 luî-uánn】【搗藥仔】⁸²，再儲存於【藥櫥 iòh-tû】之中。

	
藥研(研槽)。	舂臼。
	
新竹坤記藥房的研鉢。	新竹坤記藥房收藏的藥籤。

傳統的醫療行為，大致是病人先至中醫診所由【漢醫 hàn-i】、【先生 sian-sinn】(中醫師)診斷，再拿著中醫師所開的【藥方 iòh-hng】(處方)或是

⁸¹ 「臼」字，部分泉腔讀作不送氣的「kū」。

⁸² 現在於醫院或藥房裡，則多以機械【磨(buà)藥仔】。

在廟裡求來的【藥籤 iòh-tshiam】，至附近的【藥舖 iòh-phòo】（藥局）或【漢藥房】【拈藥（帖）仔 khioh iòh (-thiap) -á】、【𪗇(kap)藥仔】、【拆(thiah)藥仔】、【掠(liáh)藥仔】（抓藥），師傅從藥櫃中取出藥材，以【藥戥 iòh-tíng】（藥秤，又稱為【戥仔 tíng-á】、【分(hun)戥仔】、【釐戥 lí-tíng】、【釐秤 lí-tshìn】）秤量藥材重量，再用紙【包(pau)藥（帖）仔】，藥秤上的秤盤稱作【戥盤(puánn)】，藥秤上的秤砣則稱【戥仔錘(thuī)】。



藥帖取回家後，用水或酒加熱煎煮，使藥物中有效成份溶解出來，這個過程稱為【煎(tsuann)藥仔】、【煉(liān)藥仔】或【炕(khòng)藥仔】，其中，【煎 tsuann】【藥頭（仔） iòh-thâu (-á)】、【藥渣 iòh-tse】⁸³時間最短，一般感冒藥在 20 分鐘內，補藥則需【煎】40~50 分鐘；【煉 liān】的時間較久，約在 2~3 個鐘頭，ex.【煉雞精(kue-tsing)】、【煉藥頭仔】、【煉仙丹(sian-tan)】；【炕 khòng】的時間最長，也稱作【熬 ngâu】，需要七天七夜或七七四十九天，ex.【炕猴膠(kâu-ka)】、【炕阿膠(a-ka)】、【炕龜鹿二仙膠(ku-lòk-jī-sian-ka)⁸⁴】、【熬膠】。

2. 中藥材大發現

【漢藥 hàn-iòh】（中藥）的藥材非常多，都是取自大自然，單位量詞稱作【味 bī】，可分成以下三大類，其中以植物類占大多數⁸⁵：

(1) 動物類：

【海馬 hái-bé】、【蜈蚣 giâ-kang】、【鹿茸 lòk-jiông】、【犀牛角 sai-gû-kak】、【麝香 siâ-hiunn】、【牛黃 giû/gû-hông】、【羚羊角 líng-iunn/iông-kak】、【五靈脂 ngóo-líng-tsi⁸⁶】、【蟬退 siâm-thuè⁸⁷】（【金蟬 kim-siân】，係【kiat-le】的

⁸³ 「藥頭」是指藥草的根部，或指第一次煎煮的藥材；「藥渣」是指煎煮過後的藥渣，或指第二次煎煮的藥材，後者可稱作【翻渣 huan-tse】、【翻粕 huan-phoh】。

⁸⁴ 「龜」係指【龜板 ku-pán】，「鹿」係指【鹿茸 lòk-jiông】角化後的【鹿角 lòk-kak】，而龜鹿二仙膠另需加入【人參 jîn-serm】及【枸杞 kóo-kí】。

⁸⁵ 中藥材種類繁多，不易窮盡，本節的中藥名稱僅羅列館中有展示的相關藥材，其中，植物類的青草類將於下一節「認識青草藥」中詳述，因此本小節先略之。

⁸⁶ 鼯鼠類的糞便。

殼(ê khak)⁸⁸)、【雞內金 kue-lāi/luē-kim】(【雞肱毛 kue-kiān-m̄ng】)、【桑螵蛸 song/sng-phiau-siau⁸⁹】。

(2)植物類：

【人參】(【參仔】、【高麗(參) koo-lê(sim)】)、【蘆薈 lôo-hēr】、【肉桂 jiók-kui⁹⁰】(【玉桂 giók-kui】)、【桑仔(樹)葉 sng-á(-tshiu)-hiòh】、【菊花 kak-hue⁹¹】、【金銀花 kim-gûn-hue】、【決明子 kuat-bîng-tsí】、【靈芝 lîng-tsi】、【羅漢果 lôo-hàn-kóo】、【何首烏 hôo-siú-oo】、【白木耳 pèh-bòk-ní】、【黃柏 ñg-peh】、【竹茹 tik/tiok-jîr/jír】、【辛夷 sin-î】(【春花 tshun-hue】)、【使君子 sír-kun-tsí】、【茯苓 hòk-lîng】、【黃連 ñg-nî】(【川連 tshuan-nî】、【老連 láu-nî】、【西蓮 se-nî】)、【甘草 kam-tshó】、【胡椒 hôo-tsio】(【白古月 pèh-kóo-guàt】、【烏(oo)古月】)、【地黃蒲 tē-hông-pôo // tuē-ñg-pôo⁹²】、【川芎 tshuan-kióng】、【白芍 pèh-tsiok】、【乾薑 kan-kiunn】、【杜仲 tōo-tiōng】、【淮山 huài-san⁹³ // huàinn-suann】、【黃芩 ñg-khîm】、【陳皮 tîn-phî/phêr】、【百合 pik-háp⁹⁴】、【遠志 uán-tsi】(【志全 tsì-tâng】)、【連翹 liân-kiâu⁹⁵】、【獨活 tòk-huàt】、【牛蒡 giù/gû-pông⁹⁶】(【大力子 tãi-kik-tsí】)、【地骨(皮) tē-kut(-phî/phêr)⁹⁷】、【龍膽草 lîng/liông-tánn/tám-tsháu/tshó⁹⁸】、【豬苓 tir/tsir-lîng】、【膨大海 phòng-tài-hái】、【桂枝 kuì-ki】、【木賊 bòk-tsik/tshàt】、【木通 bòk-thong】、【柴胡 tshâ-ôo】、【通草 thong-tshó⁹⁹】、【明松香 bîng-siông-hiunn】、【天竹黃 thian-tik-hông¹⁰⁰】、【路路通 lôo-lôo-thong // lòk-lòk-thong】、【松花粉 siông-hue-hún】、【麻黃 muâ-ñg/hông】、【艾 hiänn】、【五味子 ngóo-bí-tsí】、【白茅(仔)根 pèh-hm̄/môo(-á)-kun】、【覆盆子 hok-pûn-tsí】、【(廣)金錢草(kóng-) kim-tsînn-tsháu】、【雞血藤 ke-hiat/huih-tîn¹⁰¹】、【女貞子

⁸⁷ 「退」字的白讀，漳廈[泉海音「thè」、泉同音「thè」，文讀則不分漳泉皆讀作「thuè」。

⁸⁸ 「kiat-le」是蟬的臺語又名，係擬自蟬的叫聲，【kiat-le的殼】中央二字有合音讀作「kiat-lê-khak」。

⁸⁹ 寄生於桑樹中的螳螂卵。

⁹⁰ 若是來自越南的「肉桂」，則稱作【清華桂 tshing-huâ-kui】。

⁹¹ 「菊花」的前字有方音差，泉州腔、同安腔習慣白讀的「kak-hue」，廈門腔習慣白讀的「kik-hue」，漳州腔習慣文讀的「kiok-hue」。

⁹² 有末字音變為「phóo」者。

⁹³ 臺灣人亦有音變讀作「huài-sam」者。

⁹⁴ 亦有讀作「pah-háh」者。

⁹⁵ 末字亦有音變為「khiàu」者。

⁹⁶ 現代臺語則多借日語的「牛蒡(ごぼう)」讀成「gōo/gôo-bóo/bōo/bō/bō」。

⁹⁷ 「地骨(皮)」為【枸杞】的根皮。

⁹⁸ 「龍」字的文白異讀亦有方音差，泉同廈腔較習慣白讀的「lîng」，漳腔較習慣文讀的「liông」，後述之「龍骨」、「龍船花」亦同。

⁹⁹ 由於保麗龍與通草的莖髓十分相近，因此閩南語亦將保麗龍稱作【草 tshó】。

¹⁰⁰ 「天竹黃」亦寫作「天竺黃」，館內除「天竹黃」外，另有一罐書寫「天竺末」，「竺」實為「竺」之誤筆，「天竺末」則為「天竺黃」研磨後的粉末。

¹⁰¹ 「雞」字，漳腔不分文白皆讀作「ke」，泉腔文讀「ke」，白讀「kere」(老泉)、「kue」(新泉)，

lír-tsing-tsí】、【石蓮子 tsiòh-liân-tsí】、【玉屏風 giòk-phîng-hong¹⁰²】。

(3)礦物類：

【鐘奶 tsing-lin】(【石鐘乳(奶) tsiòh-tsing-jú (lin)】、【鐘乳石 tsióng-jú-tsiòh】)、【龍骨 líng/liông-kut¹⁰³】、【芒硝 bông-siau】、【礞石 phok-siau】、【牙硝 gê-siau】¹⁰⁴、【枯明礬 koo-bîng-huân】(【明礬】、【礬】)、【代赭石 tai-tsiá-tsiòh】、【揮碧砂 hui-phik-se】、【冰硼散 ping-phîng-suánn/sán】(【冰片散 ping-phînn-suánn/sán】)。

以下採錄一則唸歌大師楊秀卿關於中藥之口述【歌仔 kua-á】¹⁰⁵：

《英臺病相思》 Ing-tâi pēnn-siunn-si

茯神遠志定心神， Hók-sîn uán-tsi tīng sim-sîn,
入經補肺落杏仁， Jip-king póo-hì lòh hīng-jîn,
開胸利隔落桔梗， Khai-hing lī-keh lòh kiát-kīng¹⁰⁶,
開脾利水落茯苓。 Khui-pī lī-suí¹⁰⁷ lòh hòk-līng.

麥芽仙楂瀉五積¹⁰⁸， Bèh-gê sian-tsa sià ngóo-tsik,
碧氣該落人中白¹⁰⁹， Teh-khì kai lòh jîn-tiong-pèh,
熟地洋參¹¹⁰元氣， Sik-tē iūnn-sim thiānn guān-khì,
紫蘇薄荷落兩味。 Tsí-soo pòk-hò lòh nāng bī.

甘草入經去熱路， Kam-tshó jip-king khì tshuā lōo,
會流清汗落菖蒲， Ê lâu tshìn-kuānn lòh tshiong-pôo,
祝母小心著看顧， Tsiok-bó sió-sim tiòh khuānn-kòo,
喉焦喙渴落柴胡。 Âu-ta-tshuè-khuah lòh tshâ-ôo.

¹⁰² 「玉屏風散」與下段的「冰硼散」都是一劑中藥名方，前者由【防風 hòng-hong】、【黃耆 âng-kí】(【青耆 tshinn-kí】)、【白朮 pèh-tsút】等製成，後者由【冰片 ping-phian】、【硼砂 phîng-se】、【元明粉 guān-bîng-hún】(有的寫作「玄明粉」，係芒硝經風化失去結晶水而成的無水硫酸鈉)、【硃砂 tsu-se】等製成。

¹⁰³ 係指各種大型哺乳類動物的骨骸化石。

¹⁰⁴ 【芒硝】、【礞石】、【牙硝】三者皆為「硝石」，惟製法不同。

¹⁰⁵ 本則標音記錄楊老師實際【呼音 hoo-im】(發音)的音值。

¹⁰⁶ 「桔梗」有方音差，前字漳腔「kit」、泉腔廈腔「kiat」，後字漳廈腔讀作「kīng」，又音「kíng」，泉同腔讀作「kín」。

¹⁰⁷ 「利水」係指「利尿」，現代人亦有讀作「lī-tsuí」。

¹⁰⁸ 「五積」為「寒、濕、氣、血、痰」。

¹⁰⁹ 「人中白」白話為【尿桶滓 jiō-tháng-tái】，用來解肺病的消耗熱，去除偏頭痛、浮腫，以及止血；另有【人中黃 jîn-tiong-âng】，又稱為【金汁 kim-tsap】，係甘草末置於竹筒內，於人糞坑中浸漬三個月以上，再置於溪流中兩三週去除其味道，用作清涼解熱劑或治咳嗽、風邪。

¹¹⁰ 【佻 thiānn】為支撐、補強的意思。

眠夢腎衰落昌陽， Bîn-bāng sīn-sue lòh tshiong-iông,
碧氣該落是北仲， Teh khì kai lòh sī pak-tiông,
麒麟澤瀉利小水¹¹¹， Kî-lîn tik-sià lī siáu-suí,
頭眩目暗落川芎。 Thâu-hîn-bák-àm lòh tshuan-kiông.

骨頭痛疼落木瓜， Kut-thâu thàng-thiànn lòh bók-kua¹¹²,
入經補肺落瓊花， Jip-king póo-hì lòh khiông-hua,
大黃疝硝¹¹³監鑰門， Tâi-hông phok-siau kam iòh-bûn¹¹⁴,
羚羊犀角落五分。 Lîng-iông sai-kak lòh gōo hun.

紅花灸耆落五厘， Âng-hue tsià-kî lòh gōo lí,
散氣薑母落三片， Sà-khì kiunn-bó lòh sann phinn,
兩粒紅棗收水氣， Nṅ liáp âng-tsó siu tsuí-khì,
跂骨痠軟落桂枝。 Kha-kut sng-nṅ lòh kuì-ki.

白菊黃芩去清解， Pèh-kiok ṅg-khîm khì tshing-kái,
水聲順繼寫在內， Tsuí-siann¹¹⁵ sūn-suà siá tsāi lâi,
藥頭兩碗有誌載， Iòh-thâu nṅ uánn ū tsi-tsài,
煎好八分斟起來。 Tsuann hó peh hun thîn--khí-lâi.

藥渣閣再共伊重起， Iòh-tse koh-tsài ka tîng khí,
碗半該煎七分滇， Uánn puánn kai tsuann tshit hun tînn,
食了若無較周至， Tsiáh liáu nā bô khah tsiu-tsi,
再翻藥單猶未遲。 Tsài huan iòh-tuann iá-bē tî.

此外，傳統中醫用來補血調經的【四物湯 sir-bút-thng】，其「四物」即是指【歸芎芍地 kui-kiông tsiok-tē】，分別為【當歸 tong-kui】、【川芎】、【白芍】、【熟地】。另一帖滋補劑【十全大補 sip-tsuân-tâi-póo¹¹⁶】，其「十全」則為【黨參 tóng-sim】、【白朮】、【茯苓】、【甘草】、【當歸】、【川芎】、【白芍】、【熟地】、

¹¹¹ 「麒麟」為「麒麟尾」，「澤瀉」為【水芋 tsuí-ōo】，「小水」為「小便」。

¹¹² 【痛疼 thàng thiànn】是痛苦的意思，【疼痛 thiànn thàng】是疼惜的意思。「木瓜」係指【川(tshuan)木瓜】，非水果攤的「番木瓜」；「木瓜」一詞的傳統閩南語，不論漳泉皆讀為「bók-kua」，現代人讀的「bók-kue」是漳腔的後起之音。

¹¹³ 「大黃」用少量可做健胃劑，大量則做為瀉藥來治便秘等消化不良的症狀。

¹¹⁴ 「瓊花」及「鑰門」的一般口語讀為白讀的「khîng-hue」及「iòh-mṅ」，本歌仔的「花」、「門」係配合韻腳而讀為文讀；「鑰門」意為「門鎖」。

¹¹⁵ 這裡的【聲 siann】是指「數量」，如【桌(toh)聲】、【歲(hèr)聲】、【斤(kun)聲】、【錢(tsînn)聲】……。

¹¹⁶ 「十全」二字，讀為文讀的「sip-tsuân」時，為滋補劑之意，讀為白讀的「tsáp-tsṅ」時，則為「perfect」之意。

【黃耆】、【肉桂】。

而臺灣小吃【四神湯 sîr-sîn-thng】的「四神」，其實是中醫的四種中藥材：【茯苓¹¹⁷】、【淮山】、【芡實 khiàm-sit】、【蓮子 liân-tsí】，本作「四臣」，「四臣」源自《黃帝內經》中醫藥處方「君臣佐使」的原則，「君藥」是主要治療，「臣藥」是輔助或兼病治療，「佐藥」是減緩君藥和臣藥的毒性和烈性，「使藥」則是藥引（引藥以達病處），中醫另有【四君（子） sîr-kun (tsír)】，係指【人參】、【茯苓】、【甘草】、【白朮】。

由於閩南語「臣」和「神」的讀音同為「sîn」，故民間長期以來皆誤植為「四神」（至少在 1873 年的《廈英大辭典》即已將「sù-sîn」歸在「神」字目下）。除「四神湯」外，以「四神」磨製而成的粉末稱作【四神粉(hún)】，以「四神」煎煮而成的茶稱作【四神茶(tè)】，以「四神」的粉末加入麥粉、冰砂糖、豬油製成的糕點稱作【四神糕(ko)】。

(二) 艋舺青草巷

這條巷子位在地藏王廟對面，地址為西昌街 224 巷，在現代醫學未普及之前，民間最常用漢方的【青草藥 tshinn-tsháu-iòh】（或稱【藥草 iòh-tsháu】、【草（仔）藥 tsháu(-á)-iòh】）來治病。過去在艋舺一帶，有許多俗稱【赤跤先（仔） tshiah-kha-sian (-á)】的民間醫生，騎著人力車兜售「青草仔」，後來更聚集成十多家的草藥店（巷外附近路邊亦有許多店面）。

1. 認識青草藥

青草藥類別頗多，俗諺：【捌是寶，毋捌是草。 Pat sī póo, m̄ pat sī tshóo.】，以下僅羅列館中有展示的相關藥草名，加註「*」者，亦為中藥行之中藥材：

- (1) 香椿，應是晚期才傳進臺灣，因此一般都說華語。
- (2) 【咸豐草 hām-hong-tsháu】、【刺查某 tshiah-tsa-bóo】。
- (3) 【臭杏 tshàu-hīng】、【臭川芎 tshàu-tshuan-kióng】。
- (4) * 【紫蘇 tsí-soo】。
- (5) * 「薄荷」有文白、音變多種音讀，包括「pók/pòh-hò/hô/hō/o」，《教典》只收「pók/pòh-hô」，無法呈現語言事實的全貌。
- (6) 【雞屎藤 kue-sái-tîn】。
- (7) 【狗尾（仔）草 káu-bér(-á)-tsháu】、【狗尾呆（仔） káu-bér-tai(-á)】。
- (8) 【蠔仔薰（草） bang-á-hun(tsháu)】，【茵陳 in-tîn】，茵陳蒿。
- (9) 【臭臊草 tshàu-tsho-tsháu】，魚腥草。
- (10) 【仙草 sian/tshian/sin/tshan/tshinn/tshin-tsháu】，前字有許多音變，讀做

¹¹⁷ 由於【茯苓】不易入口，所以一般小吃攤的四神湯，多將【茯苓】換作【薏仁 ì-jîn】。

「tshan-tsháu」者有將漢字寫作「田草」，然並無將前字讀作陽平變調變低調的「tshân-tsháu」，因此前字為陰平的「tshan」，而非陽平的「tshân（田）」。

另讀作「tshian-tsháu」者為雙聲同化。

- (11) 【椴梧（仔） gî-ngôo（á）】、【柿糊 khī-kôo】。
- (12) 【虎耳草 hóo-hī-tsháu】。
- (13) * 【夏枯草 hē/hā-koo-tsháu】。
- (14) * 【益母草 ik/ah-bú-tsháu】，有頭字音變為「ih-bú-tsháu」者。
- (15) 【鳳尾草 hōng-bér-tsháu】。
- (16) * 【燈心草 ting-sim-tsháu】。
- (17) 【九層塔 káu-tsàn-thah】。
- (18) * 【蒲公英 pōo-kong-ing】，有頭字音變為「phóo-kong-ing」者。
- (19) 【紅竹 âng-tik】，朱蕉。
- (20) * 【車前（草） kir/tshia-tsiân（-tsháu）】、【五根草 gōo-kun-tsháu】，漳北海澄有稱作【山厚菜 suann-kāu-buah】，漳南銅山有稱作【蛤鼓草 kap-kóo-tsháu】。
- (21) 【兔子菜 thòo-á-tshài】、【小金英 sió-kim-ing】，兔兒菜。
- (22) 【釘秤仔花 tìng-tshìn-á-hue】、【釘秤仔頭(thâu)】、【萬點金 bān-tiám-kim】，中文一般寫做「燈稱花」，應是譯自閩南語之誤，按【釘秤 tìng-tshìn】本為「在秤上刻上刻度」之意，且閩南語的頭字實為讀作陰去的「tìng」，而非陰平的「ting」。
- (23) 【三葉五加 sann-hiòh-ngóo/gōo-ka】、【刺五加 tshì-ngóo-ka】。
- (24) * 【半枝蓮 puànn-ki-liân】、【向天盞 hiòng-thian-tsuánn】。
- (25) 【獼猴桃 bì-kāu-thô】，有頭字音變為「mí-bú-tsháu」者，臺灣獼猴桃。
- (26) 【山甘草 suann-kam-tshó】，玉葉金花。
- (27) 【野牡丹 iá-bóo-tan】、【九螺仔（花） káu-lêr-á（-hue）】，白花野牡丹。
- (28) * 【刺五加 tshì-ngóo-ka】，係指五葉的品種。
- (29) * 【枸杞】、【甘杞 kam-kí】。
- (30) 【穿心蓮 tshuan-sim-liân】、【苦(khóo)心蓮】，馬來西亞的福建話有稱作【四方枝 sì-pang-ki】¹¹⁸。
- (31) 【刺波 tshì-pho】，紅梅消。
- (32) 【紅刺蔥 âng-tshì-tshang】，食菜莢。
- (33) 【珍冬毛 tin-tōng-mîg¹¹⁹】，海金沙。
- (34) 【柏仔 khīng-á】，烏白。
- (35) 【鐵馬鞭 thih-bé-pinn/pian】，馬鞭草。
- (36) 【開脾草 khui-pî-tsháu】，馬蘭。
- (37) 【khōng-ku-lí】，康復力。

¹¹⁸ 感謝駱振威先生告知。

¹¹⁹ 「珍冬」為漳腔的擬聲字，次字泉同腔讀陽平。

- (38) 【樹梅 tshīū-m̄】，楊梅。
- (39) * 【仙鶴草 sian-hòh-tsháu】，龍芽草。
- (40) 【龍船花 lîng/liông-tsûn-hue】。
- (41) 【白豬母奶 pèh-tir-bú-lin】，白馬齒莧。
- (42) 【白鶴靈芝 pèh-hòh-lîng-tsi】。
- (43) 明日葉，晚期才從日本傳進臺灣，因此一般都說華語。
- (44) 【狗肝菜 káu-kuann-tshài】、【六角英 làk-kak-ing】。
- (45) * 【洛神花 lòk-sîn-hue】。
- (46) 【金錢薄荷 kim-tsînn-pòk/pòh/po-hò/hô/hō/o】。
- (47) 【黃花蜜菜 êng-hue-bit-tshài】。
- (48) 【蚶殼仔草 ham-khak-á-tsháu】，雷公根。

2. 青草藥的用途

青草藥的用途包括煎煮成【青草茶 tshinn-tsháu-tê】、【苦茶 khóo-tê】、藥草浴，以及驅蟲避邪、討吉利的諧音，其中，具有驅除疾厄的植物包括【艾 hiänn¹²⁰】、【菖蒲】（口語多稱為【(水) 劍草 (tsuí-) kiám-tsháu】或【水菖 tsuí-tshiong】）¹²¹、【硬桃 ngī-thô】、【月桃 gèrh-thô】、【紫蘇】、【蠓仔薰 (草) bang-á-hun (tsháu)】（茵陳蒿）、【茱草 buah-tsháu】；具吉祥如意象徵意涵的植物，包括祈求多子多孫的【石榴 siáh/tsiòh-liú】、【金針 kim-tsam】，祈求長壽的【松柏仔 tsîng-peh-á】（松樹、柏樹），祈求榮華富貴的【牡丹 bóo-tan】、【芙蓉 phû-iông】，祈求考運的【桂花 kuì-hue】、【龍眼 lîng-gíng¹²²】。

¹²⁰ 在【五月節 gōo-gèrh-tsueh】（端午節）時，家家戶戶皆會在門口插上避邪植物，俗諺：【插榕較勇龍，插艾較勇健。 Tshah tsíng/iông khah ióng-lîng/liông, tshah hiänn khah ióng-kiänn.】。

¹²¹ 「菖蒲」有不同品種，中藥材用的菖蒲為九節菖蒲或石菖蒲，端午節用於避邪的是水菖蒲。

¹²² 「龍眼」另有「gíng-gíng」（雙聲同化）、「lîng-kíng」、「gíng-ngái」、「gíng-gán」……等方音差。

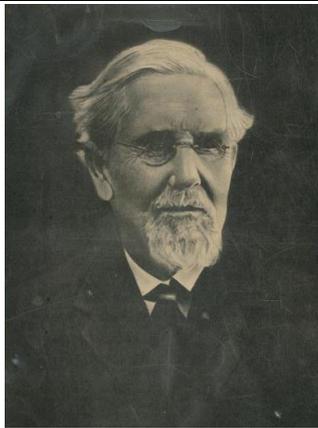
二、現代醫療的引進和發展

(一)傳教士與臺灣近代醫療的傳入

1.馬雅各

醫學博士【馬雅各 Má Ngá-kok】(James Laidlaw Maxwell)是英國【蘇格蘭 Soo-kik-lân】人，受英國【長老教會 Tiúnn/Tióng-ló¹²³-kàu-huē】的外國【宣道會 suan-tōo-huē】派過來臺灣，是該教會第一位駐臺的【宣教師 suan-kàu-sir】，臺灣人則習慣稱他為【馬醫生 Má I-sing】。同治四年(1865)，他在臺南【西門外 Sai-m̄ng-guā】創立了第一所西式醫院【看西街醫館 Kuànn-sai-kue i-kuán】(今仁愛路 43 號)，但遭到當地【漢醫 hàn-i】的排擠，醫館被拆毀後，他再轉往【打狗 Tán-káu】的【旗後 Kí-āu】，成立「旗後醫館」，又稱為【旗後醫生館 (i-sing-kuán)】。

同治七年(1868)底，馬醫生又回到府城臺南【二老口 Ji-nóo-kháu¹²⁴】的【許厝 Khóo--tshù】行醫傳道，於【亭仔腳街 Tìng-á-kha-kue】開設教會和醫館，這個地方後來叫作【舊樓 Kū-lâu】；明治 33 年(1900)，醫館搬到新落成的建築，取名為【新樓(Sin-lâu)醫館】，又稱為【新樓醫生館】、【新樓病院(pīnn-īnn)】、【新樓醫院(i-īnn)】，該醫院為臺灣現存最古老的西式醫院。



基督教臺灣創始人馬雅各博士。



立於今日新樓醫院前的馬雅各雕像。

馬雅各的兩個兒子在他的影響下，也都承襲了醫療傳道的使命。長子馬士敦(John Preston Maxwell)是位婦產科醫生，1899 年受宣道會派遣到中國，先在【漳

¹²³ 「老」字讀音頗多，文讀「nóo/lóo(泉)；ló(漳、廈)」，白讀「lāu、lō、láu、làu」，「長老」一詞在教會中，前字多讀為白讀的「tiúnn」，但亦有讀為文讀的「tíong」，而次字則不論漳泉廈皆讀為「ló」，泉州人將次字亦讀作漳廈音的文讀音「ló」，應是受到教會多以廈門音為標準音之故，因此直接借廈門音的文讀音「ló」，將「長老」亦讀作「tiúnn/tióng-ló」。

¹²⁴ 白話字文獻所見為「Ji-ló-kháu」，今將次字標為艋舺的泉音「nóo」。

浦 Tsiung-phóo¹²⁵】醫院服務，五年後再到位於偏遠山區的【永春 Íng-tshun】聖教醫院服務，1919年他受聘於中國第一醫學中心的【北京 Pak-kiann】協和醫院為婦產科主任，到1937年退休；次子馬雅各二世(James Laidlaw Maxwell Jr.)，1901-1923年服務於臺南新樓醫院，後亦轉赴中國，臺灣人亦同樣稱他為「馬醫生」。

2.馬偕

【馬偕 Má-kai】(George Leslie Mackay)的父親是蘇格蘭佃農，逃難到【加拿大 Ka-ná-tāi】後，在【On-the-lí-o-síng】(Ontario，安大略省)生下馬偕；同治十年(1871)，馬偕受加拿大長老會的派遣，隻身來到臺灣，以滬尾為中心，展開北臺灣的醫療傳教事業。馬偕的漢文名字叫作【偕叡理 Kai Juē-lí】，一般的臺灣人則多稱他為【偕牧師(bók-sir)】、【馬偕博士(phok-sīr)】，或暱稱他為【烏鬚番 oo-tshiu-huan】；馬偕的英文名字為「Mackay」，而「馬偕」二字的閩南語文讀音為「má-kai」，「Mackay」音譯成「馬偕」顯然是照閩南語音而不是照北京語音來譯的，反映出當時的歷史文化背景。

同治12年(1873)，馬偕在其寓所開設「滬尾醫館」，為北臺灣第一所西醫院；光緒五年(1879)，馬偕成立新的「滬尾偕醫館¹²⁶」，除了可以醫治民眾，也有助於他的傳教工作。當時臺灣人常見的病痛如【mâ-lá-lí-á】(マラリヤ，瘧疾¹²⁷)、【喙齒疼 tshui-khí-thiann】，由於尚未有現代牙醫的【齒科 khí-kher¹²⁸】診所，因此馬偕常常幫臺灣人【挽(bán)喙齒】，並藉此傳教，終其一生，馬偕總共為臺灣人拔了超過兩萬一千顆牙。

馬偕同時也投入教育事業，於光緒八年(1882)創立北臺灣第一所西式學校【理學堂大書院 Lí-hák-tông Tāi-tsir-īnn】，為紀念家鄉加拿大牛津郡民眾奉獻建校之美意，故又名「牛津學堂(Oxford College)」以為紀念，兩年後(1884)又在東側設立專供女子讀書的【女學堂 lír-hák/òh-tông/tng】(或稱「淡水女學堂」、

¹²⁵ 「漳浦」這個地名，漳浦人讀作「Tsiunn-phóo」、漳北音讀作「Tsiunn-phóo」、泉州人讀作「Tsiung-phóo」，今將前字標為泉州人所讀的文讀音「tsiung」。

¹²⁶ 光緒五年(1879)偕牧師獲美國一位同姓宗親 Mackay 船長的遺孀，為紀念其之夫而捐款 3000 美元，以作為新醫館之建築經費，遂於現址建新醫館，於同年落成啟用，名「滬尾偕醫館」以紀念馬偕船長伉儷義舉。明治 44 年(1911)宣傳師【宋雅各 Sòng Ngá-kok】醫師提議將醫館遷址臺北，隔年(1912)新醫院於【雙連 Sang-liân】落成，命名「馬偕醫院」以紀念偕牧師。

¹²⁷ 治療「mâ-lá-lí-á」的藥物為「奎寧(Quinine)」，閩南語有多種稱呼，如：【雞那(挪) ke-ná】、【規那 ke-ná】、【規那霜(sng)】、【金雞納霜 kim-ke-láp-song】、【金規那霜(kim-ke-ná-song)】、【kin-ná 粉(hún)】、【白藥 pèh-iòh】、【寒熱藥 kuann-jiat-iòh】、【斬鬼丹 tsám-kuí-tan】，除後三者為意譯外，前者皆為音譯或音譯加意譯，若寫作「雞那/挪/納」，前字不分漳泉一律讀作文讀音的「ke」，寫作「規那」者，則為日文傳統的漢字寫法；此外，馬偕曾免費發給患者此藥，因此又被稱為【馬偕藥水(iòh-tsuí)】。

¹²⁸ 「科」字的白讀屬「科檜韻」，泉同音「kher」、廈泉海音「khe」、漳音「khue」，臺灣的漳腔白讀「khue」失落，僅傳承文讀的「kho」，泉腔的文讀則為「khoo」。

【(淡水)女學(lír-òh)】。馬偕獨子【偕叡廉 Kai Juē-liâm】人稱【偕先生 Kai Sian-sinn // Sin-senn】，亦於大正三年(1914)創辦北臺灣最早的私立中學【淡水中學校(Tiong-hák-hâu)】，原女學堂亦於大正五年(1916)改為「淡水高等女學校」¹²⁹，承接衣鉢繼續投入臺灣的宣教工作。

此外，馬偕還曾編著一部字典《CHINESE ROMANIZED DICTIONARY OF THE FORMOSAN VERNACULAR》，中文譯為《中西字典》，光緒 19 年(1893)於上海美華書館出版，是最早使用「臺灣話(THE FORMOSAN VERNACULAR)」字眼作為書名的閩南語字典，也是第一部用閩南語羅馬字注釋的閩南語辭書；偕家成員也一如當年的馬偕，皆能操流利的臺語。馬偕在人生末了時，曾寫下一首英文詩，毫不保留地寫下其對臺灣的熱愛，期盼人生最後的住家就是臺灣，這首英文詩於 1990 年代被林鴻信教授譯成臺語版聖詩【最後的倚家 Tsuè-āu ê khiā-ke】，傳唱不已。

我全心所疼惜的臺灣啊！我的青春攏總獻予你，

Guá tsuân-sim sóo thiànn-sioh ê Tâi-uân--ah! guá ê tshing-tshun lóng-tsóng
hiàn hō lí,

我全心所疼惜的臺灣啊！我一生的歡喜攏佇遮。

Guá tsuân-sim sóo thiànn-sioh ê Tâi-uân--ah! guá it-sing ê huann-hí lóng tī
tsia.

我佇雲霧中看見山嶺，對雲中空縫觀望全地，

Guá tī hûn-bū tiong khuànn-kìnn suann-niá, tuì hûn tiong khang-phāng
kuan-bōng tsuân-tē,

波瀾大海中遙遠的對岸，我意愛佇遮眺望無煞。

Pho-lân tuā-hái toing iâu-uán ê tuì-huānn, guá ì-ài tī tsia thiàu-bōng bô suah.

我心袂通割離的臺灣啊！我的人生攏總獻予你，

Guá sim buē-thang kua-hí ê Tâi-uân--ah! guá ê jîn-sing lóng-tsóng hiàn hō lí,
我心袂通割離的臺灣啊！我一世的快樂攏佇遮，

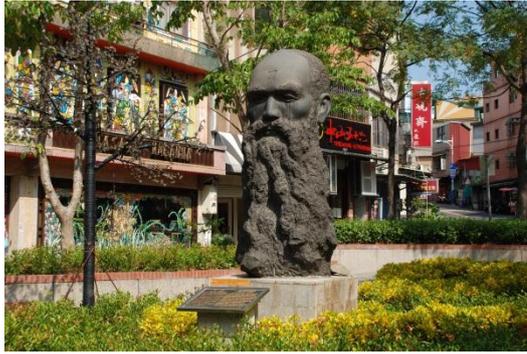
Guá sim buē-thang kua-hí ê Tâi-uân--ah! guá tsit-sì ê khuài-lòk lóng tī tsia,
向望我人生的煞尾站，佇大湧拍岸的響聲中，

Ng-bāng guá jîn-sing ê suah-bé tsām, tī tuā-íng phah huānn ê hiáng-siann
tiong,

佇竹林搖動蔭影的內面，揣著一生最後倚家。

Tī tik-nâ iâu-tōng ìm-íng ê lái-bīn, tshē tiòh it-sing tsuè-āu khiā-ke.

¹²⁹ 大正 11 年(1922)總督府重新頒行《臺灣教育令》，對私立學校諸多限制，非官方學校不得使用「學校」之名稱，男女兩校因此又改名【淡水中學(tiong-òh/hák)】與【淡水女學院(lír-hák-inn)】；戰後，男、女兩校回歸臺灣基督長老教會，並改名為淡江中學和純德女子中學，民國 45 年(1956)男、女兩校合併，更名為淡江高級中學，淡江高中和淡江大學至今的外文校名，仍為臺語拼音的「Tamkang」。



矗立於淡水街上的馬偕雕像。



新北市市定古蹟－滬尾偕醫館。



位於淡江中學內的市定古蹟馬偕墓，此處一帶舊稱【砲臺埔 phàu-tâi-poo】。



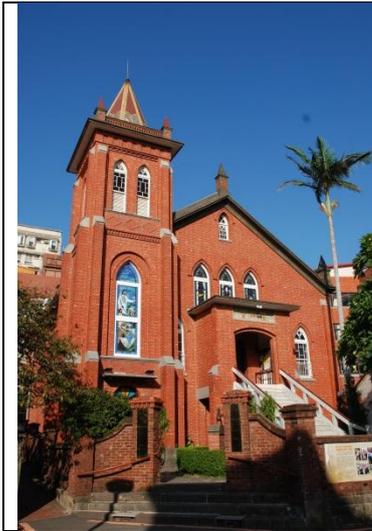
馬偕的太太張聰明女士人稱「偕牧師娘」，本名【蔥仔 tshang-á】，受洗後馬偕將其改名為「聰明」，其墓碑上第三行的「TIU' CHHANG-MĪA」即為其姓名的白話字，第六行亦以白話字刻上其出生地「GÖ'-KÓ'-KHI'」，學生、信徒另背稱其為「馬偕娘仔」。



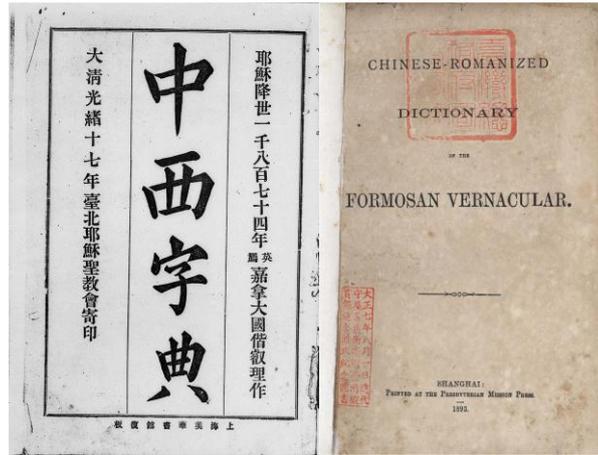
國定古蹟理學堂大書院。



馬偕與妻張聰明創設的淡水女學堂，女兒牆上留有 1916 年改名為淡水女學校的刻字。



市定古蹟淡水【禮拜堂 lé-pài-tńg】，改建於昭和8年(1933)，係偕叡廉牧師親自設計、督建。



藏於今國立臺灣圖書館的《中西字典》中英文封面。

3. 蘭大衛

明治28年(1895)，同為蘇格蘭人的【蘭大衛 Lân Tai-uē】(David Landsborough)和【梅監務 Muí Kam-bū】(Campbell N. Moody)¹³⁰兩位牧師，接受英國長老教會的指派來臺宣教，從事中臺灣的醫療宣教工作，臺灣人則習慣稱他為【蘭醫生 Lân i-sing】。蘭醫生來彰化後，先把以前傳教士成立的【大社醫館 Tuā-siā i-kuán¹³¹】遷往彰化，再於明治39年(1906)購地建造「彰化醫館(病院)」，蘭醫生以彰化教會作為醫療診察的場所，合教會與醫院為一體，這所「彰化醫館」便是今日「彰化基督教醫院(簡稱為【彰基 Tsiong-ki】)的前身。

蘭醫生不但醫術高明，醫德更是深受病患所信任，甚至曾被彰化人稱為【彰化的活佛 Tsiong-huà ê uah-pūt】，可見他的為人極為當時社會所敬重，是聞名全臺的外科醫師。昭和三年(1928)，【新港 Sin-káng】(今伸港)13歲貧農子弟【周金耀 Tsiu Kim-iāu】因為跌倒，右膝傷口潰爛蔓延至大腿，到臀部的皮膚整個壞死，危及性命，當時【蘭醫生娘 Lân i-sing-niú】連瑪玉(M. Leamer)捨己為人，請蘭醫生親自動植皮手術，割下她大腿四塊皮膚移植到周童的患部，而後又栽培周金耀成為一位牧師。蘭醫生1936年退休返英後，更將其居處命名為 Formosa，以示懸念不忘之情。

¹³⁰ 梅監務擅長街頭佈道，他的佈道方法，早期先是打鑼，後來改用【番仔鼓吹 huan-á-kóo-tsher】(吹號，trumpet)，並在白天點油燈大聲用臺灣話喊著【上帝拍毋見矣！ Siōng-tè phàng-kinn--ah!】(上帝不見了)，藉此吸引許多人來聆聽此【紅毛番 âng-mńg-huan】說臺灣話。

¹³¹ 光緒16年(1890)，盧加閔醫生(Dr. Gavin Russell)於「岸里大社(今豐原一帶)」成立「大社醫館」，盧醫生同時也在彰化市總爺街(今成功路)成立醫療診所，定期來彰化巡迴門診。

蘭醫生之子【蘭大弼 Lân Tâi-pit】(David Landsborough IV)亦繼承衣鉢，以為窮苦人民提供醫療服務為終身職志，在臺灣服務奉獻三十餘年，為臺灣腦神經內科權威，並為彰基醫院榮譽院長，彰化人同樣暱稱他為「蘭醫生」；蘭大弼醫生的臺語相當流利，常以臺語自稱【臺灣囡仔(gín-á)】、【英籍臺灣人 Ing-tsik Tâi-uân-lâng】。2010年於倫敦病逝前的彌留之際，仍以臺語說出：【愛照顧艱苦人 Ài tsiàu-kòo kan-khóo-lâng】，成為最後的遺言。

【南門有媽祖宮，西門有蘭醫生。 Lâm-mh̄g ũ Má-tsóo-king, Sai-mh̄g ũ Lân i-sing.】，這是一句流行於彰化市的俗諺，訴說著漢人的媽祖與英國的蘭大衛醫療宣教士，共同對彰化人的身心、靈肉有所庇佑與照顧，尤其是蘭醫生娘「切膚之愛」的故事，更表現出蘭氏整個家族對臺灣人的愛。

	
<p>蘭大衛醫生。</p>	<p>位於西門的彰基中華院區。</p>

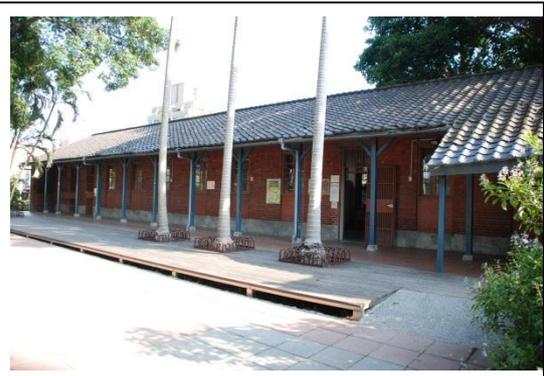
(二) 艋舺現代社會救濟機構

1. 臺北仁濟院

位在今廣州街內的臺北【仁濟院 Jîn-tse-īnn】，是北臺灣極為重要的社會救濟機構，其前身須回溯至清代的五個窮民救助機構：【保嬰局 Pó-ing-kik/kiók】、【淡北育嬰堂 Tām-pak Iók-ing-tông】、【回春院 Huê-tshun-īnn】、【養濟院 Ióng-tse-īnn】、【同善堂 Tông-siān-tng/tông】，其中，育嬰堂、養濟院、同善堂於明治 32 年(1899)合併為「臺北縣立仁濟院」，兩年後(1901)再因地方改制更名為「臺北仁濟院」，回春院與保嬰局則分別於明治 37 年(1904)、38 年(1905)併入仁濟院。



今日之臺北仁濟院。



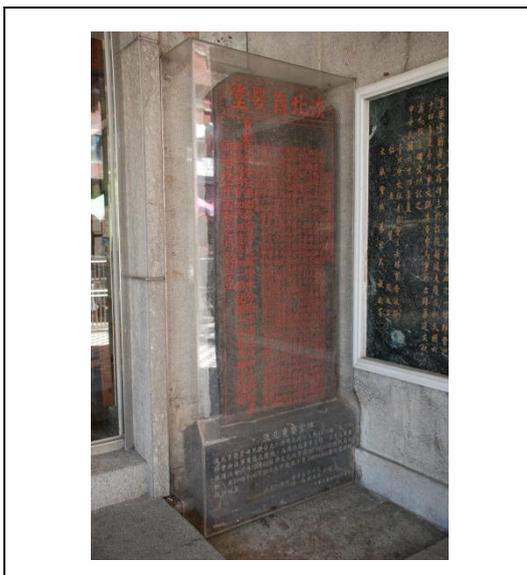
大正 11 年(1922)仁濟院再於【崛江町 Khut-kang-ting】(今西園路一帶)開設精神療養院，現存部分建築已被登錄為歷史建築。

(1) 保嬰局：

由於【重男輕女 tiōng-lâm-khing-lír】的封建觀念，使得清朝社會溺斃女嬰的現象屢見不鮮，同治五年(1866)林維源乃於【枋橋 Pang-kiô】(今板橋)創設保嬰局，初期為救養女棄嬰，後改為救濟貧苦幼童。

(2) 淡北育嬰堂：

同治九年(1870)，淡水廳【同知 tōng-ti】陳培桂見貧民常自顧不暇而拋棄嬰孩或溺死女嬰，於是號召地方士紳，於艋舺創設育嬰堂，收容、撫養社會上的棄嬰、孤兒；其經費乃是自淡水進出口的船隻抽取部分稅收，並在臺北城內建屋十間，收取租金來維持日常運作。



「淡北育嬰堂碑」，於 1972-75 年間，因興建廣州街北側仁濟醫院新大樓而重新出土，此碑於 2008 年登錄



育嬰堂舊址在今日仁濟醫院舊館北側，艋舺人則稱仁濟醫院為【仁濟病院 Jîn-tsè pīnn-inn】。

為本市一般文物。	
----------	--

(3) 回春院

清代的臺灣社會交通不便，旅人若不幸於途中生病，遭逢不測，常感【舉目無親 giáh-bák-bô-tshin】，光緒元年(1875)，淡水廳同知陳星聚乃於淡水廳城—【竹塹 Tik-tshàm】(今新竹)號召創設回春院，以收容、救濟行旅中的病患。

(4) 養濟院：

光緒五年(1879)，臺北【知府 ti-hú】陳星聚於艋舺創設養濟院，舊址在今仁濟醫院，與昔日育嬰堂相鄰；本院以【賑濟 tsín-tsè】鰥寡孤獨為目的，收容流離失所、窮苦無依之人，救濟方式採院內救養或院外發給銀兩、白米。

(5) 同善堂：

光緒 12 年(1886)，臺灣巡撫劉銘傳委軍裝局總辦丁道臺號召軍民於臺北東門城外創辦同善堂，作為來臺官商兵勇客死他鄉而無力殯殮之停柩所，後亦嘉惠於渡臺之窮民。

2. 愛愛寮

【施乾 Si Khiân】，明治 32 年(1899)出生於滬尾【米市街 Bí-tshī-kue】(今清水街)，畢業於臺北州工業學校(今臺北科大)，後受聘至臺灣總督府殖產局商工課擔任【技手 kī/ki-siú/tshíú¹³²】(技士)。時值總督府舉辦臺北地區【乞食 khít-tsiáh】(乞丐)總調查，施乾奉命調查艋舺地區，赫然發現此地的乞丐問題甚為嚴重，三代皆為乞食者之家庭亦有所見，惻隱之心油然而生，常在下班後找乞丐們聊天，教導其兒女識字讀書，又自掏腰包為其找醫生看病，可說是位充滿愛心的人道主義者。

施乾發現乞丐們多集中在廣州街尾(西段)南邊俗稱【鴨仔寮 ah-á-liâu¹³³】的破屋中，於是決定變賣自己所有的財產，買下臺北州臺北市綠町五丁目 16 番地(今愛愛院現址)的土地，於大正 11 年(1922)建造完成三間簡陋的木造房屋，並命名為【愛愛寮 Ài-ài-liâu】，收容的對象並不限於乞丐，還包括鴉片成癮者、癲瘋病者、精神疾病者，可說是個綜合性的救濟院，並教導他們自給自足的生活技能，以工代賑，冀望彼等能夠因此自立。戰後，愛愛寮改名為「愛愛院」。

¹³² 「技」字原為陽去字的「kī」，漳泉廈至今仍讀作陽去，臺灣話自日本時代起，新生出一個陰平的音讀「ki」。

¹³³ 艋舺人至今仍將「愛愛院」稱為「ài/ah-á-liâu」，致使筆者懷疑當初施乾之所以命名為「愛愛寮」，想必與廣州街原「鴨仔寮」的乞丐聚居地有關；此外，亦有人稱之為【乞食寮 khít-tsiáh-liâu】。

昭和 10 年(1935)，臺北的德利印刷部曾經出版一冊由新笙所編輯的歌仔冊《乞食改良新歌》，這本歌仔主題即為描述艋舺善士施乾設置愛愛寮收容乞丐之事。作者一方面表揚施善士蓋此收容所幫助乞丐是行善，一方面也替施乾受到社會上負面批評釐清問題。文中更透過歷史上不少成為名人、偉人的乞丐例子，說明幫助乞丐的行為值得受人尊重。



施乾與其夫人清水照子的結婚照，照子的愛心讓乞丐們皆尊稱她為【先生娘 sian-sinn-niû】。

位於今大理街 175 巷 27 號的「愛愛院」。

乞食改良新歌
編輯者 新笙

昭和九年七月時查例普度漸漸移看愛寮出收米見景生情編歌詩
一紀年前我知影府內萬華大稻埕三市區內加一件乞食常常出來行
大正十二年中秋三市區內我有遊全無乞食真罕有不知麼人出來收
我就訪問職代問久有人說我知造互搭收去頓不免乞食出去分
施君自己先出本開去二萬外分細場所起造各件備任勞任怨心慈悲
聽知名字真歡喜全臺先設就是狂場所起造各件備任勞任怨心慈悲
公德心自有分曉所在名做愛愛寮收完乞食做唯妙乞食不免寒甲飢
職辱世事我有想愛招創設收羅場力不從心空思賞幸有施君肯主張
不免乞食塞女鄭施君堪做我先生筆替乞食來拜見真是謝地甲謝天
施君不是無頭路肯出倡首作甲成公德心肝在人肯我替乞食為感情
不是小弟看荷老施君先創全臺無三市區內辨清草乞食改良大功勞
設愛寮真正好不免乞食滿街囉不免倚門分甲討不免分無心焦勞
小弟平心公道廣平生賣曉說凸風拜服施君真着創真是乞食大恩公

2340573

臺大楊雲萍文庫收藏之《乞食改良新歌》首頁。

(三) 艋舺名醫呂阿昌

【呂阿昌 Lir A-tshiong】醫師是艋舺名醫，在地方上有崇高的聲望，總是免費醫治沒錢看病的【散食人 sàⁿ-tsiáh-làng // 散赤人 sàⁿ-tshiah-làng // 散鄉人 sàⁿ-hiong-làng】(窮苦人)。

呂阿昌祖籍泉州晉江，出生於艋舺【頂新街】(今西昌街)，艋舺公學校畢業後，因為兄長得到鼠疫去世而立志行醫，進入臺灣總督府醫學校就讀，比臺灣第一位醫學博士【杜聰明 Tōo Tshong-bîng】晚一屆。「鼠疫」是一種死亡率很高的急性細菌性傳染病，過去亦稱為「黑死病」，常由【烏鼠 náo/niáu-tshír】(老鼠)身上的【蛇蚤 ka-tsáu】(跳蚤)傳入人體，臺語叫作「鼠病」、「鼠瘟(un)」、「烏鼠症(tsing)」或「烏鼠仔症」。

	
呂阿昌半身自塑像。	呂阿昌宅。  昔日「懷安醫院」的舊址位於今廣州街、康定路口，今日已為永豐銀行。

大正四年(1915)呂阿昌醫學校畢業後，先至新莊開業，之後搬回艋舺開設【懷安(Huài-an)醫院】，專長【小兒科 sió-jī-kher】和【內科 lāi-kher】，並進入杜聰明的病理學研究室，擔任助理研究員，從事【鴉片 a-phiàn¹³⁴】研究，並於昭和10年獲得【京都 Kiann-too】帝大醫學博士學位。

¹³⁴ 「鴉片」最早是粵語對英語「opium」的音譯漢字，粵語讀作「a1 phin5」。傳統的閩南語將「鴉片」稱作【烏薰 oo-hun】、【烏薰膏(ko)】、【芙蓉(phû-iông)膏】，俗諺：【烏薰食了跂曲曲，

呂阿昌一生社會地位崇高，曾經是官選臺北市會議員【gī-uân/guân】、日本赤十字醫院【醫員 i-uân】，戰後並曾當選【國大代表 kok-tāi-tāi-piáu】，以及臺北市與臺灣省醫師公會理事長。民國 44 年(1955)因【心臟病 sim-tsōng-pīnn】過世，享壽 62 歲。

親像老猴仔咧歎洞蕭。 Oo-hun tsiáh liáu kha khiau-khiau, tshin-tshiünn lāu-kâu tīr-leh pūn tōng-siau.】鴉片從前亦寫作「阿片」，係因閩南語的「鴉」、「阿」同為陰平第一聲的「a」。近來，許多臺灣人常常將【烏鴉喙 oo-a-tshuì】誤讀為「烏鴨喙(oo-ah-tshuì)」，其原因乃是「鴉」和「鴨」兩字的華語同音，但臺語的「鴉」讀為「a」，而「鴨」讀為「ah」，導致當代臺灣人錯誤類推而誤讀。亦有部分現代人將次字誤讀作白讀的「a-phìnn」。

參、臺灣傳統與現代教育

一、傳統教育

傳統教育是以【儒家 jû-ka】思想為主要內容，亦有論者將其視為一種遵循孔子學說的宗教，稱為【儒教 jû-kàu】，閩南語又稱為【孔子教 Khóng-tsír-kàu】、【孔教 Khóng-kàu】、【聖教 sîng-kàu¹³⁵】。傳統教育的學校，可大別分為【儒學 jû-hák/òh】、【書院 tsir/sir-īnn // sir-īān】、【義學 gī-òh】、【書房 tsir-pàng】、【社學 siā-òh】，其升學任官制度則為【科舉 kher-kír】制度。

(一)儒學

在傳統明清規制中，府、縣治以上的城池須興建三座「官廟」，分別為【文廟 Bûn-biō】、【武廟 bú-biō】、【城隍廟 sîng-hông-biō】¹³⁶，孔廟自古為學廟合一，旁邊必有官方的學校，即為「儒學」，主要建築空間稱為【明倫堂 bîng-lûn-tîng】，以講習經典、教育學生明人倫之道。臺北市昔有兩所儒學，分別為位於臺北府文廟(今北一女中)內的臺北府儒學及學海書院(今高氏大宗祠)內的淡水縣儒學。

文人士子習慣雅稱文廟為【泮宮 phàn-kiong¹³⁷】，一般閩南語口語則多以【孔子廟 Khóng-tsír-biō】稱之，正殿為【大成殿 Tâi-sîng-tiān】，供奉主祀神祇【至聖 Tsì-sîng】(又稱為【先聖 sian-sîng】、【孔聖 Khóng-sîng】、【孔聖人(jîn)】)，閩臺口語稱為【孔子公 Khóng-tsír-kong¹³⁸】、【孔夫子 Khóng-hu-tsír】，大成殿因而又稱為【孔子殿 Khóng-tsír-tiān】，大成殿內左右另陪祀【四聖 sîr-sîng】、【十二哲 sip-jī-tiat】，「四聖」為【復聖 hòk-sîng】【顏回 Gân Huê】(顏子)、【宗聖 tsong-sîng】【曾參 Tsing Tsham】(曾子)、【述聖 sùt-sîng】【孔伋 Khóng Khip】(子思 Tsír-sir)、【亞聖 à-sîng】【孟軻 Bîng Khoo】(孟子)，十二哲為子騫、仲弓、子貢、子路、子夏、子有、伯牛、子我、子有、子游、子

¹³⁵ 「聖教」有時係指稱【基督教 ki-tok-kàu】。

¹³⁶ 民間一般口語亦將「武廟」稱為【關帝廟 kuan-tè-biō】；泉腔則習慣將「城隍廟」稱作【城隍宮(king)】，許多地方並有將「城隍廟」前兩字合音讀做「siông-biō」，將「城隍宮」前兩字合音讀做「siông-king」。乾隆 59 年(1720)，翰林海寶、徐保光出使【琉球 Liû-khiû】歸，以媽祖護舟有功，奉准列入祀典，媽祖廟始正式成為清廷的第四個【祀典 sîr-tiān】廟宇，稱作【天后宮 Thian-hiō-kiong】。

¹³⁷ 根據《周禮》，天子太學中央的學宮稱「辟雍」，四周環水，而諸侯之學只可南面泮水，故稱「泮宮」。因孔子在後世受封文宣王，因此以「泮池」為規制，建於孔廟大成門外，泮池意即「泮宮之池」，上架【圓拱橋 uân-kong-kiô】(拱橋)，正式名稱為「泮橋」。

¹³⁸ 俗諺：【恰(kap/kah)孔子公諍字(tsinn jī)】，意謂「不自量力、夜郎自大」；【孔子公毋敢收(人)隔暝帖(m̄-kánn siu (lâng) keh-mî-thiap)】，意即世事多變，對未來的事無法確定；【孔子公毋值著孔方兄(m̄-tát tiòh khóng-hong-hing)】，則意謂學問不值錢，有學問的人常落魄，甚至落魄到飢寒交迫。

張及宋代【朱熹 Tsu Hi】(朱子)¹³⁹，十二哲中除朱子外，其餘皆為【孔門弟子 khóng-bûn-tē-tsír】。

閩南語又以【孔子門 Khóng-tsír-m̄ng】一詞指稱學問、知識，稱一個人進到學校去讀書為【入(jip)孔子門】，並將文言的漢文字體稱為【孔子字 Khóng-tsír-jī¹⁴⁰】，將閩南語的文讀音稱為【孔子白 Khóng-tsír-péh】，俗諺【放(pàng)孔子白】則是用來譏諷某些人，喜愛將平常白讀的發音改用文讀音來掉書袋，或引用古詩詞句來賣弄才學。以下採錄一【葩 pha】唸歌大師楊秀卿的【四連白 sì-liân-péh¹⁴¹】：

出世無食孔子飯， Tshut-sì bô tsiàh Khóng-tsú-p̄ng,
大來無入孔子門， Tuā--lâi bô jip Khóng-tsú-m̄ng,
若無看鴨毋捌卵， Nā bô khuànn ah m̄ pat n̄ng,
項項研究袂十全， Hāng-hāng gián-kiù buē tsáp-ts̄ng.¹⁴²

每年9月28日為【孔子公生 Khóng-tsír-kong-sinn】，各地孔廟均舉行【祀孔的典 sīr khóng ê tián】，又稱為【祭聖 tsè-sìng】，祭孔大典中以【佾舞 iat/ik-bú】儀式最具特色，「佾生」於大成殿前的【丹墀 tan-tí】(或稱【露臺 lōo-tâi】)進行六佾舞。

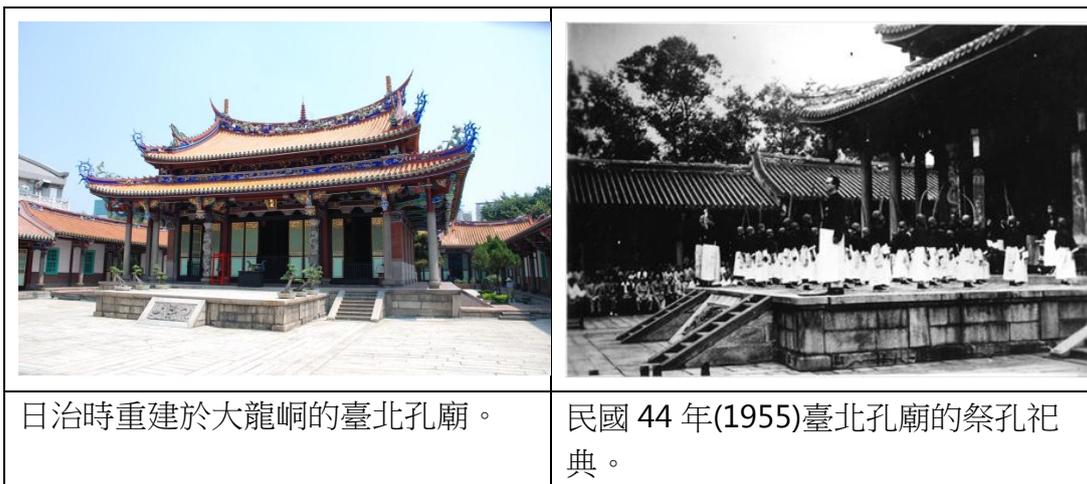
「大成殿」屋頂的【規帶 kui-tuà】(垂脊)或【(簷)角脊 (tsînn-) kak-tsit】(戩脊)上，常有成列的鳥形泥塑，這是一種被稱作「鷓鴣」的惡鳥，其性情兇猛，當羽翼豐滿後會以母鳥為食，自古以牠為不孝及不祥的鳥類，此處立有鷓鴣的典故出自《詩經·魯頌》：「翩彼飛鷓，集於泮林，食我桑椹，懷我好音。」意指孔子傳道授業時，連梟鳥飛過也被其感化停留，表現出聖人有教無類的精神。閩南語將「老鷹」稱作「báh/bā/lā/lāi/náh/nā/buáh/buā/muā-hiòh」，漢字一般即寫作「鷓鴣」。

¹³⁹ 「十二哲」又稱「十二哲人」，孔廟祀典在未有「四配」之前，原先有「十哲」，乃唐朝時塑孔門四科高弟十人坐像於孔廟，配享先聖，曰「十哲」，源自《論語》「先進篇」中十大弟子而得名：「從我於陳、蔡者，皆不及門也。德行：顏淵、閔子騫、冉伯牛、仲弓。言語：宰我、子貢。政事：冉有、季路。文學：子游、子夏。」其後，顏子配享，補上曾子，曾子配享後，最後補上子張、有若和朱熹，由「十哲」改為「十二哲」。

¹⁴⁰ 現代白話中文的官話文(北京話文)稱作【唐人字 T̄ng-làng-jī】，閩南語羅馬字在(長老)教會內部則通稱為【白話字 p̄h-uēh-jī】，亦可用羅馬字寫作「POJ」。

¹⁴¹ 【唸歌 liām-kua】或稱為【歌仔 kua-á】，其內容一般以四句為一「葩」，稱為「四連白」或【四句連 sì-kù-liân】。

¹⁴² 本「葩」標音記錄楊老師實際【呼音 hoo-im】(發音)的音值。

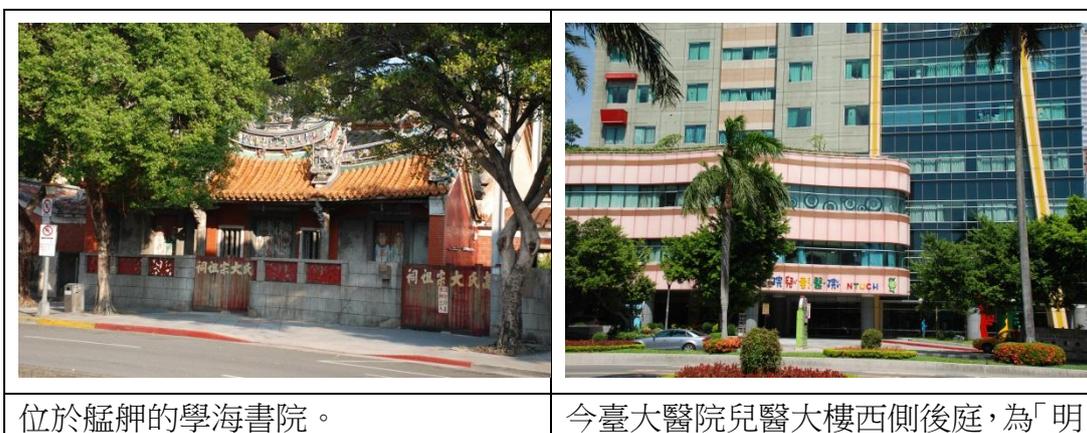


(二)書院

書院是介於官學和民學之間的學校，或由官設（由省、府、縣設之），或由民間義設，或由官民合設，以補儒學之不足，其入學資格不一，有專收【生員 *sing-uân*】的，有專收【童生 *tông-sing*】或幼年童生的，或兼收生員、童生的，如要進入書院修業，一般都要經過官方的面試甄選。

臺北市昔有三所書院，分別為建於道光 23 年(1843)淡水縣轄的【文甲 (*Bûn-kap*)書院】，「文甲」乃【艋舺 *Báng-kah*】地名之雅化，「甲」字白讀音「*kah*」、文讀音「*kap*」，道光 27 年(1847)易名為【學海(*Hák-hái*)書院】，日治時售予高氏族入成為「高氏大宗祠」，直至今日；建於光緒 6 年(1880)臺北府轄的【登瀛 (*Ting-îng*)書院】，最初的位置是在臺北城府後街的考棚，後來才搬到西門附近(今臺北市長沙街一段上)，遷建後當地街道因而改名為「書院街」；建於光緒 19 年(1893)臺灣省轄的【明道(*Bîng-tōo*)書院】(舊址位於今臺大醫院兒醫大樓西側後庭)。

「書院」兩字的閩南語發音，較主流的音讀為白讀的「*tsir-înn*」，其次為前文後白的「*sir-înn*」，有傳統漢文養成經驗者亦有讀作文讀的「*sir-iân*」。書院的院長則稱為【山長 *san-tióng*】。



(三)義學、書房、社學

義學、書房相當今日的初等教育。義學俗稱「義塾」，或由政府舉辦，或由官民義捐創立，惟皆不收【先生禮 sian-sinn-lé】、【束脩 sok-siu】；書房即民學，又稱為【私塾 sir-siòk】，係指民間私自辦理的學校，口語稱為【漢學仔 hàn-òh-á】、【暗學仔 àm-òh-á】或【學仔 òh-á】，有文人士子自設絳帳收授生徒者，有鄰保鄉井聚資合設者，亦有鄉紳殷戶禮聘【西席 se-sit/sik¹⁴³】教授子弟兼收附讀的學生。社學多設於大鄉巨堡，以偏遠生童為對象，分為漢人所設及為原住民所設。

孩童初啟蒙時稱為【破筆 phuà-pit】、【初破筆 tshoo-phuà-pit】、【初學破學 tshoo-hák phuà-òh】，稱初入學的學生為「破筆仔」，稱老師為【先生 sian-sinn¹⁴⁴】或【教學(kà-òh)先生¹⁴⁵】。教學目標包括啟蒙其識字、記帳等基本能力，或為應試求取功名。課程可分為讀書、開講、寫字、課功四大項，教材則包括【三字經 Sam-tsir-king】、【百家姓 Pik-ka-sing】、【千字文 Tshian-tsir-bûn】¹⁴⁶、【四書 Sìr-sir】、【五經 Ngóo-king】¹⁴⁷、【幼學瓊林 Iù-hák-khîng-lîm】、【千家詩 Tshian-ka-si】、【聲律啟蒙 Sing-lùt-khé-bông】、【人生必讀 Jîn-sing-pit-thòk】、【增廣昔時賢文 Tsing-kóng-sik-sî-hiân-bûn】、【千金譜 Tshian-kim-phóo】、【商務尺牘 siong-bū-tshik-tòk】……等。

¹⁴³ 按泉腔韻書《彙音妙悟》〈卿〉韻時母入聲字「石、席、殖、碩」等字，泉腔傳統讀「-it」，不讀「-ik」。

¹⁴⁴ 部分人士稱臺語的「teacher」要讀作【老師 náo-sir】，筆者以為其乃「放孔子白」，詳見拙文的討論，2014年，〈先生 vs. 老師〉，《台文通訊 BONG 報》238：19-21。此外，漳州腔的「先生」讀作「sin-senn」，臺灣另有一種偏漳腔的新變體「sian-senn」。

¹⁴⁵ 讀書人往往被稱為「窮書生」，杜建坊先生曾經採錄到鹿港【文開(Bûn-khai)書院】最後一任山長【許志呈 Khóo Tsi-thîng】先生的一句俗諺：【食堂趁湯，米絞趁糠，教學仔趁紙拭尻川。Sít-tîng thàn thng, bí-ká thàn khng, kà-òh-á thàn tsuá tshit kha-tshng.】。

¹⁴⁶ 《三字經》、《百家姓》、《千字文》一般合稱為【三百千 Sam-pik-tshian】。《三字經》為傳統書房入門的第一本教材，前兩字除讀為文讀的「sam-tsir/tsū-king」之外，另有讀作白讀的「sann-jî-king」，漳州話則多讀作一文一白的「sam-jî-king」；此外，漳廈腔另有一個「字」的文讀音為「jū」，可謂是【土格 thóo-kik】的文讀音，廈門腔歷來的漢文傳統即讀作「sam-jū-king」。

¹⁴⁷ 「四書」包括【論語 Lûn-gír】、【孟子 Bîng-tsír】、【大學 Tâi-hák】、【中庸 tiong-iông】，「五經」包括【詩經 Si-king】、【書經 Sir-king】、【易經 Iah/Ík-king】、【禮記 Lé-kì】、【春秋 Tshun-tshiu】、俗諺：【四書五經讀透透，毋捌龜龜龜龜龜。Sir-sir ngóo-king thak thau-thau, m pat guan ngô ku pih tsau.】、【四書熟用用，十句九句不。Sir-sir sik lut-lut, tsáp kù káu kù put.】，意思都指是其死讀書，前句反諷其學問淵博，卻與生活脫節，不會活用，後句則反諷其讀書一知半解。



杜建坊編著之《臺灣泉廈漳三腔三字經讀本》。



筆者祖父昔日課讀之《四書白文》。

(四)科舉制度

清代科舉考試沿襲明制，分為文科、武科兩類，正式的「科舉試」分【鄉試 hiong-sì】、【會試 huē-sì】、【殿試 tiān-sì】三個階段。由於明初規定「科舉必由學校」，明清的科舉與學校結合，故在參加正式科舉試之前，考生先要取得進儒學的資格，通過取得「生員」資格的人學考試【童試 tōng-sì】。

「童試」又稱為【小試 siáu/siò-sì】、「童子試」，參加文科者為【文童 bûn-tōng】、武科者為【武童 bú-tōng】，「童試」分【縣試 kuān-sì】（或稱【縣考 kuān-khónn】）、【府試 hú-sì】（或稱【府考 hú-khónn】）、【院試 ìnn-sì】（或稱【院考 ìnn-khónn】）、【道考 tōo-khónn】）三級【考較 khónn-kàu】，縣試由【知縣 ti-kuān】主持，在各縣舉行，臺灣的府試與院試皆在臺灣府城（今臺南）舉行，府試由【知府 ti-hú】主持，通過縣、府試者，無論年紀多寡通稱為「童生」（50歲以上者另稱為【老童 náo-tōng】），得以繼續參加由【學政 hák-tsing¹⁴⁸】主持的院試，這是大部分士子所用的方法，被認為是入士的正途。「院試」被取者稱為【進學 tsìn-òh】，統稱為「生員¹⁴⁹」，俗稱【秀才 siù-tsài¹⁵⁰】或雅稱【茂才 biō-tsài】、「博士弟子員」¹⁵¹，錄取為「文秀才」者稱【進文學 tsìn-bûn-òh】，錄取為「武秀才」者稱【進武學 tsìn-bú-òh】，通稱【進秀才 tsìn-siù-tsài】或雅稱【入泮 jip-phuàn】、【采芹 tshái-khùn】¹⁵²。生員必須不斷地參加考試，如兩年舉辦一次的【歲考 suè-khónn】（歲試），成績達六等中的一、二等賞為「科舉生員」，可參加【科考 kher-khónn】（科試），科考一、二等可取得「鄉試」的資格，若三年未參加考試，其生員學籍便會被革除，故有句俗諺為【人驚老，錢驚討，秀才驚歲考。】生員又可分為三等，考試成績最好的稱為廩膳生員，簡稱【廩生 lín-sing】，由公家按月發給膳費，廩膳生員其次為增廣生員，簡稱「增生」，初進學的生員稱為附學生員，簡稱「附生」，附生、增生不供給糧食，故有【窮秀無窮舉 kīng siù bô kīng kír】之諺。生員成績優異者可進入京師最高學府【國子監 kok-tsír-kàm¹⁵³】讀書，稱為【貢生 kòng-sing】或【監生 kàm-sing】，廩生出貢後才【出學 tshut-òh¹⁵⁴】，不再受學官管束，也不必參加歲考；而監生

¹⁴⁸ 因學政稱提督學院，故名「院試」（院考），又以舊制稱提學道，故亦沿稱「道考」或【道臺試考 tōo-tài tshì-khónn】。

¹⁴⁹ 在現代越南語中，「sinh viên」意指學生，「sinh viên」的漢字即為「生員」。

¹⁵⁰ 俗諺【掠(liáh)秀才擔擔(tann-tànn)】、【掠秀才做挑夫(thiau-hu)】，意指「用人不當」。

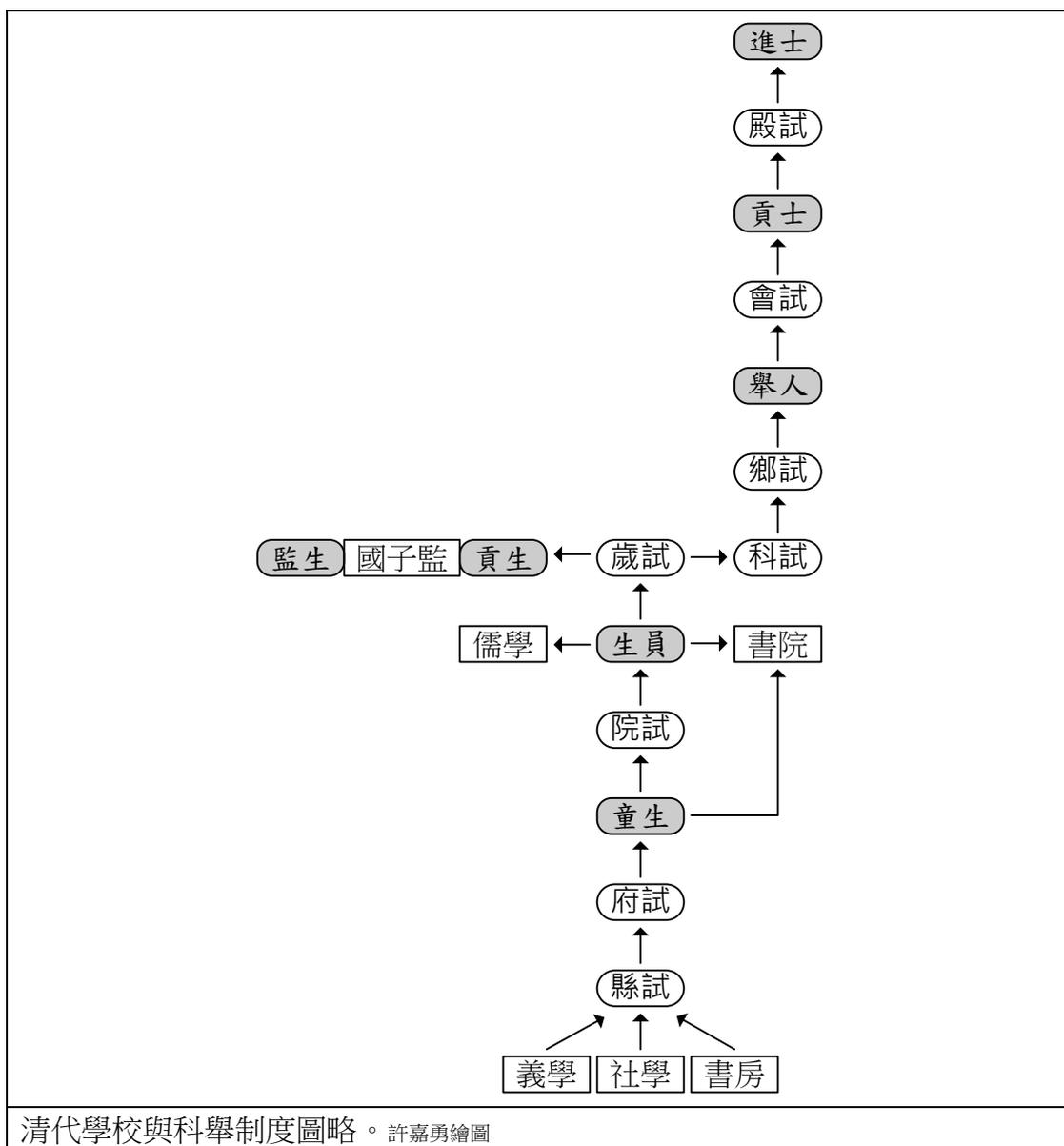
¹⁵¹ 生員可算是有了【功名 kong-bing】，進入士大夫階層，有免除差徭、見知縣不跪、不能隨使用刑等特權。

¹⁵² 依例，府縣儒學前都設有「泮池」，新進生員必須舉行「泮池」采芹的儀式，才算正式具備生員的身分，故「入泮」、「采芹」皆為中秀才之意。

¹⁵³ 「監」字的閩南語音讀為白讀「kann」、文讀「kam/kàm」，現代多數人對「監」的文讀音普遍僅知陰去的「kàm」，事實上，「監」的文讀有【勾破 khau/kau-phuà】（歧音異義）的音讀，當動詞時讀作平聲的「kam」，ex.「監督」、「監察」、「監工」……，當名詞時讀作去聲的「kàm」，ex.「國子監」、「太監」、「監生」。

¹⁵⁴ 「出學」類似今日的學校畢業，臺語另有【出業 tshut-giáp】一詞以指涉「畢業」，有論者以

雖然亦可應鄉試、會試，但一般被認為是雜流，就算能考中進士，地位也較為低。



「鄉試」三年一科，於省城舉行，臺灣的生員須至福建福州應試，由於例在八月舉行，因此鄉試又稱為【秋闈 tshiu-uî】，鄉試及第者稱為【舉人 kír-jîn】，「文舉人」稱為【文魁 bûn-khue】，「武舉人」稱為【武魁 bú-khue】，舉人第一名稱為【解元 kài-guân】，第二名稱為【亞魁 à-khue】，前五名統稱為【經魁 king-khue】。各省舉人於隔年二、三月赴京師參與「會試」，由於在春季舉行，因而又稱為【春闈 tshun-uî】，赴試舉人都享有公家車船駁送待遇，稱為「公車」，中式者稱為【貢士 kòng-sîr】，貢士第一名稱為【會元 huē-guân】，第二至十名

為「出業」的語源係借自日語「卒業(そつぎょう)」的臺語外來詞，後又經音變而為「tshut-giáp」，然而，1907年的《漳泉聖會報》(9月份 p.105)即曾出現畢業義的「chhut-giáp」一詞，因此，「出業」應是受傳統教育原有「出學」的構詞經驗再發展而成的。

稱為【元魁 guân-khue】，第十一至二十名為【會魁 huē-khue】。同年四月，貢士於保和殿舉行「殿試」決定出身等第，凡參加殿試之貢士，例均錄取為【進士 tsìn-sīr】，進士分三甲，一甲稱「賜進士及第」，二甲稱「賜進士出身」，三甲稱「賜同進士出身」，一甲僅取三名，分別為【狀元 tsiōng-guân¹⁵⁵】、【榜眼 póng-gán】（或稱【亞元 à-guân】）、【探花 thàm-hue】，【中狀元】又稱作【大魁天下 t'ai-khue-thian-hā】，二、三甲則分別取若干名。鄉試、會試、殿試皆為第一名者，因為依序考取「解元」、「會元」、「狀元」，因此稱為【三元及第 sam-guân-kip-tē】。考試放榜後，官方會派【報仔 pò-á】傳送【報條 pò-tiâu¹⁵⁶】（捷報）至中式者的家中，極其榮耀。

秀才考上恩、歲貢，具有立半副旗、掛匾的資格，中式舉人或進士才可以立一對【旗杆 kî-kuann】，立有旗杆的屋宅稱為【旗杆厝 kî-kuann-tshù¹⁵⁷】，旗杆座稱為【旗盤臺 kî-puân-tài】，旗杆上所附的斗則稱為【旗杆斗 kî-kuann-táu】。

昔日士子為求取功名，常至【文昌祠 Bûn-tshiong-sīr】前祭拜文昌帝君，「文昌祠」又稱為【文昌廟】、【文公祠】、【文昌帝君(tè-kun)祠】或簡稱「文祠」，供奉護持文運考試之神「文昌帝君」，「文昌帝君」民間多稱為【文昌公(kong)】或簡稱【文昌】，相傳有【梓潼(Tsír-tông¹⁵⁸)帝君】（張亞子）、「魁斗星君」【魁星爺(公) Khue-sing-iâ (kong)】、【魁星】、【大魁星君 T'ai-khue-sing-kun】、「朱衣帝君」【朱衣公 Tsu-i-kong】、【朱衣神君】¹⁵⁹、「孚佑帝君」【呂仙公 Līr-sian-kong】、「文衡帝君」【關帝爺 Kuan-tè-iâ】共五位，合稱【五(ngóo)文

¹⁵⁵ 「狀元」的文讀音為「tsōng-guân」，然而實際口語皆讀作「tsiōng-guân」，《廈英》、《甘字典》皆以為「tsiōng」是「tsŋ」以外的另一個白讀音，《教典》則認為「tsiōng」為「tsōng」以外的另一個文讀音。正音本無介音「i」，後起之音新生介音「i」的例詞尚有【狼狽 liōng-pue】、【郎君 liōng-kun】（如後〈望春風〉之歌詞）、【宋江 siōng-kang】、【束結 siok-kiat】。俗諺：【有狀元學生，無狀元先生。 Ū tsiōng-guân hāk-sing, bô tsiōng-guân sian-sinn.】，比喻學生常比老師傑出；【三百六十行，行行出狀元。 Sann-pah lāk-tsáp hâng, hâng-hâng tshut tsiōng-guân.】，比喻不論從事何種行業，只要能夠努力不懈，都能夠有所成就。

¹⁵⁶ 直至今日，寺廟中捐獻名單或【跋栢 puáh-pue】（擲筊）而獲【頭家 thâu-ke】、【爐主 lôo-tsú】的告示，也仍稱作【報條】。

¹⁵⁷ 鹿港鎮廖厝里有一陳姓血緣村【旗杆 kî-kuann】，居民皆為清代士紳陳陶的後裔，其後代子孫英世、仁世分別於嘉慶、道光年間中式第一名歲貢生，淑世則為生員，故今日祠堂前仍立有一對旗杆石（另一對已被族人變賣），本庄因此得名「旗杆」；後因本庄屬廖厝庄（里）的行政區劃，外地人有稱之為「旗杆廖」（實際上「旗杆」無廖姓），以有別於鄰近的「東廖」和「下廖」，本地人則仍自稱為「旗杆」。

¹⁵⁸ 雖然《廈英》和《甘字典》皆記為「tsú-tòng tè-kun」，然因「潼」字在中古韻書的「梓潼」義實為平聲字，並無去聲的音讀，且閩南語最早的兩本韻書《彙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》也都記為陽平，沒有記為陰去，因此本書亦將「潼」字記為陽平。

¹⁵⁹ 相傳「朱衣神」著紅衣，能細辨文章的優劣，宋朝名儒歐陽修主持科考時，常感有朱衣人在後，凡經其點頭的都是入選的奇文，因此感嘆：「文章自古無憑據，惟願朱衣暗點頭。」此後，朱衣神便成士人學子篤信的神祇。後代有將朱衣神認定為宋朝的朱熹，但歐陽修年代早於朱熹，因此不合史實。我們查閱《廈英》、《臺日》兩本早期的閩南語辭書，亦可見「朱衣公」、「朱衣神君」為「文昌神」，而【朱熹公】、【朱文公】、【朱夫子】、【朱子】則未見「文昌神」的釋義，此外，《廈英》收錄【魁星朱衣】為「the two assistants of Bûn-chhiong.」，但《臺日》卻已記為【魁星朱熹】，可見至少遲至日本時代，閩南語已有將「朱熹」認定為「朱衣神」的情況。

昌】，若僅供奉一位文昌帝君，則是單指「文昌梓潼帝君」。

許多過去求取登科的習俗，至今仍留傳於考季時的祈福之中，如祭品中有【蔥仔 tshang-á】、【蒜仔 sng/suàn-á】、【芹菜 khûn-tshài】、【糕仔 ko-á】、【粽 tsàng】、【菜頭 tshài-thâu】、【王梨 ông-lài】等，祭品含義主要是以諧音為主，「蔥」為祈求【聰明 tshang-miâ】之意，「蒜」的泉州音、同安音為白讀的「sng」，漳州音、廈門音為文讀的「suàn」，取其與【算 sng/suàn】同音而祈求數學考試能得高分，「芹」除祈求【勤儉 khûn-khiam】之外，亦有前述「采芹」之意，「糕」與「粽」則為官話「高中」之意，現代人又加上【包仔 pau-á】，稱為「包糕粽」寓意「包高中」，「菜頭」為【好彩頭 hó-tshái-thâu】之意，「王梨」則為【旺來 ông lái】之意。以下採錄一段唸歌大師楊秀卿口述敬酒時【講好話 kóng hó-uê】的內容：

一杯一舉 It pue it kí
二甲進士 Jī-kah tsìn-sū
三元及第 Sam-guân-kip-tē
四代公侯 Sù-tāi-kong-iô
五子登科 Ngóo-tsú-ting-kho
六國封相 Liók-kok hong-siòng
七子八婿 Tshit tsú pat sài
九門提督 Kiú-bûn thê-tok
十杯十團圓 Tsáp pue tsáp thuân-uân¹⁶⁰

¹⁶⁰ 本段標音記錄楊老師實際【呼音 hoo-im】(發音)的音值，其中，「侯」字文讀泉腔為「hiô」、漳同廈腔為「hôo」，記「iô」是記楊老師實際的發音。



大龍峒【老師府 náo-sir-hú】的旗杆。



艋舺龍山寺後殿供奉有文昌帝君，供桌上可見各式祈願供品。



一位母親正帶著其兒子祈願。



懸掛於「老師府」的「文魁」匾，係道光 5 年(1825)太子少保孫爾準為陳維藻中式舉人所立。



展示於鄉土教育中心內的「文魁」匾，係乾隆 56 年(1791)提督福建學政吉夢熊為貢生張宗奎所立。

二、現代教育

(一)詩社與文社

【詩社 si-siā】是傳統文人【吟詩作賦 gîm-si-tsok-hù】的社團組織，臺灣最早的詩社可遠溯至清初由沈光文所創立的【東吟社 Tong-gîm-siā】，發展至清朝末年，各種詩會蔚起，詩風大盛。進入日本時代，由於科舉制度廢除，一般文士只能借詩抒懷，結社聯吟，各地詩社紛紛成立，尤以北中南三大詩社最為聞名，分別為臺北【瀛社 Îng-siā】、臺中【櫟社 Lik-siā】以及臺南【南社 Lâm-siā】。

當時的詩社盛行【擊鉢吟會 Kik-puah-gîm-huē】，係文人間一種比賽作詩的消遣娛樂，發源於福建沿海，後來流行於臺灣臺北市等地，其過程為先在薰香中段繫上一段細線，下面掛一銅錢，香爐底下放銅板，點燃薰香，開始作詩，等到薰香燒斷細線，銅錢落在銅板上，清脆作響，猶如擊鉢，就要吟出詩來，否則受罰。

傳統文人吟詩時，係以【漢音 hàn-im】（閩南語文讀音）吟詩，而非如現代人用華語吟詩。吟詩時尤重【平仄 piānn-tseh¹⁶¹】，閩南語的第一聲（陰平）、第五聲（陽平）為【平聲(siann)】，第二聲（陰上）、第三聲（陰去）、第四聲（陰入）、第六聲（陽上）¹⁶²、第七聲（陽去）、第八聲（陽入）為【仄聲】，茲將展示之詩作標音如下：

〈溫石湧先生和原韻〉 Un Sik-íng sian-sing hô-guân-ün

知君品体迥非常 Ti kun phín thé kíng hui-siông
鶴立鷄羣別有方 Hók-lip-ke¹⁶³-kûn piát iú-hong
句句珠璣唐李杜 Kù-kù tsu-ki Tông Lí-tōo
清詞雅意若滄浪 Tshing-sîr ngá-î jiòk tshong-lông¹⁶⁴

〈頌賴連玉先生寓北溪兼涼傘頂境界設帳〉 Siông Nāi Liân-giòk sian-sing gū Pok-khe kiam liông-sàn tíng kíng-kài siat-tiòng

西賓權任許多年 Se-pin kuân-jîm hír too liân
負笈從遊滿席前 Hū-kip tsiông-iû buán sit¹⁶⁵ tsiân

¹⁶¹ 漳州腔的漢文先生讀作「pēnn-tseh」。

¹⁶² 漳廈同腔無陽上第六聲，僅三邑泉腔才有陽上第六聲，臺灣則只有保守的三邑老泉腔（ex. 鹿港）才有保存。

¹⁶³ 「雞」字，漳腔不分文白皆讀作「ke」，泉腔文讀「ke」，白讀「kere」（老泉）、「kue」（新泉），艋舺腔的文讀讀作「ke」。下一首的「溪」字、「地」字亦與「雞」字同韻，漳腔不分文白皆讀作「khe」、「tē」，泉腔文讀「khe」、「tē」，白讀「khere」、「terē」（老泉）、「khue」、「tuē」（新泉），艋舺腔的文讀讀作「khe」、「tē」。

¹⁶⁴ 「滄浪」的次字讀作陽平的「lông」，不讀作陽去的「lōng」。

¹⁶⁵ 「席」字，普通腔正讀為「sik」，泉腔傳統則讀為「sit」，按泉腔韻書《彙音妙悟》〈卿〉韻

絳帳絲懸涼傘頂 Kàng tiòng si hiân liông-sàn títg
杏壇花種北溪邊 Hīng-tân hua tsiòng Pok-khe pian
英雄造士誰能輔 Ing-hiông tsōo-sīr suī líng hù
俊傑名流孰比肩 Tsùn-kiát bīng-liú siók pī-kian
摘句隨風誇唾玉 Tik-kù suī-hong khua thòo-giòk
聲聞無地不稱賢 Sing-bûn bù tē put tshing hiân

(二) 艋舺名人錄

艋舺自古即為北臺灣的政商重心，由於商業發達，自然也匯集四方的人才，提高當地的人文教育水準，進而名人輩出，帶動了地方的文化發展。展示現場亦特別介紹數位艋舺的文化界名人，包括音樂教育家【李金土 Lí Kim-thóo】，文學作家【廖漢臣 Liāu Hàn-sîn】、【朱點人 Tsu Tiám-jîn】、【王詩琅 Ông Si-lông】，美術家【黃土水 Ng Thóo-suí】，歌謠達人【陳達儒 Tân Tàt-jû】、【鄧雨賢 Tīng Ú-hiân】、【周添旺 Tsiu Thiam-ōng】，詩文名家【翁林煌 Ang Lâm-hông】、【洪以南 Âng Í-lâm】、【顏笏山 Gân Hut-san】、【駱子珊 Loh Tsír-san】。茲將展示中關於臺灣話之歌謠及詩作標音如下，歌謠標以原唱者之方音【腔口 khiunn-kháu】（腔調），漢字則易以《臺灣閩南語常用詞辭典》之用字：

1. 鄧雨賢

鄧雨賢出生於桃園龍潭，是客家子弟，但三歲即隨父定居於臺北，大部分的生涯都在臺北市渡過。小學就讀艋舺公學校（今老松國小），臺北師範畢業後分發到大稻埕日新公學校任教（今日新國小），其後負笈日本東就研習作曲理論。回臺後，古倫美亞(Columbia)唱片聘他為專屬作曲家，明治八年(1933)年與作詞者【李臨秋 Lí Lâm-tshiu】合作【望春風 Bāng-tshun-hong】，由 1930 年代古倫美亞唱片當紅歌星【純純 Sûn-sûn】（本名：【劉清香 Lâu Tshing-hiong】）演唱，一時風靡全臺而奠定其樂壇地位，鄧雨賢一生創作無數首快炙人口的樂曲，【四季紅 Sîr-kui-hông】、【月夜愁 Guát-iā-tshiu】、【望春風】、【雨夜花 Ú-iā-hue】更是其經典代表作，合稱「四月望雨」。

〈望春風〉

獨夜無伴守燈下，清風對面吹；
Tók-iā bô phuānn siú ting-ē, tshing-hong tuì bīn tshe;
十七八，未出嫁，見著少年家；
Tsáp tshit pueh, bē tshut-kè, kinn tiòh siàu-liân-ke;
果然標緻面肉白，誰家人子弟？
Kó-liân piau-tì bīn-bah pèh, suī-ke-lâng tsír-tē ?

時母入聲字「石、席、殖、碩」等字，泉腔傳統讀「-it」，不讀「-ik」。

想欲問伊驚歹勢，心內彈琵琶；
 Siünn bueh m̄ng i kiann phái-sè, sim-lāi tuānn pí-pê¹⁶⁶;
 想欲郎君做翁婿，意愛在心內；
 Siünn bueh liông-kun tsò ang-sài, ì-ài tsāi sim-lāi;
 待何時，君來採，青春花當開；
 Thāi hô-sî, kun lâi tshái, tshing-tshun hue tng khai;
 忽聽外頭有人來，開門共伊看覓；
 Hut thiann guā-thâu ū lâng lâi, khui-m̄ng kai¹⁶⁷ khuānn bāi;
 月老笑阮驚大呆，予風騙毋知。
 Guát-lāu tshiò gún gōng-tuā-tai, hōo hong phiàn m̄-tsai.

2. 周添旺

周添旺出生於艋舺，六歲時即習漢文，後入日新公學校（今日新國小），再轉成淵中學。24 歲入古倫美亞唱片，當年以【月夜愁】之詞受公司倚重，繼有【雨夜花】、【碎心花】、【河邊春夢 Hōo-pinn-tshun-bāng】等力作，建立其在臺灣歌謠界之地位。月夜愁曲調來自平埔族歌謠，本為馬偕於 20 世紀初採集並加以譜寫的聖詩〈拿阿美〉(Naomi)，明治 8 年(1933)，鄧雨賢將其重新編曲並委由周添旺填詞後，交由【林氏好 Lîm--sî Hó】(即【林是好 Lîm Sî-hó】)公開演唱並錄製唱片。周添旺逝世後葬於八里，墓碑刻有其生前最得意的作品【雨夜花】、【月夜愁】、【河邊春夢】、【秋風夜雨 Tshiu-hong-iā-ú】四首作品，也算為其「墓誌銘」。

〈月夜愁〉

月色照在三線路， Gêrh-sik tsiò tsāi Sam-suānn-lōo,
 風吹微微， hong tsher bi/bî-bi/bî,
 等待的人哪未來？ Tán-thāi ê lâng ná buē lâi?
 心內真可疑， Sim-lāi tsin khó-gî,
 想毋出許個人， siünn m̄ tshut hí ê lâng.
 啊！怨嘆月暝。 Ah! Uàn-thàn gêrh-mî.
 敢是註定無緣份？ Kánn-sî tsù-tiānn bô iân-hūn?
 所愛的伊， sóo ài ê i,
 因何予阮放袂離？ in hô hōo gún pang buē lî?
 夢中來相見， Bāng-tiong lâi sann-kinn,
 斷腸詩唱袂止， tuān-tng-si tshiünn buē tsí.

¹⁶⁶ 「琵琶」有「pí-pê」、「gí-pê」、「khî-pê」等方音差。

¹⁶⁷ 「kai」係【共伊 kâng/kā i】的「合音」，之後韻尾再脫落，主流的普通腔已讀做「ka」，《教典》及許多臺文人士習慣將此合音單獨寫作「共」，並不適切，導致許多人不察其原為【共伊 kâng/kā i】的合音。

啊！憂愁月暝。 Ah! Iu-tshiû gèrh-mî.
更深無伴獨相思， Kinn-tshim bô phuānn tòk siunn-si,
秋蟬哀啼， tshiu-siâm ai-thî,
月光所照的樹影。 guèh-kng sóo tsiò ê tshiū-iánn.
加添阮傷悲， Ka-thiam gún siong-pi,
心頭酸，目屎滴， sim-thâu sng, bàk-sái tih,
啊！無聊月暝。 Ah! Bô-liâu gèrh-mî.

3. 陳達儒

陳達儒原名陳發生，出生於艋舺祖師廟附近，幼年受過良好的私塾教育，在臺語流行歌壇最為炙熱鼎盛的 1930 年代，陳達儒是創作量最大的作詞家，由其填詞的名曲，可能佔了日本時代知名臺語流行歌曲的半數以上。比較著名的包括【白牡丹 Pèh-bóo-tan】、【青春嶺 Tshing-tshun-niá】、【心酸酸 Sim-sng-sng】、【安平追想曲 An-ping-tui-sióng-khik】、【青春悲喜曲 Tshing-tshun-pi-hí-khik】、【港邊惜別 Káng-pinn-sioh-piát】、【南都夜曲 Lâm-too-iā-khik】……等，其中【白牡丹】由【陳秋霖 Tân Tshiu-lîm】作曲，由歌手【根根 Kun-kun】原唱，於 1939 年發行。

〈白牡丹〉

白牡丹笑文文， Pèh-bóo-tan tshiò bûn-bûn,
妖嬌含蕊等親君， iau-kiau hâm luí tán tshin-kun,
無憂愁、無怨恨， bô iu-tshiû, bô uàn-hûn,
單守花園一枝春。 tuann-siú hue-hîng it ki tshun.
啊！單守花園一枝春。 Ah! Tuann-siú hue-hîng it ki tshun.
白牡丹白花蕊， Pèh-bóo-tan pèh hue-luí,
春風無來花無開， tshun-hong bô lâi hue bô khui,
無亂開、無亂嬌， bô luān khui, bô luān suí,
毋願旋枝出牆圍。 m̄-guān suan ki tshut tshut tshiûnn-uî,
啊！毋願旋枝出牆圍。 Ah! M̄-guān suan ki tshut tshut tshiûnn-uî.
白牡丹等君挽， Pèh-bóo-tan tán kun bán,
希望惜花頭一層， hi-bāng sioh hue thâu tsit tsân,
無嫌早、無嫌慢， bô hiâm tsá, bô hiâm bān,
甘願予君插花瓶。 kam-guān hōo kun tshah hue-pân,
啊！甘願予君插花瓶。 Ah! Kam-guān hōo kun tshah hue-pân.

4. 翁林煌

翁林煌原本是新竹人，後來搬到艋舺【竹篙厝街 Tik-ko-tshù-kue】（今桂林

路南側) 居住，成為臺北著名的士紳，日治初期曾擔任《臺灣日日新報》的漢文編輯。

〈衣洲詞伯即用南菜園晚眺韻〉 **I-tsiu sîr-pik tsik-iông Lâm-tshài-uân buân-thiàu ün**

名園數畝足高栖， Bîng-uân sò bóa tsiok koo tshe/se,
蔬自清香草自萋。 Soo tsîr tshing-hiong tshóo tsîr tshe.
印屐泥痕新雨潤， Ìn-kik lê-hûn sin-ú jün,
倚鋤人影夕陽低。 Í tîr jîn-íng sik-iông te.
臨風舞蝶穿籬去， Lîm hong bú-tiáp tshuan lí khìr,
帶日歸鴉繞樹啼。 Tàì jit kui-a jiáu sū thê.
絕好落霞紅一片， Tsuat-hónn lòk-hâ hông it phiàn,
餘光斜照板橋西。 Ír-kong siâ tsiàu Pán-kiâu se.

5. 洪以南

洪以南本名洪文成，字逸雅，同治元年(1862)出生於艋舺的【土治後街】(今西昌街)，日治明治 42 年(1909)臺北的詩社「瀛社」成立，洪以南被公推為第一任的社長。

〈北投雜詠〉 **Pok-tiô tsáp-īng**

此地有溫泉， Tshír-tē iú un-tsuân,
浴之氣爽然。 iók--tsi khì sóng-jiân.
盪胸忘俗慮， Tōng hiong bōng¹⁶⁸ siók-lîr,
酣夢傲神仙。 Ham-bōng ngōo sîn-sian.
神淨如無物， Sîn tsīng jîr bù-bùt,
心澄別有天。 Sim tīng piát iú thian.
松濤應一醉， Siōng-tô ing it tsuì,
風詠遇前賢。 Hong īng gū tsiân-hiân.

6. 駱子珊

駱子珊出生於艋舺，字嘉村，號鐵花，又名定靜山莊主人，曾加入臺北瀛社及高山文社。

〈龍山寺雅集〉 **Liông-san-sī ngá-tsip**

龍山寶剎駐吟旌， Liông-san póo-sat tsù gîm-tsing,
擊鉢聲隨鐘鼓鳴； Kik puat sing suî tsióng-kóo bîng;
從此詩情多妙諦， Tsiōng-tshír si-tsíng too biâu-tè,

¹⁶⁸ 「忘」字，歷來的閩南語韻辭書以及臺灣人老派的實際音讀皆為「陽平」，現代人將「忘」字讀做「陽去」實為誤讀，今已成俗讀。

禪機藉證鷺鷥盟。 Siân-ki tsik tsing lōo-io bing.

〈花朝宴龍山寺〉 **Hua-tiâu-iàn Liông-san-sī**

宴集龍山景色饒， Iàn tsip Liông-san kóng-sik jiâu,
媽紅姹紫共爭嬌； Ian-hông-thà/tò-tsír kiông tsing kiau;
舉杯齊為花神壽， Kír pue tsê uī hua-sín siū,
莫使群芳笑寂寥。 Bòk sír kû-hong siàu/tshiàu tsik-liâu.

7. 顏笏山

顏笏山是艋舺【頂新街】（今西昌街）人，字號覺叟，父親顏宅山亦為艋舺士紳，曾設書房教育英才。大正 12 年(1923)，顏笏山在頂新街創設「高山文社」並擔任社長，是日本時代臺北重要的詩社。

〈謁臺北文廟感賦〉 **Iat Tâi-pok Bùn-biō kám hù**

宮牆萬仞觀重新， Kiong-tshiông bân-jīm tóo tiông-sin,
憶有餘灰歷劫塵。 Ik iú îr-hue¹⁶⁹ lik kiap-tîn.
悵觸蒼桑懷舊感， Tiông tshiok tshong-song huài kiū kám,
仰瞻俎豆溯前陳。 Gióng-tsiam tsóo-tiō sòo tsiân-tîn.
尼山道統圓山外， Nî-san tōo-thóng Uân-san guē,
四水源通淡水濱。 Sìr-suí guân thong Tām-suí pin.
夫子天將為木鐸， Hu-tsír thian-tsiòng uī bòk-tòk,
淹留麗島覺斯民。 Iam liú Lē-tóo kak sir bîn.

(三) 日治公學校到戰後國民小學的沿革

明治 28 年(1895)日軍領臺後，舊有的清代官僚制度被新式的日本行政體系所取代，新的文教機構由當時的學務部長伊澤修二正式開始推動；伊澤向總督府呈報一份〈臺灣教育意見書〉，明確揭示臺灣的教育首重推廣日語，首先於臺北城郊的芝山岩規劃第一所日語教育機構—「芝山岩學堂」。隔年(1896)再逐步於全臺各主要城市成立了 14 所「國語傳習所」¹⁷⁰，廣泛培養臺人的日語能力，它們便是日後各地小學的前身。當時所稱的【國語 kok-gír】，其實指的是【日本話 Jit-pún-uē】。

當國語傳習所的成效日漸彰顯後，總督府便於明治 31 年（1898）7 月 28 日，以敕令第 178 號公布「臺灣公學校令」；8 月 16 日，總督府再以府令第 78

¹⁶⁹ 「灰」字，漳腔不分文白皆讀作「hue」，泉腔文讀「hue」，白讀「her（泉同音）、he（廈[泉州音]）」。

¹⁷⁰ 分別為臺北、淡水、基隆、新竹、宜蘭、臺中、鹿港、苗栗、雲林、臺南、嘉義、鳳山、恆春、澎湖島（媽宮城）（臺灣教育會，1939：167）。

號公布「臺灣公學校規則」，以地方的經費開辦【公學校 kong-hák-hāu¹⁷¹】，並直接將各地的國語傳習所改為不同年制的公學校，全臺當時共設立了 55 所最早的公學校。同一年亦發布「小學校規則」、「小學校令」，以中央或地方經費開設【小學校 sió-hák-hāu】（或稱尋常小學校），專供通日語的學童（幾乎為日籍學童）所唸，許多臺灣人喜歡將首字讀為文讀音，取其與【痞學校 siáu-hák-hā】諧音來反諷其為日本人或國語家庭的臺灣人所讀的學校。

昭和 16 年（1941）4 月 1 日，臺灣總督府公布「臺灣公立國民學校規則」，初等教育的學校再改為【國民學校 kok-bîn-hák-hāu】，簡稱【國校 kok-hāu】。戰後延襲日治末期「國民學校（國校）」的稱呼，直至民國 57 年（1968）9 月 1 日，因應九年國民義務教育，再改為【國民小學 kok-bîn-sió-hák】，簡稱【國小 kok-sió】（福建的閩南語則習慣稱為【小學 sió-òh】），直至今日。雖然今日的初等學校皆稱為「國小」，但仍有許多臺灣人的口語，習慣將「國小」稱為「國校」。

¹⁷¹ 「學校」的正音為「hák-hāu」，有的人會因次字聲母受前字韻母的順向同化，而產生「hák-khāu」的音變；「學校」算是日本時代以來的新詞，傳統的閩南語則稱為【學堂 òh-tîg】，如閩南一帶（含金門）至今仍稱為「學堂」。

肆、臺北的俗諺

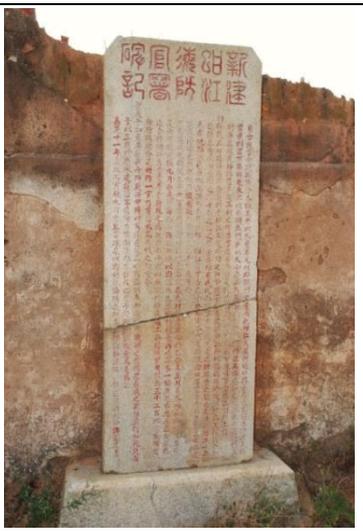
1. 一府、二鹿、三艋舺。

It-Hú, jī-Lòk, sann-Báng-kah.

這是一句有關臺灣開發史的臺灣俗諺，說明了清朝時代臺灣土地開發由南向北的過程，1873 年的《廈英大辭典》亦記錄了「【府鹿淡 hú-lòk-tām】，Tai-wan-foo, Lòk-káng, and Tamsuy.」一詞。「一府」的「府」是指設於康熙 23 年(1684)的「臺灣府」，其駐地一般稱為「臺灣府城」或俗稱【府城 Hú-siànn】，是清朝領臺後至光緒 11 年(1885)臺灣建省之前，臺灣地方行政最高的統治官署衙門，在光緒 13 年(1887)設置臺南府前，臺灣府的府治一直設於今日的臺南，因此，臺灣人口中的「府城」一詞，所指涉的區域就是歷史上的臺南舊城區。

而「二鹿」的「鹿」，指的是乾隆 49 年(1784)正式開港與泉州蚶江對渡之後的「鹿港」，鹿港自從開設為「正口」之後，與對岸的貿易量日趨繁盛，儼然成為中臺灣主要的出入門戶，並掌控全島的交通樞紐，其繁華程度僅次於府城臺南，而較北部的艋舺為盛，故臺灣人以「一府二鹿三艋舺」之俗諺描繪其盛況。

然而這句俗諺在不同地區也有不同的指涉對象，以下列舉臺灣各地相關類似的說法：在【北港 Pak-káng】，北港人說「一府二笨三艋舺」，「笨」指的是北港的古稱—【笨港 Pūn-káng】；在彰化，彰化人說「一府二鹿三艋舺四【寶斗 Pó-táu】五【番仔挖 Huan-á-uat】」，「寶斗」是今「北斗」的舊稱，彰化人至今仍以臺語呼音為「Pó-táu」，「番仔挖」則是今天的【芳苑 Hong-uán】；在【鹽水 Kiám-tsuí】，鹽水人則說「一府二鹿三艋舺四【月津 Guát-tin】」，「月津」是鹽水舊時的雅稱。此外，甚至有人編到「一府、二鹿、三艋舺、四【竹塹 Tik-tshàm】、五【諸羅 Tsir-lô】、六【大里杙 Tāi-lí-khit】」。

	光緒 11 年(1885)【巴克禮 Pa-khik-lé】牧師在府
<p>TÂI-OÂN-HÚ-SIÂN^N KÀU-HŌE-PÒ.</p> <hr/> <p>TE IT TIU[°] Kong-sū XI nī, 6 goéh.</p>	記錄蚶江—鹿港對渡的

城發行臺灣第一份報紙－《臺灣府城教會報》，全報以教會羅馬字（白話字）撰寫。

「對渡碑」。

2. 咸豐三，說（講）到今。

Hâm-hong-sann, serh(káng)¹⁷² kàu tann.

咸豐三年(1853)，艋舺發生「頂下郊拼」，也叫作【四縣反 Sir-kuān-huán】，「頂」指的是「三邑人」的「泉郊」，又稱「頂郊」，包括晉江、南安、惠安；【下 ē】指的是「同安人」的「下郊（廈郊）」。當時三邑人與同安人為了彼此爭奪地盤，長期不睦，終因小事爆發激烈械鬥，三邑人後來商借安溪人的祖師廟為攻路，燒毀廟宇攻進同安人居住的【八甲庄 Pueh-kah-tsng】，使得人數相對少數的同安人將其供奉的城隍爺帶出，舉庄逃往北方的大龍峒，但不受當地同安移民接納，於是再轉往大稻埕沿河岸建起店屋形成街市。

英語中的「now; at present」，閩南語讀為「tann」，《教典》採用自南管時代起的「今」字，註明為「替代字」，認定「今」並非「tann」的本字，而是借書面語「今」漢字義的「訓用字」，然而按陳高逸的研究，「今」實為「tann」的本字。「咸豐三，說（講）到今。」意思是在諷刺人們老是提起過去那古早的過往，將那件事情比擬成咸豐三年那時發生的「頂下郊拼」，如此古老的事情到今天還在談論！這句話也有人說成【說（講）到咸豐三，目屎拭袂焦。 Serh(Káng) kàu Hâm-hong sann, bàk-sái tshit buē ta.】



臺北市鄉土教育中心特展的海報，「tann」字寫作「擔」是借音字。



霞海城隍廟內供奉的「海內會義勇諸公之祿位」，係當年頂下郊拼中為保

¹⁷² 英語中的「to say, to talk」，泉腔習慣用「說」的白讀「serh」或「講」的文讀「káng」，而普通腔則習慣說成「講」的白讀「kóng」。

3. 艋舺龜，剷頭搵火焮；大稻埕鳥，艋舺死了了。

Báng-kah ku, thài-thâu ùn hér-hu; Tāu-tiānn tsiáu, Báng-kah sí-liáu-liáu.

清咸豐三年(1853)，艋舺地區發生歷史上極為慘烈的械鬥事件「頂下郊拼」，其後，同安人與三邑人變成世仇，三邑人仍舊住在艋舺，同安人則遷往大稻埕。因為祖先曾經有過嫌隙，因此，日本時代艋舺【公學校 kong-hák-hāu】（今老松國小）和大稻埕公學校（今太平國小）兩校的學生，只要在路上相遇，往往就會臉紅脖子粗地對罵起來，這句話便是從前兩校學生對罵的內容。

	
<p>老松國小內現存日本勤學模範的「二宮尊德」石雕像。原銅像於太平洋戰爭時充公鑄製兵器，現存石雕像則為 1999 年老松家長會會長游曾燕女士所捐贈。</p>	<p>太平校友黃土水的遺作，現典藏於太平國小校史室。</p>

4. 太平公，蓬萊媽。(日新公，蓬萊媽。)

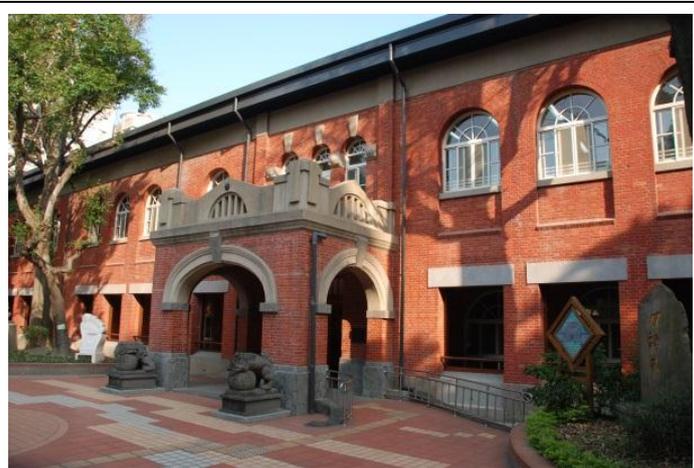
Thài-pîng kong, Hông-lâi má. (Jit-sin kong, Hông-lâi má.)

明治 31 年(1898)7 月 28 日臺灣【總督府 Tsóng-tok-hú】以勅令第 178 號公布「臺灣公學校令」，8 月 16 日再以府令第 78 號公布「臺灣公學校規則」，10 月 1 日於全臺 55 個地區設立「公學校」，臺灣正式進入近代的初等教育體制，當時全臺最早設立的公學校包括大稻埕的「大稻埕公學校」。

明治 42 年(1909)因市區改正闢建延平北路，大稻埕公學校校地被劃分為東西兩塊，隔年(1910)西校區（今永樂國小現址）設置女子分校，再隔年(1911)正式與大稻埕公學校分立另成立「大稻埕女子公學校」（此為蓬萊國小前身），東校區（今太平國小現址）則仍為「大稻埕公學校」；大正六年(1917)大稻埕女子

公學校新校舍落成，女子公學校遷移至現今的蓬萊國小校址；原校址則改為專收男生，並更名為「大稻埕第二公學校」（此為日新國小前身），至大正九年(1920)第二公學校新校舍落成，第二公學校再遷移至現今的日新國小校址。

由於歷史上的太平、日新兩所國小曾經為「和尚學校」，而蓬萊則曾專收女生，因此當地便流傳著「太平（日新）公，蓬萊媽」這句俗諺。



日新國小已登錄為歷史建築的紅樓。

5. 太平的一枝銃，永樂的落屎症。永樂的兩隻鳥，太平的死了了。

Thài-pîng--ê tsit ki tshing, Íng-lòk--ê làu-sái-tsing. Íng-lòk--ê n̄ng tsiah tsiáu, Thài-pîng--ê sí-liáu-liáu.

「大稻埕公學校」因太平町的開闢，除先後於西校區成立今日的日新、蓬萊、大橋等校，並遷移至新校地，原大稻埕公學校的西校區，則於昭和五年(1930)成立「永樂公學校」，原大稻埕公學校亦於大正 11 年(1922)改名為「太平公學校」。太平、永樂兩校隔延平北路相對，太平正門向西，而永樂大門向東，日本時代的太平町到戰後的延平北路，有一段頗長的時間，太平、永樂兩校是水火不容，太平的學生會譏諷永樂的學生：「太平的一枝銃，永樂的落屎症。」而永樂的學生當然也不甘示弱回嗆：「永樂的兩隻鳥，太平的死了了。」



永樂國小建於日本時代的校門。



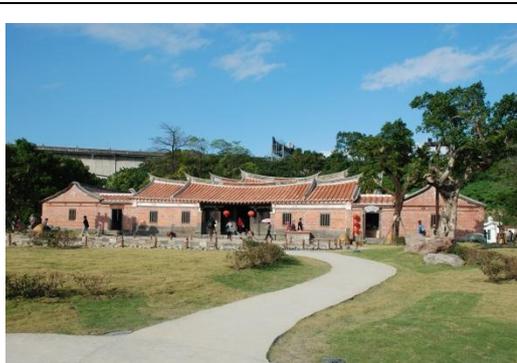
永樂國小校門口上精緻的校徽。

6.有榮泰厝，無榮泰富；有榮泰富，無榮泰厝。

Ū Íng-thài tshù bô Íng-thài pù, Ū Íng-thài pù bô Íng-thài tshù.

自古以來，賢能之士於經商致富、科考及第後，往往興建大宅豪邸以光耀門楣。「有〇〇富，無〇〇厝；有〇〇厝，無〇〇富。」是一句通行於漳泉語系地區的俗諺構詞法，許多傳統大宅第都有相類似的俗諺語，這句話的意思是就算擁有某富戶（或某聚落）那般的富有，但其住居也比不上該富戶家宅的富麗堂皇，就算其宅第有如該大宅的精緻豪華，其財富也比不上該宅主人的家財萬貫。位在臺北市的林安泰古厝以及臺灣五大家族的板橋林本源園邸，過去也曾被人們以這句俗語來恭維，前者為「有榮泰厝，無榮泰富；有榮泰富，無榮泰厝。」（按：林家於艋舺創建的船頭行原名「榮泰行」，日後之住居再冠以祖籍安溪之「安」字，始定名為「安泰厝」。）後者則為「有【林家 Lîm--ka】富，無林家厝。」

此句俗諺語構詞法，流行於他處者包括鹿港泉郊之首的「日茂行」林家—「有【日茂 Jit-biō】富，無日茂厝。」宜蘭十三行的盧家—「有【盧家 Lôo--ka】富，無盧家厝；有盧家厝，無盧家富。」金門山后中堡現今的「民俗文化村」—「有【山后 Suann-āu】富，無山后厝。」金門水頭的「有【水頭 Tsuí-thâu】富，無水頭厝。」浦邊的「有從龍富，無從龍厝。」【有西螺富、無西螺厝】是在形容西螺的【二通 ji-thong】（延平老街）。臺南市吳園的「樓仔內」—「有樓仔內的富，也無樓仔內的厝；有樓仔內的厝，也無樓仔內的富。」高雄橋頭流傳【有中崎厝、無中崎富，有中崎富、無中崎厝】，係指中崎當地的黃家古厝。漳州海澄東園【埭尾 Tēr-bér】社的「有埭尾富，無埭尾厝；有埭尾厝，無埭尾富。」廈門海滄【新垵 Sin-uann】的「有新垵的富，無新垵的厝。」東南亞新加坡的「有章芳林的富，無章芳林的厝。」



林安泰古厝。



林本源園邸。

7.基隆（雞籠）雨、滬尾風、臺北日、安平湧。

Kue-lâng hōo, Hōo-bér hong, Tâi-pak jit, An-pîng íng.

這是一句形容臺灣各地地理特色的俗諺。基隆位居臺灣的東北端，全年除盛夏季節外，幾乎都吹北風和東北季風，在飽含大量水氣的東北風常年累用的吹襲下，隨著地形抬升凝結成雨，係典型的地形雨，全年平均雨日長達 213.6 天，為全臺之冠，因此基隆地區多雨。淡水位居淡水河口，北臨東海，西臨台灣海峽，地形平坦空曠，南方又有大屯山阻擋，以致東北季風自東海吹至淡水地區時，形成所謂的「喇叭口效應」，淡水冬半年強勁的東北大風自古聞名。臺北地區四面環山，是典型的盆地地形，夏季日照能量不易散開，常讓人感到悶熱。臺灣西海岸地帶地勢低窪，海岸線又呈南北向，安平外海的海浪在夏秋之際特別兇猛，如果又遇到颱風或漲潮，外海的狂風帶著巨浪吹向陸地，常使臺灣西南部海岸地帶因海水倒灌而淹水。

8. 艋舺出名鼎邊趖，霧社名產水蜜桃。

Báng-kah tshut-miâ tiánn-pinn-sô, Bū-siā bìng-sán tsuí-bit-thô/tô.

昔日艋舺的米食小點心「鼎邊趖」非常有名，霧社出產的水蜜桃也很出名，這是一句以地方名產來【鬥句 tâu-kù】（押韻）的俗諺；然而今日在艋舺最熱鬧的幾條夜市街，販售鼎邊趖的小吃商販卻已屈指可數。

「鼎邊趖」在漳州、廈門，有的也說成【鼎邊 lū】、【鼎邊垂(suê/sê)】，【鼎邊垂(suê/sê)】的次字，有的又產生音變讀成「tiánn-mi-suê」。



南門市場的「鼎邊趖」。

9. 臺北囡仔好看頭。

Tâi-pak kán/gín¹⁷³-á hó khuànn-thâu.

鄉下人諷刺臺北來的小孩中看不中用，雖然打扮得漂漂亮亮的，但對鄉下小孩所玩的遊戲卻什麼都不懂，也不會做。

10. 鹿港苦力，臺北藝旦。(鹿港查埔，臺北查某。)

Lòk-káng ku-lí, Tâi-pak gē-tuànn. (Lòk-káng ta/tsa-poo, Tâi-pak tsa-bóo.)

曾經名列臺灣第二大都市的鹿港，在清末逐漸式微之後，許多男人開始就職他鄉，因為多能吃苦耐勞、安份守己，因此普受外地人士歡迎，即便屬勞力性質的【苦力 ku-lí】，日治時北自后里、南至嘉義的驛站碼頭，也都是鹿港苦力辛勤工作的天下。

而「藝旦」指的是經過培訓養成，於客人飲宴時，在旁陪伴或表演歌舞的女子，除在宴席上陪侍服務外，也須應景彈琴奏樂助興。臺北藝旦在日治中葉時曾經風靡全臺，出現不少曲藝才情俱佳的藝旦，更有遠征海外日本、新加坡者，日本時代臺北大稻埕著名的飯店【江山樓 Kang-san-lâu】，不但以佳餚美酒著稱，更發展出飯店藝旦的文化，席間不時可見一流的藝旦穿梭其中，不僅富商流連於「江山樓」的藝旦文化，其地亦成為文人風月的聚會所，成為當時重要的文學據點，舊時此類包含酒肆與女侍的飯店亦稱「藝旦間」，當時一句俗諺【登江山樓，食臺灣菜，聽藝旦唱曲。 Ting Kang-san-lâu, tsiáh Tâi-uân-tshài, thiann gē-tuànn tshiunn-khik.】極言江山樓之美盛。。

往昔，世間常將「鹿港查埔（苦力）」與「臺北查某（藝旦）」相提並論，意思是有井水的地方，便有鹿港的男人和臺北的女人，前者表示恒毅勤拙，後者象徵煙花酒色，形成極為強烈的對比。

11. 艋舺女、滬尾風、基隆（雞籠）雨，人來人去容易死。

Báng-kah lír, Hōo-bér hong, Kue-lâng hōo, lîng lâi lîng khír iông-ī sí.

萬華的風月女子、淡水的風、基隆的雨，人來來往容易沈迷。這句話結合了三地的特色，以淡水風、基隆雨的氣候特色，加上艋舺著名的風月女子，警惕往來這些地方工作的男子，不但要小心強風大雨的危險，並透過【人 lîng】與【弄

¹⁷³ 老泉腔將小孩子讀作「囡仔(kán-á)」。

lāng】變調後同音的諧音關係（按：泉腔陽平第五聲與陽去第七聲變調後同為低調），叮嚀男性千萬不能為了玩樂而沈迷於女色。

12. 臺北彪，無錢就溜。

Tâi-pak piu, bô-tsînn tōh/tiōh/tō/tiō/tsiū liu.

「臺北彪」指的是出身臺北的藝旦，由於作風大膽，任君所為，於日本時代後逐漸取代鄉下原本斯文通南音的藝旦或不入流的【半掩門 puànn-iám-mîng】（土娼），一批又一批的臺北藝旦如同豹出崗般，呼嘯而至外地捲走大量錢財，往往滿載而歸，因此被時人稱之為「臺北彪」，一旦此地無利可圖，這群「臺北彪」便又迅速溜至他處再賺，即所謂「臺北彪，無錢就溜。」說明了「臺北彪」認錢不認人的作風。

《臺日大辭典》收錄【彪婆 piu-pô】一詞，指稱「到處奔走的不良少年」，可見「彪」字係借動物的「彪」來作女性負面行為的形容。由於「彪」字另引申出動詞「run away」的「逃跑」義，在這個動詞的音讀上，除可讀為原本不送氣的「piu」外，亦可讀為送氣的「phiu」，因此本句俗語也可以讀為【臺北彪(piū)，無錢就彪(piū/phiū)】。此外，另有一句【臺北彪，阿猴鱸鰻岫(A-kâu lôo-muâ siū)，鳳山出剪縵(Hōng-suann tshut tsián-liú)。】形容從前的臺北出產藝旦，屏東出產流氓，鳳山出產扒手。

13. 臺北金龜，有食，罔鉤；無食，趨過坵。

Tâi-pak kim-ku, ū tsiáh, bóng ku; bô tsiáh, sô kèr khu.

本意是借「金龜」來代表拜金主義的賣身女郎，指臺北來的妓女有得賺，就姑且將就著、窩著，沒得賺，隨即易地另起爐灶；或指臺北的老板很現實，有利可圖，就跟你來往，如果沒有利用價值，就去找別人合作，不再理你了。

1949年，國民黨政府在中國失掉政權，退居臺灣初期，有許多唐山客以過客心態，在臺灣圖謀非法利益，以供吃喝玩樂，在有利可圖的情況下姑且待在臺灣，一旦無利可圖便認定臺灣不安全，移民國外遠走高飛，因此臺灣人亦將此句俗諺改為【唐山 Tîng-suann】金龜，有食，罔鉤；無食，趨過坵。」以形容當時這些人的趨炎附勢。

參考書目

小川尚義

1931、1932 《臺日大辭典》。臺北：臺灣總督府。

不著撰者

1983 〈艋舺市區發展史〉，《史聯雜誌》3：115-116。

尤增輝

1981 《鹿港三百年》。臺北市：戶外生活圖書股份有限公司。

方豪

1969 〈臺北關渡之地名學的研究〉，《方豪六十自定稿》。臺北市：著者發行，頁744-759。

1972 〈臺灣行郊研究導言與臺北之「郊」〉，《東方雜誌》5(12)：36-50。

王一剛

1957 〈臺北三郊與臺灣的郊行〉，《臺北文物》6(1)：11-29。

王惠君

2002 《臺北市市定古蹟萬華林宅調查研究》。臺北市：國立臺灣科技大學。

米復國、張志源

2012 〈臺北萬華剝皮寮的街名及都市空間角色〉，《臺北文獻》181：51-94。

吳密察等

2007 《地圖臺灣：四百年來相關臺灣地圖》。臺北市：南天書局有限公司。

呂理政、魏德文主編

2005 《經緯福爾摩沙：16-19世紀西方繪製臺灣相關地圖》。臺北市：南天書局有限公司。

宋光宇、王啟明

2013 〈神祇、社群與文化－助順將軍信仰之研究〉，《臺北文獻》直字184：165-220。

李乾朗

2003 《臺灣古建築圖解事典》。臺北市：遠流出版事業股份有限公司。

李鎮岩

2008 《臺灣的書院》。臺北新店：遠足文化事業股份有限公司。

李繼賢

1986 《鹿港諺語釋說》。鹿港：財團法人鹿港文教基金會。

杜建坊

1991 《臺灣泉廈漳三腔三字經讀本》。臺北市：自立晚報社。

2008 《歌仔冊起鼓：語言、文學與文化》。臺北市：臺灣書房出版有限公司。

杜嘉德 (C. Douglas) 原著、巴克禮 (T. Barclay) 補編

- 1990 《廈英大辭典》。臺北市：南天書局有限公司。
- 林文龍
- 1999 《臺灣的書院與科舉》。臺北市：常心文化事業股份有限公司。
- 林會承
- 1995 《臺灣傳統建築手冊：形式與作法篇》。臺北市：藝術家出版社。
- 林聖欽等
- 2003 《臺灣地名辭書·卷十六·臺北縣》。南投市：臺灣文獻館。
- 林萬傳
- 1991 〈城中區地名沿革〉，《臺北市獻》98：25-42。
- 林滿紅
- 1997 《茶、糖、樟腦業與臺灣之社會經濟變遷》。臺北市：聯經出版事業股份有限公司。
- 江柏煒
- 2001 《市定古蹟艋舺謝宅修復調查與再利用規劃研究》。
- 洪伯溫
- 1985 〈艋舺考〉，《臺北文獻》72：129-134。
- 洪英聖
- 2003 《臺北市地名探索：情歸故鄉2》。臺北市：時報文化。
- 洪惟仁
- 1986 《臺灣禮俗語典》。臺北市：自立晚報社。
- 2009 〈臺北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《臺灣語文研究》3：239-309。
- 2012 〈遇開三在閩南語的行為表現、變體競爭與方言融合〉，廈門：「中國音韻學暨黃典誠學術思想國際學術研討會、中國音韻學研究會第十七屆學術討論會暨漢語音韻學第十二屆國際學術研討會」。
- 2013a 〈臺灣的語種分佈與分區〉，《LANGUAGE AND LINGUISTICS》14(2)：315-369。
- 2013b 〈臺灣的語種分佈與區劃〉，《人文與社會科學簡訊》14(2)：123-139。
- 洪敏麟
- 1980 《臺灣舊地名之沿革·第一冊》。臺中：臺灣省文獻委員會。
- 1983 《臺灣舊地名之沿革·第二冊(上)》。臺中：臺灣省文獻委員會。
- 翁佳音
- 1998 《大臺北古地圖考釋》。臺北板橋：臺北縣立文化中心。
- 張建隆
- 1996 〈滬尾地名考辯〉，《臺灣風物》46(1)：39-62。
- 2002 〈十七世紀至十八世紀初，西、荷及清人對淡水的記述與認知〉，《臺灣文獻》53(3)：209-248。
- 張訓嘉等

- 2004 《艋舺百年風華－1905~2005 艋舺人物風土誌》。臺北市：臺北市艋舺扶輪社。

張璿文

- 2004 《剝皮寮歷史街區口述歷史訪談第 1 輯》。臺北市：臺北市鄉土教育中心。
- 2004 《剝皮寮歷史街區建築調查研究》。臺北市：臺北市鄉土教育中心。
- 2004 《校園萬花筒》。臺北市：臺北市鄉土教育中心。
- 2006 《剝皮寮歷史街區口述歷史訪談第 2 輯》。臺北市：臺北市鄉土教育中心。

教育部

- 2008 《臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》。臺北市：教育部。

教育部國語推行委員會

- 2011 《臺灣閩南語常用詞辭典》。臺北市：教育部。

曹銘宗

- 2016 《蚵仔煎的身世：臺灣食物名小考》。臺北市：貓頭鷹出版。

莊永明

- 2009 《1930 年代絕版臺語流行歌》。臺北市：臺北市文化局。

莊展鵬，王明雪主編

- 2000 《臺北歷史深度旅遊：艋舺・大稻埕》。臺北市：遠流出版事業股份有限公司。

許嘉勇

- 2014 《漫談傳統厝間個詞彙參俗語》。未刊稿。

陳宗仁

- 2005 《雞籠山與淡水洋：東亞海域與臺灣早期史研究 1400-1700》。臺北市：聯經出版社。

陳美玲

- 2000 《切膚之愛》。彰化市：財團法人彰化基督教醫院院史文物館。

陳昶良建築師事務所

- 2010 《臺北市歷史建築漢口街二段 125 號店屋調查研究與修復計畫》。臺北市：陳昶良建築師事務所。

黃震南

- 2014 《取書包，上學校：臺灣傳統啟蒙教材》。臺北市：獨立作家。

臺北市文獻委員會

- 2011 《臺北文獻別冊～百年老臺北・耆宿說故事》。臺北市：臺北市文獻委員會。

臺北市政府教育局

- 2008 《臺灣醫療與教育發展展覽專刊》。臺北市：臺北市鄉土教育中心。
臺灣教育會

- 1939 《臺灣教育沿革誌》。臺北市：財團法人臺灣教育會。
趙莒玲
- 1998 《臺北古街漫遊》。臺北市：知青頻道出版有限公司。
蕭藤村
- 2012 《臺灣話俗諺語典》。臺北市：五南圖書出版股份有限公司。
鍾秀清
- 1986a 〈艋舺的街市形成與民間信仰（上）〉，《民俗曲藝》43：8-31。
- 1986b 〈艋舺的街市形成與民間信仰（下）〉，《民俗曲藝》44：4-42。
簡邑容等
- 2009 《剝皮寮的故事展覽專刊》。臺北市：臺北市鄉土教育中心、臺北市萬華區老松國民小學。

附錄一：臺灣閩南語羅馬字拼音方案

一、【閩南語臺羅拼音與國語注音符號聲母發音比較表】

發音方法		狀態	塞音			塞擦音			擦音		鼻音	邊音
			聲帶	清音		濁音	清音		濁音	清音	濁音	濁音
上阻	下阻	氣流 簡稱	不送氣	送氣	—	不送氣	送氣	—	送氣	—	—	—
上唇	下唇	雙唇	p	ph	b						m	
			p	p ^h (p')	b						m	
			ㄅ	ㄆ	ㄇ						ㄇ	
上齒		唇齒							f	v		
									ㄈ	ㄎ		
齒背	舌尖	舌尖前				ts	tsh	j	s	j		
						ts	ts ^h (ts')	dz	s	z		
						ㄘ	ㄘ ^h	ㄗ	ㄘ	ㄗ		
上齒齦		舌尖	t	th	d						n	l
			t	t ^h (t')							n	ㄌ
			ㄊ	ㄊ ^h	ㄉ						ㄋ	ㄌ
前硬顎	舌尖後	舌尖後				tʂ	tʂ ^h (tʂ')		ʂ	ʐ		
						ㄗ	ㄗ ^h		ㄗ	ㄗ		
軟顎	舌面後	舌背 (舌根)	k	kh	g						ng	
			k	k ^h (k')	g						ng	
			ㄍ	ㄍ ^h	ㄍ					ㄋ		
			ㄍ	ㄍ ^h	ㄍ				ㄍ		ㄋ	
—	—	聲門							h			
									ㄏ			
									ㄏ			

註：1.各欄位中，最上者為「臺羅」、中為「國際音標(IPA)」，下為「注音符號」。

2.濁音/j-/的「入」字頭有漳泉方音差，山區泉腔為塞擦音的[dz-]，漳腔為擦音的[z-]，海邊泉腔則混同於「柳」字頭/l-/。

3.早期白話字的舌尖前塞擦清不送氣音，洪音/-a.-o.-oo.-u/前的聲母為/ts-/，細音/-i.-e/前的聲母為/ch-/，舌尖前塞擦清送氣音則無區別，一律為/chh-/。

4. 閩南語的/l-/，早期多認為音值接近於舌尖濁塞音[d-]，近來有的認為更接近於閃音(flap)[r-]，與國語的邊音/ㄌ-/ [l-]並不一樣。
5. 閩南語的/h-/，實際上為 IPA 的清聲門過渡音[h-]，與國語的清軟顎擦音/ ㄏ -/ [x-]並不一樣，就發音部位而論，閩南語的[h-]較國語的/ ㄏ -/ [x-]為後。
6. 灰底表臺羅拼音用不到的注音符號音位。
7. 在西方的語言學裡，「舌根(pharyngeal)」係指「舌面後部」的後下方，與「咽壁」等被動發音部位相對；但在漢語的傳統，「舌根音」指的是西方語言學中的「舌面後音」(軟齶音 Velar consonant)。

二、臺羅拼音與各式音標聲母符號對照表

1800 彙音	1853(1934) 教羅	1888 IPA	1999 TLPA	2006 臺羅	1859 威妥瑪	1918(1998) 注音符號	1958 漢語	1998 通用
邊	p	p	p	p	p	ㄅ	b	b
普	ph	p ^h (p')	ph	ph	p'	ㄆ	p	p
	m	m	m	m	m	ㄇ	m	m
文	b	b	b	b		ㄅ		bh
地	t	t	t	t	t	ㄊ	d	d
他	th	t ^h (t')	th	th	t'	ㄊ	t	t
	n	n	n	n	n	ㄋ	n	n
柳	l	l(r)	l	l	l	ㄌ	l	l
求	k	k	k	k	k	ㄎ	g	g
氣	kh	k ^h (k')	kh	kh	k'	ㄎ	k	k
	ng	ŋ	ng	ng		ㄍ		ng
語	g	g	g	g		ㄍ		gh
爭	ch/ts	ts	c	ts	ts	ㄊ	z	z
出	chh	ts ^h (ts')	ch	tsh	ts'	ㄊ	c	c
時	s	s	s	s	s	ㄙ	s	s
入	j	z/dz	j	j		ㄖ		r
英		∅			∅			
喜	h	h/x	h	h	h	ㄏ	h	h
		f			f	ㄈ	f	f
		v				ㄎ		v
		tʂ			ch	ㄔ	zh	jh
		tʂ ^h (tʂ')			ch'	ㄔ	ch	ch
		ʂ			sh	ㄕ	sh	sh

		z			j	ㄐ	r	r
		tɕ			chi	ㄑ	j	ji
		tɕ ^h (tɕ')			ch'i	ㄑ	q	ci
		ɕ			hsi	ㄒ	x	si

註：灰底表與臺羅拼音相異之羅馬拼音，或國語注音符號用不到的聲母。

三、臺羅拼音韻母基本符號

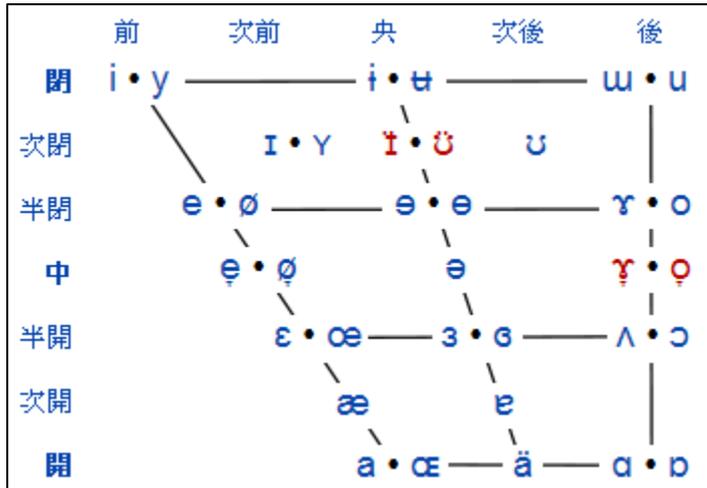
臺羅	IPA	注音符號	備註
a	a	ㄚ	
i	i	ㄨ	
u	u	ㄨ	
e	e	ㄝ	
oo (o.)	ɔ	ㄛ	
o	o / ʌ / ə	ㄛ(o) / ㄛ(ʌ / ə)	
er	ə / ɐ	ㄝ	泉腔獨有
ir	i / ɨ	ㄨ	泉腔獨有
ee	ɛ	ㄝ	漳腔獨有
-nn (- ⁿ)	~		鼻化韻
-m	-m		鼻尾韻
-n	-n		鼻尾韻
-ng	-ŋ		鼻尾韻
-p	-p		入聲韻
-t	-t		入聲韻
-k	-h		入聲韻
-h	-ʔ		入聲韻

註：1.以[oo]為正式版，以[o.]為傳統版；以[-nn]為正式版，以上標[-ⁿ]為傳統版。

2.臺羅方案元音[o]的實際發音，有[o]、[ʌ]、[ə]等方音變體。

3.山區泉腔的[ere]發音為[æe]。

四、【元音舌位圖】



五、臺灣普通腔聲調排序與標記位置

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入		
調序 (調號)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
本調調型 (本調調性)	次高平	高降	低降	中降促	次低升	--	中平	中北部 中促 南部 高降促	中升	
五階調值	本調	ɿ(44:)	ʏ(53:)	ɿ(21:)	ɿ(32:)	ɿ(24:)	--	ɿ(33:)	中北部 ɿ(3:) 南部 ɿ(53:)	ɿ(35:)
	變調	ɿ(33:)	ɿ(44:) ɿ(35:)	ʏ(53:)	ptk ɿ(4:) h ʏ(53:)	漳腔 ɿ(33:) 泉腔 ɿ(21:)	--	ɿ(21:)	ptk ɿ(21:) h ɿ(21:)	
正式版調符	tong	tóng	tòng	tok	tông	--	tōng	tòk	tióng	
數字版調符	tong1	tong2	tong3	tok4	tong5	--	tong7	tok8	tiong9	
例字	東	黨	棟	督	同	--	洞	毒	中央	
	獅	虎	豹	鰲	猴	--	象	鹿		
	衫	短	褲	闊	人	--	鼻	直		

- 註：1.第六聲僅保守的三邑老泉腔 (ex.鹿港) 才有保存。
- 2.陰上變調主流為次高平調的「ɿ(44:)」，包括偏漳腔、安溪腔、廈門腔 (新同安腔)；三邑泉腔、老同安腔則為中升調的「ɿ(35:)」。
- 3.第九聲中升調用於「中央」(tióng)、「下昏」(íng) 合音或外來語 iǎn-jín/lín 等。
- 4.臺灣話的陽入本調可大約分作五個類型 (如後詳述)，依目前的主流來看，至少也得分做上表的兩個類型，極不適合稱作坊間所謂的「4 變 8」。
- 5.陽去及喉塞陽入的變調有「ɿ(21:); ɿ(11:); ɿ(22:)」各種音值的變體，但無

- 辨義作用，因此音位化後可簡單稱作變為第三聲「J(21:)」，亦即「7 變 3」、「8h 變 3」。
6. 收[-p/-t/-k]韻尾的陽入變調，實際音值比第四聲「J(32:)」更低，不適合稱作「8 變 4」，亦有「J(21:); J(1:); J(2:)」各種音值的變體，但無辨義作用，因此音位化後可簡單稱作「8ptk 變 3ptk」。
 7. 最主流的臺灣普通腔變調口訣為 5→7→3→2→1→7，4ptk→1ptk(4h→2)，8ptk→3ptk(8h→3)，入聲變調可簡稱為「4 變高、8 變低」。
 8. 「艋舺腔」的陽入本調為「35」，陰上變調為「35」，陽平變調為「21/11/22」，其餘本、變調同臺灣普通腔。

附錄二：臺灣閩南語方音差韻母的對應規律

本附錄所記之音讀，限於臺灣實際調查之語料，不涉及唐山原鄉之所有韻母（如漳州之「-ee、-ae、-ei、-ou」），由於不同腔調在不同字類時，會有不同歷史語言層的音讀，次方言變體類型的分類名稱因「字類（韻類）」的不同而異；字類（韻類）參考洪惟仁之分韻，前字為泉腔韻書《彙音妙悟》的韻部，後字為漳腔韻書《彙集雅俗通十五音》的韻部；在臺灣話所有的泉、同、廈、漳四大音系基礎上再作細分，由於南管亦於臺灣有所傳承，並具有上承古泉音歷史語言學上的價值，因而亦將「曲音（南管音）」標示，事實上，部分字類的曲音至今仍然存在於泉音之中。而「曲音」與「泉音」的「-ir」有異，前者一般記為 IPA 的「-u」（南館先生杜建坊認為更嚴謹的記法為「-ɯ」），後者則為 IPA 的「-i」，本附錄為求一般讀者容易理解，乃將之「音位化」，一律記為臺羅的「-ir」。

其餘次方言變體類型視各字類的演變，另標示「老泉音」、「泉海音」、「安溪音」、「永春音」、「南安音」、「新廈音」、「老漳音」、「新漳音」、「龍溪音」、「海澄音」、「漳北音」、「銅陵音」、「漳南音」、「老漳南音」、「新漳南音」、「新臺音」，其中，「泉音」係指「泉州府城腔（簡稱泉府腔）」，「泉海音」係指「泉州海口腔」，新臺音為臺灣新生的呼音。本附錄之分類甚為粗糙，僅就現有資料稍加分類命名，必有許多不合理之處，仍待持續研究後修正。

本附錄所匯錄之字涵，僅限於本書中有方音差之音讀，有標括號者，（）前為本字、（）內為《教典》用字。

表 1：居居韻（白、文）ir / u / i

	語	薯	豬	書	祠	旅	居/車	御	魚	鼠	女	去	呂	舉
泉同音	gír	tsîr	tir/tsir	tsir/sir	sîr	lír	kir	gîr	hîr	tshîr	lír	khîr	lîr/lîr	kír
廈音	gú	tsû	tu/tsu	tsu/su	sû	lú	ku	gû	hû	tshú	lú	khù	lû	kú
漳泉海音	gí	tsî	ti/tsi	tsi/si	sî	lí	ki	gî	hî	tshí	lí	khì	lî	kí

	許	鋤	餘	慮	如	茹	佇
泉同音	hír	tîr	îr	lîr	jîr	jîr/jír	tîr/tír
廈音	hú	tû	û	lû	jû	jû/jú	tû
漳泉海音	hí	tî	î	lî	jî	jî/jí	tî

註：傳統認知的「廈門話」（今廈門市思明區的市區），〈居居〉類除常用字「魚」、「去」、「豬」、「汝」、「佇」等白讀音讀作[-i]外¹⁷⁴，餘皆讀作[-u]。臺灣普

¹⁷⁴ 廈門島的禾山（山場）腔及島外的灌口腔（包括灌口、杏林、海滄區的新垵和霞陽、海澄的角美）、後溪腔（屬無央元音的新同安腔）才將〈居居〉類的白讀音全讀作[-u]（包括常用字「魚」、「去」、「豬」、「汝」、「佇」）。《彙集雅俗通十五音》有記錄一些〈艍〉韻/-u/的「海（上）腔」，包括：〈柳〉母上上聲的「汝」、〈入〉母上上聲的「乳」、〈語〉母上上聲的「語」、〈去〉母上去聲的「去」、〈他〉母下去聲的「筋」、〈語〉母下去聲的「遇」，然而這個「漳州海（上）腔」的說法已不通行於今日的漳州，並且這個腔調實際上除海滄區的新垵和霞陽屬過

通腔除「書」、「煮」兩字以外，原則上皆往[-i]的方向移動，反映出〈居居〉類齒音字有混入〈居居〉類唸成[-u]韻而與非齒音字分化的傾向。

表 2：居居韻（文）ir / u / i

	慈	士/祀/嶼	子/梓/紫	師/私/司/思/斯	四	諸	詞	自	此	使
泉同音	tsîr	sîr/sîr	tsîr	sîr	sîr	tsir	sîr	tsîr	tshîr	sîr
漳廈音	tsû	sû	tsû	su	sû	tsu	sû	tsû	tshû	sû
泉海音	tsî	sî	tsî	si	sî	tsi	sî	tsî	tshî	sî

表 3：珠居韻（文）u / i

	儒	寓/遇	雨	樹	乳
泉同廈音	jû	gû	ú	sû	jú
漳音	jî	gî	í	sî	jî

表 4：科伽韻（白）er / e

	魁	坐	埭	螺
泉同音	sérh	tsěr/tsēr	tēr	lér
漳廈泉海音	séh	tsē	tē	lê

表 5：科檜韻（白）er / e / ue

	皮	尾	飛	月	和	火	過	被	卜(欲)	灰	科
泉同音	phêr	bér	per	gérh	hêr	hér	kèr	phěr/phêr	berh	her	kher
廈泉海音	phê	bé	pe	gèh	hê	hé	kè	phê	beh	he	khe
漳音	phuê	bué	pue	guéh	huê	hué	kuè	phuê	bueh	hue	khue

	說	吹	未	蒼	歲
泉同音	serh	tsher	bēr	huē	huè
廈泉海音	seh	tshe	bē	hē	hè
漳音	sueh	tshue	buē	hēr	hèr

表 6：雞稽韻（白）ere / ue / e

	地/第	苧	溪	街/雞	洗	蹶(映)	底	犁	節
老泉音	terē	terě	khère	kere	seré	khèreh	teré	leré	tsereh
新泉同廈音	tuē	tuě/tuē	khue	kue	sué	khueh	tué	lué	tsueh
漳音	tē	tē	khe	ke	sé	kheh	té	lê	tseh

去的漳州外，其餘灌口、杏林、後溪、山場）皆位在過去的同安管轄，故本書還是沿用近百年來閩南語區慣用的「廈門音（腔）」，簡稱「廈音」，或也可稱作「新同安音」。

表 7：杯稽韻（白）ere / ue / e

	八	買	賣	贍(袂)
古泉音	perɛh	beré	berē	berě
泉同廈音	pueh	bué	buē	buě/buē
漳音	peh	bé	bē	bě

表 8：恩巾韻（無分文白）irn / un / in

	銀	芹/勤	恨	巾/根
老泉音	gîrn	khîrn	hîrn	kirn
新泉同廈音	gûn	khûn	hûn	kun
漳音	gîn	khîn	hîn	kin

表 9：青更韻（白）inn / enn

	坑	菁/青	井	病	平/坪/棚	桁(楹)	生	姓	諍
泉同廈音	khinn	tshinn	tsinn	pinn	pinn	inn	sinn	sinn	tsinn
漳音	khenn	tshenn	tsenn	penn	penn	enn	senn	senn	tsenn

	暝	更	硬
泉同廈音	mî	kinn	ngĩ/ngī
漳音	mê	kenn	ngē

表 10：香羌韻（文）iong / iang

	章/彰/漳	養	祥/翔/常	陽/羊	強	昌/菖	鄉/香	相	長
泉同廈音	tsiong	ióng	siông	iông	kiông	tshiong	hiong	siông	tiông
漳音	tsiang	iáng	siâng	iâng	kiâng	tshiang	hiang	siàng	tiáng

	牆	將	傷	向
泉同廈音	tshiông	tsiông	siong	hiông
漳音	tshiâng	tsiàng	siang	hiàng

表 11：箱薑韻（白）iunn / ionn

	漿	樟/漳/章	張	廠	尚	場	牆	樑/娘	養
泉同廈漳南音	tsiunn	tsiunn	tiunn	tshiunn	siunn	tiunn	tshiunn	niû	iunn
漳北音	tsiønn	tsionn	tionn	tshiønn	siønn	tiønn	tshiønn	niô	iønn

	上	傷/相	上	唱	長	楊/羊
--	---	-----	---	---	---	-----

泉同廈漳南音	tsiünn/tsiünn	siunn	tshiünn/tshiünn	tshiünn	tiünn	iünn
漳北音	tsiönn	sionn	tshiönn	tshiönn/tshio ¹⁷⁵	tiönn	iönn

	腔	想	香	薑
泉同廈漳南音	khiunn	siünn/siünn	hiunn	kiunn
漳北音	khionn	siönn	hionn	kionn

表 12：關官韻（白） irinn / uinn / uainn / uann

	關
老泉音	kirinn
新泉同音	kuinn
漳廈音	kuainn
龍溪音	kuann

表 13：關觀韻（白） irinn / uinn / uainn / uan

	峒(懸)	縣
老泉音	kirînn	kirînn
新泉音	kuînn	kuînn
同廈音	kuâinn	kuâinn
漳音	kuân	kuân

表 14：三更韻（白） ann / enn

	雅
泉同廈音	ngá
漳音	ngé

表 15：雙[干經]韻（白） irinn / uinn / ain / ing / an / eeng / een

	間	閒	前	橫	研	梘
老泉音	kirinn	irînn	tsirînn	tirînn	girînn	kirînn
新泉音	kuinn	uînn	tsuînn	tuînn	guînn	kuînn
同音	kainn	âinn	tsâinn	tâinn	ngái	káinn
漳廈音	king	îng	tsíng	tíng	gíng	king
龍溪音	kan	ân	tsân	tân	gán	kán
老漳南音	keeng	êeng	tsêeng	têeng	géeng	kéeng
新漳南音	keen	êen	tsêen	têen	géen	kéen

註：新漳南音「-een」在臺灣永靖一帶，另有「-en」的新變體。此韻另有漳浦

¹⁷⁵ 部分漳音鼻化脫落，音變為「tshio」。

音「-iong」。

表 16：毛禪韻（白） ng / erng / uinn

	門	黃	磚	褪	問	光	酸/痠	園	軟	全
老泉同廈音	m̄ng	h̄ng	tsng	thng	mng	kng	sng	hng	nng	tsng
新泉音	b̄ng	—	tserng	thèng	berng	kerng	serng	—	lérng	tsèng
漳音	muí	huínn	tsuinn	thuinn	mui	kuinn	suinn	huínn	nuí	tsuinn

註：[-erng]韻在《彙音妙悟》中屬「生韻」，「生韻」不與零聲母〈英母〉配，因此新泉音的「黃」仍讀為「h̄ng」，「生韻」舒聲亦不與〈喜母〉配，因此新泉音的「園」亦讀作「hng」。

表 17：毛扛韻（白） ng / erng / onn

	毛	兩
老泉同廈音	m̄ng	n̄ng/n̄ng
新泉音	b̄ng	l̄ng
漳音	môo/moo	nōo

註：漳州話「毛」的白讀，臺灣偏漳腔的聲調轉為「陰平」。

表 18：梅檜韻（白） m / bue / mue / muai

	梅
泉同廈音	m̄
老漳音	buê
新漳音 1	muê
新漳音 2	muâi

表 19：箴箴韻（文） erm / im / om / ong / am
（無分文白）

	參
泉音	serm
同音	sim
漳廈音	som
新廈音	song
新臺音	sam

表 20：（白） ira- / a- / ia-

	雙	汁	針
曲音	sirang	tsirap	tsiram

泉同音	sang	tsap	tsam
漳廈音	siang	tsiap	tsiam

表 21：高高韻（文）oo / o

	號	腦/老	道	壕/和/河/何	軻	多	唾	果	草	濤
泉音	hōo	lōo/nōo	tōo/tōo	hōo	khoo	too	thòo	kóo	tshóo	tōo
漳同廈音	hō	lō	tō	hō	kho	to	thò	kó	tshpó	tō

	寶	島	羅
泉音	póo	tóo	lōo
漳同廈音	pó	tó	lō

表 22：鉤姑韻（文）iro / eru / io / oo

	茂	候	投	鷗	豆
曲音	birō	hirō	tirō	iro	tirō
泉音	biō	hiō	tiō	io	tiō
漳同廈音	bōo	hōo	tōo	oo	tōo

註：此韻永春音老派為「-eru」、新派為「-er」。

表 23：卿巾韻 ing / in

	興	室
泉同廈音	hing	sik
漳音	hin	sit

表 24：（白）ui / ue

	血
泉同廈音	huih
漳音	hueh

表 25：（白）ue / ui / e

	拔
泉音	puèh
同廈音	puih
漳音	pèh

表 26：（白）

	何/荷(夯)		揭(擡)
--	--------	--	------

曲音	kirâ	曲音	kiràh
泉音	kâ	泉音	kàh
同音	kiâ	同老廈音	kiàh
漳廈音	giâ	漳廈音	giàh

表 27：口音韻/鼻音韻

	墓	易	歹	曠(覓)	耳
泉同音	bōo	ī	phái	bāi	hǐ/hī
漳廈音	bōng	īnn	pháinn	māi	hī/hīnn

表 28：其他的韻母對應規律（一）

	做		奶
老泉音	tserè	泉同音	lin
新泉同廈音	tsuè	廈音	ni
漳音	tsò	漳音	ling

表 29：其他的韻母對應規律（二）

	瓦	挖	迥	考.可	省	物	阮	相	松(榕)
泉音	huǎ/huā	óo	thit	khónn	síng	mǎgh	gún	sann	tsíng
漳音	hiā	ué	tshit	khó	sénn	mih	guán	sio	tshíng

附錄三：圖片出處

- p.30 中 / 臺北市文化局網頁。
p.65 左 / 維基百科。
p.65 右 / 杜仲奇攝。
p.69 上右 / 國立臺灣圖書館日治時期圖書全文影像系統。
p.70 上左、上右 / 陳美玲，《切膚之愛》。
P73 左 / 愛愛院施武靖院長提供。
p.73 下 / 臺大楊雲萍文庫。
p.78 上右 / 臺北市孔廟儒學文化網。
其餘照片 / 許嘉勇攝

附錄四：感謝名單

洪惟仁、杜建坊、黃增奇、洪德勝、謝從世、翁義成、張雙雙、方真真、劉仕娟、施武靖、張世玉、呂學盛、程世騏、蔡文榮、林建輝、何偉、張宜欣、張慕天、林靜美、高傳棋、陳美玲、杜仲奇。